

DOTT. GENNARO DE FILIPPIS

PROF. NEL R. LICEO-GINNASIO DI SALERNO

NARRAZIONI SCELTE

DALLA

STORIA D'ALESSANDRO MAGNO

DI

Q. CURZIO RUFO

CON INTRODUZIONE E NOTE



SALERNO

PREM. STAB. TIP. GAETANO FRUSCIONE

1904

*Al carissimo amico e col
Prof. Giovanni Luomo
con affetto e st
Abbu l'Or.*

DOTT. GENNARO DE FILIPPIS

PROF. NEL R. LICEO-GINNASIO DI SALERNO

NARRAZIONI SCELTE

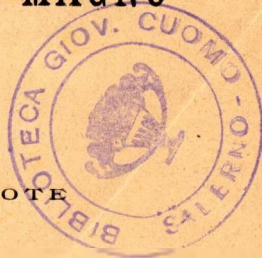
DALLA

STORIA D'ALESSANDRO MAGNO

DI

Q. CURZIO RUFO

CON INTRODUZIONE E NOTE



SALERNO

PREM. STAB. TIP. GAETANO FRUSCIONE

1904

HENRICO COCCHIAE

DE LATINIS LITTERIS VIRO OPTIME MERITO

GRATIORE QUAM DISCIPULI ANIMO

AUCTOR

D.D.

PROOEMIUM

Qui ad nostrorum gymnasiorum discipulos ex Q. Curtii Rufi Alexandri Magni Historiis legendis fructus redundare possint, meis repetere verbis, cum de hac re summi viri, ut omittam alios, Huguetius ¹⁾, Krahius ²⁾, Vogelius ³⁾, Vallaurius ⁴⁾, Cocchia ⁵⁾, Fleischmannus ⁶⁾, Dossonius ⁷⁾, Stanglius ⁸⁾ disputaverint, vanum ac irritum laborem existimo. Ceterum nemo est qui, vel pauca nostri auctoris legens, hunc delectatione afficere iudiciumque acuere posse, negare velit. Qua re Curtianum opus legendum Germani in gymnasiis putant ⁹⁾, cum in Italia, quamquam

(1) HUGUET, Praefatio ad Q. Curtii Rufi libros, *Venetis* ed., MDCCCXL.

(2) KRAH, Curtius als Schullektüre, *Insterburg*, 1870, p. 4-5.

(3) VOGEL, Q. Curtii Rufi libri qui sup., Für den Schulgebrauch erklärt - Zweite Auflage, 1875-80, pag. 7.

(4) VALLAURIUS, Q. Curtii Rufi de rebus gestis Alexandri Magni libri superst., *Torino*, 1883, pag. 5-6.

(5) COCCHIA, La Storia di Alessandro il Grande di Q. Curzio, v. I, pag. XII-XIII, *Torino*, 1884.

(6) FLEISCHMANN, Q. Curtius Rufus als Schullektüre durch M. Schmidt in d. Z. f. Gymn. W. 1884, pag. 48 sqq.

(7) DOSSON (PICHON), Q. Curtii Rufi Histor. Alex. Magni libri superst., *Paris*, 1899, pag. XXII.

(8) STANGL, Q. Curtii Rufi Hist. Alex. Magni libri qui sup., *Leipzig*, 1902, pag. VIII-IX.

(9) Doctus vir, quem dixi, Stanglius ita scribit: Aber trotz dieser und anderer sprachlicher Eigentümlichkeiten, von denen nur ein Teil als vom Schriftsteller gewollt und beabsichtigt gelten darf und trotz des Mangels an historischer Kritik ist und bleibt Curtius ein Schriftsteller, der es wohl verdient, an den Gymnasien gelesen zu werden.

qui hoc ediderint et adnotationibus illustraverint docti viri non defuerint ¹⁾, aut eiusdem operis mole, aut consuetudine, aut adversa quadam, ut Dossonius ait ²⁾, fortuna, parum in scholis legant magistri. Cuius autem rei illam praecipuam esse causam opinor, nostros putare magistros Ciceronem, Caesarem, Sallustium, Livium non cedere Curtio debere. Quam quidem sententiam nemo est cui falsam demonstrare in animo sit, sed, cum Curtii narrationes quaedam discipulis utilitatem praebere omnibus certo constet, iis legendis aliquid tribuere temporis neque inutile mihi videtur nec difficile.

Sed cum ex minima earum parte fere nullum percipere fructum mihi videantur discipuli, eligendos aliquot breves locos putavi, ut pulcherrimas et potissimas res, quas Curtius vivis coloribus atque oratoris ornamentis depinxerit et in bono posuerit lumine, uno fere conspectu illi videre possint. Praecipuum autem consilium fuit ut discipulorum superioris gymnasii, sub oculos summas Alexandri res, quae italico sermone ex graecis historiis discendae essent a Caesarianorum temporum scriptore illustratas et descriptas, subicerem. Nunc vero tantum ex libris III, IV, V, idest usque ad Darei III, illius Alexandri hostis, mortem, plurimos elegi locos, alteroque libro totum opus ad finem me perducturum esse spero.

De meo consilio in hoc opere edendo breviter lo-

(1) Q. Curtii Rufi libri, quos diximus, *Fenetiis* ed. multorum cum adnotationibus, MDCCCXL. — VALLAURIUS, v. s. — COCCHIA, v. s. — FUMAGALLI, Q. Curtii Rufi Hist. Alex. Magni lib. q. s. con note italiane, *Drucker e Tedeschi*, 1884.

(2) DOSSON, Étude sur Quinte Curce, sa vie et son oeuvre, Paris, 1887, pag. 2.

cutus, de Curtio deque eius historiis summam dicere aggrediar cum Dossonii, Curtianorum studiorum viri optime periti, opere ¹⁾ maxime utar.

Pauca igitur de Curtii vita accepimus ac scire possumus, neque haec certissima. Buttmannus ²⁾ quidem, nonnullis Historiarum Curtianarum locis sententiisque adhibitis, quandam Q. Curtii Rufi vitam exponere conatus est, sed res cogitatione fictus ab eo narrari magis quam certis confirmatis argumentis omnes docti opinantur. At nonnulla tantum de huius scriptoris vita quaeri possunt.

Primum enim in contentione ponitur qua Curtius aetate, idest, quoniam ipsum imperii Romani temporibus vixisse omnes consentiunt viri doctissimi, quoniam imperante vixerit. Sed in tanta eruditissimorum virorum sententiarum discrepantia, et auctoritate et verisimilitudine probabilior, ad quam Dossonius ipse accessit, illorum videtur sententia, qui Curtium, Claudio imperante, vixisse coniciunt. Vir enim doctissimus plura in hanc sententiam disputans Dossonius, primum coniciendi fines certos terminosque constituat imperatores inter XXXVII et LXV annum regnantes, deinde Curtianae historiae locum X, 9, 1 non posse non referri ad tempus, quo, Claudius occiso, Caligola imperator factus sit, demonstravit. Postremo laudes Claudio a Curtio tributas cum iis, quibus eum adfecit Seneca in libro, qui Consolatio ad Polybium inscribitur, comparans Dossonius, Curtium suas historias ante Senecae Consolationem inter XLIII et XLIV annum scriptam, confecisse, idest inter XLI et XLII annum, coniectura

(1) DOSSON, id.

(2) BUTTMANN, über das Leben des Geschichtschreibers Q. Curtius Rufus, *Bertino*, 1820.

consecutus est ¹⁾. Quae vero Castelius noster ²⁾ referere conatus est; nam Curtium post Taciti, Senecae, Quintiliani aetatem vixisse historiasque scripsisse opinatus est, quarum loci IV, 6; VIII, 10 ad annorum spatium CL-CLXX, idest inter Antonini Pii extremos annos et M. Aurelii primos, referendi essent. Quod autem non satis certis confirmari videtur argumentis. Denique Koestlinius locum quem diximus X, 9, 1 interpretatus, Vespasiani imperatoris aetate iam historias scripsisse Curtium opinatur ³⁾.

De Curtii nomine altera quaestio est. Apud enim antiquissima litterarum monumenta ⁴⁾ Q. CURTIUM RUFUM scriptum videmus, quod nomen maiore fide comprobatum esse putamus; apud alia quaedam CURTIUM RUFUM legimus. Duplex autem de Curtio Rufo memoria est: nostrorum enim rerum scriptorum alteri Curtium Rufum illum consulem et Asiae praefectum, de quo Tacitus (Annales XI, 19, 20) et Plinius iunior (Epist. VII, 27) scripserint; alteri Q. Curtium Rufum, rhetorem illum cuius vitam Sretonius (r. Reliquias) descripserit, fuisse existimant. Ad hanc quidem sententiam, propter nominis atque aetatis similitudinem nostri scriptoris cum rhetore de quo diximus, dicendi eius generis cum rhetoribus adfinitate impulsu plerique accedunt ⁵⁾. Sed etiam hoc coniectura nititur.

Ut de vita, pauca de Q. Curtii Rufi historiis accepimus et pro certo adfirmare possumus. Nescio quo

(1) DOSSON, o. q. s. d., pag. 18-45.

(2) CASTELLI, L'età e la patria di Quinto Curzio Rufo, vol. 1^o, Ascoli Piceno, 1888, pag. 20 sqq.

(3) Philologus, LI, 4, 1892.

(4) DOSSON, o. q. s. d., pag. 2.

(5) Id., pag. 46-54.

falo libri I, II, V finis, VI initium et X alii loci interi-
riore, quae omnia supplerit Johannes Freinshemius ¹⁾;
operis etiam inscriptionem et librorum numerum, ut
scriptoris nomen, incertum et varium tradiderunt codi-
ces ²⁾. Maxime autem admiramur antiquissimorum de
hoc opere silentium ita ut apocryphum qui illud existi-
marent non defuerint ³⁾. Quod pro falso habere possumus
cum centum et decem codices ⁴⁾, quorum aliquos IX
saeculo scriptos ⁵⁾, exstare animadvertamus.

Multum autem, cur veteres scriptores de Curtii
opere taceant, quaesitum est; cuius silentii Dossonius
ab historiarum scribendarum ratione et legibus causam
repetendam esse opinatur. Apud enim Romanos qui de
litteris scripserunt, ut rerum gestarum scriptores, vel
ad docendum vel ad instituendum vel etiam ad or-
nate dicendum spectavere ⁶⁾; sed tantum virorum pu-
blicorum in vita describenda diligentia adhibita est.
Praeterea de aliis etiam scriptoribus vetera littera-
rum monumenta silent. Curtii igitur aetatis scrip-
tores nihil voluisse aut putavisse de eo dicere, iisque
aetatis inferioris nullam eius proferendi occasionem
oblatam esse iudicandum est ⁷⁾.

Nunc vero quibus rationibus Curtius hoc opus mo-
litus sit, ad disserendum transeamus. Quod enim non
per se ipsum reputandum est sed ad eius temporis res

(1) Editio princeps, Argentorati, 1640.

(2) DOSSON, o. q. s. d., pag. 2, adm. II.

(3) Id., pag. 3.

(4) Id., pag. 315 sqq.

(5) Hi codices sunt: Florentinus, Parisinus, Einsiedlensis,
Rheingaugiensis de quibus v. Dossonius, o. q. s. d., pag. 316-318.

(6) HOLTZMANN, Zür Lectüre und Kritik des Q. Curtius
Rufus, Bruchsal, 1895, pag. 3-4.

(7) DOSSON, o. q. s. d., pag. 5-17.

referendum. Romae enim iam usque ab antiquis temporibus Alexandri nomen et res gestae litteris graecis summo apud doctos in honore fuere. Maiore autem gloria florere, cum Romani, terrarum suae potestati subiciendarum cupiditate impulsī, contra eos, qui post Alexandrum regnare, anno CCXVII bellum in Macedoniam gesserunt. Ibi enim summi viri ac paene divini famae eiusque rerum gestarum reliquiae eos maxima admiratione adfecere. Qua vero magis magisque incendebantur, cum domum redirent: Alexandri tabulae pictae, signa, cetera quae ipsius fuisse putabantur, et in templis et in reliquis publicis aedificiis custodiebantur: quarum rerum reliquiae in Herculani Pompeique ruinis inventae adhuc erant. Itaque Alexandriam quoque, cepisse, ut de Graecia iudicat Horatius, Romanum victorem dicere possumus. Iam enim Curtii temporibus, maxima astrologorum, somniorum interpretum, medicorum, artis musicae peritorum, saltatorum, histrionum, historicorum, rhetorum, qui omnes Alexandria venerant, multitudo Romae erat perque eos Alexander vitae eorum temporum rationis inclinationisque particeps erat: nummos enim eius effigie signabant Romani vel etiam ipsa in amuletis utebantur; nam eum in deorum, vel miracula edentium, numero collocabant divinisque colebant honoribus. Praeterea imperatorum, quos Dion φιλαλεξάνδροτάτουσ appellat, favor multum ad gratiam popularem consequendam Alexandro valebat; quem vero illi ut magnum victoris imperatorisque exemplum admirabantur eiusque singularem quandam perfectionis imaginem animo concipiebant.

Cum igitur illius fortissimi imperatoris Curtii aetate magna esset admiratio cultusque apud omnes Romanos, quid facilius quam qui rerum gestarum

mirabilis viri narrationibus aures dederent maximeque delectarentur invenire? Itaque ab hac re Curtiana historia maxime profecta esse videtur¹⁾.

Plurima vero, Curtii aetate, antiqua exstabant monumenta ex quibus magni Macedonis viri hauriri poterant res; at non omnia evolvere atque inspicere Curtius potuit. Is enim propter imperitiam titulos, acta Alexandri publica epistolasque, exploratorum libellos in historiis scribendis adhibere non potuit. Neque autem plurimis eorum scriptis qui Alexandri rebus gestis interfuerant, ut Nearchi et Callisthenis, neque omnium illius aetatis virorum, ut Ptolomei Lagi, Aristobuli Cassandrei, Onesicriti Aeginetae, Charis Mithylenaei, Clitarchi et Marsiae Pellaei, et Dicearchi ex Messana, operibus; neque Choerili poemate, Cleonis et Aeschriouis Mithylenaei carminibus, reliquisque innumerabilibus rerum scriptorum terrarumque descriptorum ad Alexandri vitam et res gestas pertinentibus operibus Curtius uti potuit neque ea quidem cognoscere, librorum illis temporibus condicione ac fortuna.

Quaenam igitur Curtius in historiis Alexandri condendis litterarum adhibuerit monumenta iam usque a XV saeculo inter doctos viros disputatum est²⁾. Eeunte autem XVII saeculo doctissimi viri posteaque Saint-Croix, Lemairius, Nieburius, Mommsenius, Müllerius, Droysenius, Schäferius alii omnes summo consensu Curtium Clitarchi opus praecipue adhibuisse opinati, hoc demonstrare conati sunt. Sed Dossonius primum non modo Clitarchi sed etiam Aristobuli, Ptolomaei, Pompei Trogi operibus retractatis libroque qui nescimus ad quem auctorem referatur haud dubio usum

(1) DOSSON, o. q. s. d., pag. 53-73.

(2) DECEMBRIO, De Politia litteraria, pag. 36.

esse Curtium, plurimis et satis certis argumentis confirmat et probat, deinde Callisthenis, Nearchi aliorum quos supra nominari scriptis, quorum fragmenta exstant, postremo plurimis operibus, quorum inscriptiones quidem ignoramus sed nonnulla certa restigia in Curtiana historia invenire possumus ¹).

Igitur horum omnium quos protuli opera Curtio argumenta auxiliumque praebuisse adfirmari tantum potest, quem vero et quo modo auctorem ipse maxime secutus sit adhuc sub iudice est et forte diutius erit. Itaque quorundam doctorum coniectura, Curtium rerum Alexandri scriptorum collatione quadam suae aetatis praesertim usum fuisse aut Clitarchi opere quodammodo retractato, certis eget argumentis. Nemo demum, eorum quos diximus opera quin Curtius cognoverit in dubium vocare potest, cum plurimorum Strabo et Plinius maior mentionem faciant iisque utantur et Clitarchum Curtii aetate Romae popularem fuisse atque ab omnibus eius opera lecta, Aristobuli et Nearchi scriptis Arrianum fuisse usum, Onesicriten in honore propter Iubae opus fuisse sciamus ²).

Sed haec hactenus. Qua autem ratione ipsis auctoribus Curtius usus fuerit nunc disserendum puto. Si quis enim in Curtiana historia, ut apud nostros rerum scriptores, scientiae pervestigationem quaerat, vehementer erret; nam nulla disputatione ille vir doctus in rebus comprobandis usus est, sed omnia, maximeque fabulas, ad fidem historiae et multis auctoribus narravit eademque ratione etiam loca descripsit. Neque interdum quicquid traditum fuerit hausit sed verisimilia quaesivit variasque auctorum sententias retulit.

(1) DOSSON, o. q. s. d., pag. 101-161.

(2) Id., pag. 161-172.

Ut igitur incorruptam rerum fidem consequeretur suo quidem iudicio non scientiae pervestigatione contendit ac laboravit.

Qua re iam usque a XVI saeculo Erasmus et Justus Lipsius utrum Curtii libri historiae nomine digni essent in dubium vocarere. Quod autem magis magisque paene in annos disputatum est et XVIII saeculo Leclercius multa in Curtiano opere reprehendens, ipsos historiae nomine dignos esse omnino negavit. Ceterum, quamvis Rollinius Sartoriusque Curtium defendere conati essent, illud tamen omnes nostrae aetatis probatissimi viri consenserunt, Curtii historias magni scientiae pervestigatione momenti non esse ¹⁾.

Nemo enim est qui multa in ipsis, quamquam non omnia scriptoris voluntate, esse desideranda neget. Nam Curtius aut ignorantia, aut falso iudicio, aut monumentorum copia varietateque saepe a veritate deflectit. Saepius autem incerti quoque auctores Curtium in errorem inducunt ita ut Ciliciam ab Arsame devastari (III, 4, 1), Thyrum Sidonemque ab Agenore condi (IV, 4, 19), hanc etiam a Stratone regi scripserit. Praeterea ut suae coniecturas aetatis sequatur, velut de Persepolis vastatione (V, 7, 9), interdum a vero abducitur. Quo eos qui legant aut audiant facilius oblectet, libenter Curtius mentitur etiamque historias componendi celeritate qua, verbi causa, Cirum iuniorem pro maiore nominat (III, 4, 1). Eiusdem quidem generis errores non modo in Curtii historiis sed etiam in reliquis rerum scriptorum operibus invenire possumus; et plerumque iisdem causis tribuendi sunt.

Utrum autem Alexandrum laudare an fabulam

(1) *Id.*, pag. 182-184.

condere Curtii in animo fuerit etiam inter doctos disputatur viros. Illud quidem non spectavisse Curtius mihi videtur, nam quibus Alexandri mores corruptos vituperet, non desunt in historiis loci ¹⁾. Fabulam contra illum scripsisse iam usque ab antiquis temporibus nonnulli adfirmant, quibus plerumque historici partes agere Curtium opponunt Vogelius ²⁾ et Eussnerius ³⁾. In eius enim opere pleraque non scriptoris mentis celeritati tribuere possumus, sed multae res ad fidem historiae, temporum ordine serrato, narrantur; nonnullae etiam regiones diligenter et ad rerum describuntur. Qua re si Curtianum historiae nomine indignum opus putamus, ipsum ad docendum atque instituendum maxime spectare negare non possumus. Quod enim ut consequeretur, multa fusius exposuit Curtius.

Qui vero non modo instituere et docere sed etiam legentes vel audientes delectare atque allicere voluit: nam in locis rebusque describendis et narrandis pictoris oratorisque partes egit multaque varietate colorum atque orationis ornatu valde laudanda creavit. Neque ipsi deesse quaedam, rhetorum more sua aetate florentium, scaenice exposita mihi videntur, ut eo loco quo Alexandrum Philotam accusantem inducit (VI, 9, 1). More etiam temporis illius quo carebant scriptores ne eius aetatis res vituperarent, Curtius multa — quod vero ad laudem eorum qui audiebant consequendam multum valebat — significat, ut Dossonius ⁴⁾ atque Holtzmannius ⁵⁾ ostenderunt. Docendi igitur et etiam delectandi causa, idest, ut Horatius

(1) VI, 2, 1; 6, 1, etc.

(2) VOGEL, o. q. s. d., pag. 7.

(3) EUSSNER, Philologus, XXXII, pag. 559.

(4) DOSSON, o. q. s. d., pag. 304-305.

(5) HOLTZMANN, o. q. s. d., pag. 10 sqq.

cult, ut misceret utile dulci, Alexandri res gestas Curtium narravisse iudicandum est.

Nunc de eius dicendi genere aliquid attingamus. Curtius vero non aureae quae dicitur aetatis dicendi genere omnino usus est, sed Livium haud dubio imitatus ¹⁾ non, ut ille, verbis grandis, varius et formosus est. Saepe oratorie dicit omniaque magnifice vestit et ornat, quamvis ad inflatum et declamatorium genus interdum delabatur. Multa autem repetita, brevitate obscura, plurima omissa aut superracanea verba in eius opere notare possumus, paucam in particularum usu diligentiam reprehendere. Praeterea multa rhetorico stilo expressa, plurimae traslationes et hiperbolae non modestae ac nimis poëticae, verborum etiam immutationes, quae omnia historicorum dicendi genere indigna sunt, exprobrantur. Vocabula autem non copiosa, nam tria millia octingenta et quinquaginta ²⁾ numerantur. Tamen est saepius Curtius animi plenus, vehemens, candidus non sine nervis; in eius narrationibus interdum sensus animi motusque multa et varia permotio mentis, ex qua stili nitore et colorum copia efflorescit, dominantur. Itaque discipulis eas evolventibus haud dubio ut magna admiratione et generosis quodam modo adficiantur sensibus continget.

*
* *

Restat ut pauca insuper addam. Recentissimi enim Stanglii quem supra dixi editoris texto, plurimorum, et veterum et recentium Curtianae historiae interpretum ³⁾

(1) EUSSNER, v. s.

(2) DOSSON (PICHON), Editio q. s. d., pag. XXI.

(3) Praeter eos quos antea nominavi hi sunt: MÜTZELL, Q. Curtii Rufi de gestis Alex. Magni regis M., l. q. s. Mit

animadversionibus, ut quaeque gymnasii superioris discipulis mihi visae sunt accomodatae; multisque de apud Curtium gramatica verborumque usu et structura dissertationibus ¹⁾ usus sum. Nonnullas autem, quae planiorem viam discipulis sternerent, meas adnotationes addidi. Saepissime, praeter quam ad alia opera ²⁾, lectores ad Schultii et Cocchiae grammaticas ³⁾ siglis S. et Co. misi multaque repetiri, quo maiori ea discipulis in promptu habentibus usui esse possent. Quae omnia quidem, maxima cum diligentia, aliquid utile nostris scholis perficiendi spe impulsus exegi neque conatus meos ab italicis magistris improbatum iri confido.

Carac a. d. XIII Kal. Julias MDCCCIV.

JANUARIUS DE FILIPPIS

kritischen und exegetischen Anmerk. herausg., Berlin, 1841 — ZUMPT, Q. Curtii Rufi etc., Ausgabe zum Schulgebrauch mit einen deutschen erklärenden Commentar, Braunschweig, 1864.

(1) Ad eas quas antea nominavi addendae sunt: KUPFER, Ueber den Gebrauch des Participiums bei Curtius, Cöslin, 1876. — GRÜNDLER, Ueber den Gebrauch einiger Präpositionen bei Curtius in Jahres-Bericht der Real-Schule J. Ordnung, Tarnowitz, 1874. — ADAMS, De ablativi absoluti apud Q. Curtium Rufum usu, Dissertatio inauguralis, Marburgi Cattorum, 1886. — KRAH, Curtius als Schullektüre, Teil II, Insterburg, 1871. — Id. Beiträge zur Syntax des Curtius, Insterburg, 1886. — WALTER, Studien zu Tacitus und Curtius, München, 1887.

(2) CIMA, Breve teoria dello stile latino, Torino, 1883. — Draeger, Hist. Synt. der lat. Sprache, Leipzig, 1878-1881.

(3) SCHULTZ, Piccola Grammatica latina, trad. dal prof. Raffaello Fornaciari, Torino, 1899. — COCCHIA, Grammatica elementare della Lingua latina, Napoli, 1902.

NARRAZIONI SCELTE

DALLA

STORIA DI ALESSANDRO MAGNO

DI

Q. CURZIO RUFO

Dal Libro III.

I. — Alessandro s'impadronisce di Celene, antica città capitale della Frigia, nell'Asia Minore.

Inter haec Alexander ad conducendum ex Pello-¹
ponneso militem Cleandro cum pecunia misso Lyciae
Pamphyllaeque rebus compositis ad urbem Celaenas
exercitum admovit. Media illa tempestate moenia in-²
terfluebat Marsyas amnis, fabulosis Graecorum carmi-

1. *Alexander*. I meravigliosi successi di quest'eroe cominciano con la vittoria di Granico, riportata nell'anno 334 a. C. sul grandissimo esercito dell'imperatore persiano Dario III. Dopo altre strepitose vittorie, egli si spinse nella Frigia e s'impadronì della capitale di questa regione, nella primavera dell'anno 333. Di qui comincia il racconto di Curzio, cioè del 3° libro della sua storia, poichè i due primi sono andati perduti — *conducendum*, assoldare - *militem* = *copias*. Quest'uso del sing. per il plur. è abbastanza comune in C. anche con *hostis*, *victor*, *armatus*. - *Cleandro... misso... compositis*, gli storici sogliono adoperare frequenti abl. assol., specialmente per indicare una rapida successione di fatti o avvenimenti dello stesso genere. Questi abl. assol. spesso vanno uniti per subordinazione, cioè senza congiunzioni, ma qui non era il caso poichè trattasi di proposiz. fra cui non v'ha alcun legame interno. — 2. *Media moenia in-*

3 nibus inclitus. Fons eius ex summo montis cacumine
excurrens in subiectam petram magno strepitu aqua-
rum cadit: inde diffusus circumiectos rigat campos, li-
4 quidus et suas dumtaxat undas trahens. Itaque color
eius placido mari similis locum poetarum mendacio fecit:
quippe traditum est, Nymphas, amore amnis retentas,
5 in illa rupe considerare. Ceterum quamdiu intra muros
fluit, nomen suum retinet: at cum extra munimenta se
evoluit, maiore vi ac mole agentem undas Lycum ap-
6 pellant. Alexander quidem urbem destitutam ab suis

terfluebat, scorreva in mezzo alla città, maniera di dire non classica - *Marsyas amnis*, fiume della Frigia, affluente del Meandro, che avea le sue sorgenti nell'antro dove Apollo sospese la pelle del satiro Marsia, celebre flautista, ch'egli scorticò perchè avea voluto gareggiare con lui. Dante nel Paradiso canta, rivolgendosi ad Apollo, I. v. 19: « Entra nel petto mio e spira tue - Siccome quando Marsia traesti - Della vagina delle membra sue ». Per questa leggenda il fiume era *f. G. c. inclitus*. — 3. *Fons*, sorgente - *in*, sopra - *petram*, rupe - *diffusus*, allargandosi in rami, *partie. perf.* usato invece di *part. pres.* come *ausus* ed altri, S. 278, 4; Co. avv. 133 - *circumiectos*, circostanti, non classico senza il dat. - *suas... trahens* intendi che questo fiume avea le acque limpide, che non trasportava seco fango od altro. — 4. *placido mari similis*, *comparatio compendiaria* - *locum fecit*, per il classico *locum dedit* - *mendacio*, favola - *Nymphas* figlie dell'Oceano e di Teti, le quali, secondo la leggenda, avrebbero colle loro lagrime data origine al fiume. — 5. *agentem* traduci con una *proposiz. caus.* - *maiore vi ac mole*, *abl.* di qualità di *undas* - *Lycum*, nome del Marsia, che forse qui C. confonde con altro affluente del Meandro anche detto *Lycus* e che scorre intorno alle mura di Laodicea. — 6. *ab suis* sott. *civibus* - *confugerant* il *sogg.* è *cives*, traduci con un *pronome* - *caduceatorem*, araldo, da *caduceus*, bastone di ulivo ornato di ghirlande che solevano portare gli araldi - *dederent* sott. *se*; oppure è usato *asol.* = *capitolare* - *ultima passuros* sott. *mala*.

intrat, arcem vero, in quam confugerant, oppugnare adortus caduceatorem praemisit, qui denuntiaret, ni dederent, ipsos ultima esse passuros.

II. — **Alessandro arriva alla città di Gordio e scioglie il famoso nodo Gordiano.**

Phrygia erat, per quam ducebatur exercitus, pluribus vicis quam urbibus frequens. Tunc habebat nobilem quondam Midae regiam. Gordium nomen est urbi: quam Sangarius amnis praeterfluit, pari intervallo Pontico et Cilicio mari distantem. Inter haec maria angustissimum Asiae spatium esse comperimus, utroque in artas fauces compellente terram. Quae quia continenti adhaeret, sed magna ex parte cingitur fluctibus, spe-

1. *Phrygia*, regione dell'Asia Minore, v. cap. prec. n. 1 - *per quam* traduci questa proposiz. rel. immediatamente dopo *Phrygia*. — 2. *habebat* sott. *Phrygia - nobilem*, famosa - *Midae*, il richissimo re di cui la favola narra che mutasse in oro quanto toccava; la sua reggia era sul più alto punto della città di Gordio - *Gordium* (poteva adoperarsi anche il dat. *Gordio*), così chiamavasi anche la reggia di Mida dal nome del padre, operaio della Frigia divenuto re per esser entrato, giusta l'oracolo, col carro nel tempio di Giove. Il carro fu dal figlio consacrato a Giove, e l'oracolo predisse che chi ne scioglierebbe il nodo sarebbe stato padrone dell'Asia - *Sangarius* o *Sagaris*, ora Sakarya o Sakari, fiume che sbocca nel mar Nero - *quam... praeterfluit*, S. 195, Co. 196 IV - *mare ponticum*, il mar Nero; *Cilicium*, il mare di Pamfilia; ablativi di separazione. — 3. *utroque... compellente*, traduci con una proposiz. caus. - l'abl. assol., come C. fa in molti casi, è posposto alla propos. principale per maggiore efficacia. *Quae... praebet*, si accenna propriamente all'Asia Minore che a C. sembra un'isola sebbene legata al continente - *quae nunc didit*, prolessi o anticipazione della proposiz. relat. - *committeret*,

- ciem insulae praebet ac, nisi tenue discrimen obiceret,
4 quae nunc dividit maria, committeret. Alexander urbe
in dicionem suam redacta Iovis templum intrat. Vehi-
culum, quo Gordium, Midae patrem, vectum esse con-
stabat, aspexit, cultu haud sane a vilioribus vulgatisque
5 usu abhorrens. Notabile erat iugum, astrictum complu-
ribus nodis in semetipsos implicatis et celantibus nexus.
6 Incolis deinde affirmantibus, editam esse oraculo sor-
tem, Asiae potiturum, qui inexplicabile vinculum sol-
visset, cupido incessit animo sortis eius explendae.
7 Circa regem erat et Phrygum turba et Macedonum,
illa expectatione suspensa, haec sollicita ex temeraria
regis fiducia: quippe serie vinculorum ita astricta, ut,
unde nexus inciperet quoque se conderet, nec ratione

metterebbe in comunicazione. — 4. *redigere in dicionem*, ridurre in potere; *dicionem* vocabolo adoperato in alcune frasi speciali (*se dicionis alicuius permittere; suae dicionis facere; alienae dicionis esse*): ha la sua radice nel verbo *dicere* in quanto significa *ordinare* - *Gordium*, nome del re padre di Mida, efr. n. 2 - *quo*, abl. di mezzo, S. 220, 1 - Co. 228 - *abhorrens*, differente - *cultu, usu* (in senso di ornamento è voce postclassica) si riferiscono rispettivamente a *vilioribus* e *vulgatis*, sott. *vehiculis*. — 5. *celantibus, implicatis*, traduci con proposiz. rel. — 6. *oraculo per ex oraculo - sortem*, profezia, per meton. ha preso questo significato, ma propriamente *sors* era in origine la pietruzza o il dado adoperato per conoscere l'avvenire - *Asiae*, C. adopera con *potior*, a somiglianza di *rerum*, il gen. di altri sostantivi e non l'abl.; S. 231; Co. 228 - *potiturum* sott. *eum* - *incessit animo* sott. *Alexandri*, e cf. Co. 219, IV. — 7. *ex*, a ragione di - *quippe s... astricta* traduci con una proposiz. caus. - *unde n. inciperet quoque* (vel quo) *se conderet*, proposiz. interrog. indir. dipend. da *perspici posset* - *aggressus*, part. con valore di sostantivo, il tentativo di sciogliere - *iniecerat curam* (timore), frase costruita come i verbi di temere, S. 250, 3; Co. 329, a. - *ei* cioè *turbae Macedonum* - *omen*, cattivo augurio: significò in principio augu-

nec visu perspici posset, solvere aggressus iniecerat e-
ram ei, ne in omen verteretur irritum inceptum. Ille, 8
nequaquam diu luctatus cum latentibus nodis, 'Nihil',
inquit, 'interest, quomodo solvantur', gladioque ruptis
omnibus loris oraculi sortem vel elusit vel implevit.

III. — **Dario, re di Persia, fa trasportare il campo
sulle rive dell' Eufrate per muovere contro Ales-
sandro.**

Ceterum ipse, et vatum responso, quod edebatur in 1
vulgus, et specie, quae per somnum oblata erat, admo-
dum laetus, castra ad Euphraten moveri iubet.

Patrio more Persarum traditum est, orto sole demum 2
procedere. Die iam illustri signum e tabernaculo regis
bucina dabatur. Super tabernaculum, unde ab omnibus
conspici posset, imago solis crystallo inclusa fulgebat.
Ordo autem agminis erat talis. Ignis, quem ipsi sacrum 3

rio tratto da una parola o frase da *os, oris* e il suffisso - *men*,
osmen = omen.

1. *responso... specie... luctus*, S. 221, 2; Co. 235 - *ad*, in di-
rezione di. — 2. *orto sole demum*, non prima del sorgere del
sole; nota il part. perf. del deponente usato assolutamente:
C. l'adopera coi verbi *vivendi, percundi, morendi* ed anche *au-
deo*, ma sempre in significato attivo, mai passivo, come pur
si trova nei classici - *illustri*, chiaro - *bucina* specie di trom-
betta ricurva e larga ad un' estremità, usata più ordinaria-
mente dai barbari, a giudicare dai monumenti che abbiamo -
unde... posset, traduci coll' indicativo - *imago solis* forse una
palla d'oro custodita in un tabernacolo di cristallo. — 3. *talis*,
dovrebbe essere *hic* perchè si accenna a ciò che vien dopo - *Ignis*
si accenna alla religione dei Persiani, cioè la religione del
Zend-Avesta, introdotta in Persia da Ciro. Secondo questa reli-

- et aeternum vocabant, argenteis altaribus praeferebatur.
- 4 Magi proximi patrium carmen canebant. Magos trecenti et sexaginta quinque iuvenes sequebantur, puniceis am-
culis velati, diebus totius anni pares numero: quippe Persis quoque in totidem dies discriptus est annus.
- 5 Currum deinde Iovi sacratum albentes vehebant equi: hos eximiae magnitudinis equus, quem Solis appellabant, sequebatur. Aureae virgae et albae vestes regentes equos
- 6 adornabant. Haud procul erant vehicula decem, multo auro argentoque caelata. Sequebatur haec equitatus duo-
- 7 decim gentium variis armis et moribus. Proximi ibant, quos Persae Immortales vocant, ad decem milia. Cultus opulentiae barbarae non alios magis honestabat: illi aureos

gione era in natura una legge continua e immutabile che ordinava tutte le cose, ed una continua lotta tra il bene ed il male. L'oggetto che si adorava era il fuoco e la stessa religione pigliava vari nomi tra cui quello di *Zoroastrismo* dal nome del fondatore *Zoroastro* o *Zarathustra* - *argenteis altaribus*, abl. di mezzo o strumento, S. 220, 1; Co. 228. — 4. *Magi*, così erano detti i sacerdoti e quindi la religione dicevasi anche *magismo*. Era una casta importante anche politicamente a cui era affidata la predizione dell'avvenire e l'educazione dei re - *patrium carmen*, i canti religiosi dello Zend-Avesta - *puniceis* = *purpureis* - *Persis* dat. d'interesse, cfr. Co. 222, - *totidem* cioè quanti presso i Romani. — 5. *Iovi*, Ormuzd, divinità principale dei Persiani - *Solis* sott. *equum* - *virgae*, freni - *regentes equos*, traduci con un sost. o una propos. relat. — 6. *variis armis et moribus*, abl. di qualità. — 7. *Immortales*, corpo scelto di 10000 cavalieri, il quale doveva essere sempre al completo, e perciò i componenti si dicevano *Immortali* - *vocant* il pres., specialmente con *fas est, mos est, vocant, appellant*, si trova spesso in correlaz. d'un imperf. in frasi che richiederrebbero il passato - *ad* (appunto) *decem millia* sott. *hominum*, a cui va riferito il *quos* prolettico - *non alios magis* sott. *quam illos*, riferito agl'Immortali - *manicatas tunicas*, tuniche a lunghe maniche, usate in origine dai popoli dell'Asia

torques, illi vestem auro distinctam habebant manicasque tunicas, gemmis etiam adornatas. Exiguo intervallo, quos cognatos regis appellant, decem et quinque milia hominum. Haec vero turba, muliebriter propemodum culta, luxu magis quam decoris armis conspicua erat. Doryphoroe vocabantur proximum his agmen, soliti vestem excipere regalem: hi currum regis anteibant, quo ipse eminens vehebatur. Utrumque currus latus deorum simulacra ex auro argentoque expressa decorabant: distinguebant internitentes gemmae iugum, ex quo eminebant duo aurea simulacra cubitalia, quorum alterum Nini, alterum erat Beli. Inter haec aquilam auream pinnas extendenti similem sacraverant. Cultus regis inter omnia luxuria notabatur: purpureae tunicae medium

e dalle donne greche. — 8. *quos* riferito ad *hominum* posposto, cf. n. prec. - *cognatos* guardie del re presso i Persiani, che vestivano in maniera effeminata. Era un corpo composto di 15000, in origine formato da discendenti degli Achemenidi - *decem e. q. m. h.*, sott. *ibant - luxu armis*, abl. retti da *conspiciuus - decōris*, convenienti, quindi forti, pesanti, come traduce il Co. — 9. *Doryphoroe*, portatori di aste (dal greco δόρυ = asta e φέρω = porto); formavano una specie di guardia del corpo del re - *vocabantur agmen*, nota il sogg. collettivo sing. col verbo al plur. - *excipere*, custodire. — 10. *internitentes*, luccicanti - *Nini-Beli*, Nino, il leggendario fondatore di Ninive e dell' impero Assiro, figlio di Belo che fondò l'impero babilonese, dai quali due imperi sorse la monarchia macedone. Belus (Baal) era considerato come il primo tra gli dei Assiri e come il re del cielo e della luce. Il suo tempio era la famosa torre di Babele, fatta distruggere da Serse ritornando dalla Grecia (479), che Alessandro voleva far riedificare - *aquilam* l'aquila all'estremità di una picca era la principale insegna persiana - *extendenti* sott. *aquilae*. — 11. *luxuria* abl. di causa efficiente, S. 221, Co. 234. — 12. *medium*, il mezzo; *pallam* abito che si soleva portare presso i Romani dalle matrone eleganti, in esso si raffiguravano le dee; qui attribuito a Dario, femminilmente molle: - *velut... concurrerent*, in atto di

album intextum erat, pallam auro distinctam aurei accipitres, velut rostris inter se concurrerent, adornabant, et zona aurea muliebriter cinctus acinacem suspenderat, cui ex gemma vagina erat. Cidarim Persae vocabant regium capitis insigne: hoc caerulea fascia albo distincta circumibat. Currum decem milia hastatorum sequebantur: hastas argento exornatas, [spicula] auro praefixas gestabant. Dextra laevaue regem ducenti ferme nobilissimi propinquorum comitabantur. Horum agmen claudebatur triginta *milibus* peditum, quos equi regis cccc sequebantur. Intervallo deinde unius stadii matrem Darei Sigambim currus vehebat, et in alio erat coniux. Turba feminarum reginas comitantium equis vectabatur. Quindecim deinde, quas armamaxas appellabant, sequebantur. In his erant liberi regis et quae educabant eos spado-

combattere coi becchi - *cinctus* sott. il re - *acinacem*, specie di spada persiana corta e curva alla punta - *suspenderat*, portava sospesa - *gemma* il Co. nota il sing. per il plur. e traduce « coperta di gemme », altri intendono per *gemma*, una grande pietra preziosa lavorata per servire da guaina. — 13. *Cidarim*, una tiara di forma pressochè conica; soltanto i re la portavano dritta; i capitani o altri la portavano ripiegata sulla fronte: era circondata da un diadema azzurro con punti bianchi. — 14. *hastatorum* erano soldati di fanteria armati di grosse lance, cioè gli *hoplites* (*αἰχμοφόροι*) - *hastas* si componevano di 3 parti: l'estremità superiore di metallo (*cuspis*), il mezzo di legno (*hastile*) e l'estremità inferiore pure di metallo (*spiculum*), che qualche volta, rotta la *cuspis*, si usava anche come arma offensiva - *auro praefixas*, i Persiani erano detti anche *melofori* (*μηλοφόροι*) perchè portavano alla punta delle aste certi pomi d'oro. — 16. *stadii* una misura di lung. = 184^m, 97 - *coniux* Statira, la sorella e moglie di Dario, la più bella donna dell'Asia - *reginas* cioè le donne della famiglia reale. — 17. *armamaxas*, carrozze da viaggio con tendine, che servivano specialmente per le donne e i bambini - *liberi*, un maschio di sei anni, *Ocho*, e due femine *Statira* e *Dripeti* - *quae educabant*, le istitutrici a cui erano af-

numque grex, haud sane illis gentibus vilis. Tum regiae 18
pelices trecentae et sexaginta *quinque* vehebantur, et
ipsae regali cultu ornatae. Post quas pecuniam regis
sescenti muli et trecenti cameli vehebant, praesidio sa-
gittariorum prosequente. Propinquorum amicorumque 19
coniuges huic agmini proximae lixarumque et calonum
greges vehebantur. Ultimi erant cum suis quisque du-
cibus, qui cogerent agmen, leviter armati.

IV. — Alessandro muove verso la Cilicia.

Interea Alexander Abistamene Cappadociae praepo- 1
sito Ciliciam petens cum omnibus copiis *in* regionem,
quae Castra Cyri appellatur, pervenerat. Stativa illic ha-
buerat Cyrus, cum adversus Croesum in Lydiam duceret.
Aberat ea regio quinquaginta stadia ab aditu, quo Ciliciam 2
intramus: Pylas incolae dicunt artissimas fauces, muni-
menta, quae manu ponimus, naturali situ imitantes.

fidati anche i fanciulli fino ai 14 anni. — 18. *praesidio.... pro-*
sequente traduci con una proposiz. coordinata e cfr. cap. 2, 3. —

19. *lixarum et calonum*, *lixae* quelli che apprestano acqua o cibo
ai combattenti, vivandieri; *calones* quelli che restano nel campo
a guardia delle suppellettili, in generale servi dei soldati - *gre-*
ges, schiere - *qui c. a.*, proposiz. rel. con valore finale, S. 390,
2, 2; Co. 327.

1. *Cappadociae*, dat. - *Ciliciam petens*, *peto* con l' accus. di
luogo significa « andare », di cosa « aspirare » e di persona
« assalire », cf. Co., Avv. 100 - *Castra Cyri*, contrada in vicinanza
della Cilicia che prese il nome da Ciro il giovane che qui C.
confonde con Ciro il vecchio - *stativa* sott. *castra*, campi fissi -
cum duceret (sott. *exercitum*), *cum* temporale col cong., S. 256,
nota 1; Co. 336. — 2. *stadia*, misura di lung. = 184^m, 97 - *quo*
pronome rel. - *munimenta*, oggetto di *imitantes* - *quae n. p.*, co-

- 3 Igitur Arsames, qui Ciliciae praecerat, reputans, quid initio belli Memno suasisset, quondam salubre consilium sero exequi statuit: igni ferroque Ciliciam vastat, ut hosti solitudinem faciat: quicquid usui potest esse, corrumpit, sterile ac nudum solum, quod tueri nequibat, relicturus.
- 4 Sed longe utilius fuit, angustias aditus, qui Ciliciam aperit, valido occupare praesidio iugumque opportune itineri imminens obtinere, unde inultus subeuntem hostem aut prohibere aut opprimere potuisset.

V. — Alessandro entra nella Cilicia.

- 1 Alexander fauces iugi, quae Pylae appellantur, intravit. Contemplatus locorum situm, non alias magis dicitur admiratus esse felicitatem suam: obrui potuisse vel saxis confitebatur, si fuissent, qui *in* subeuntes propellerent. Iter vix quaternos capiebat armatos: dorsum montis imminebat viae non angustae modo, sed plerumque praeruptae, crebris oberrantibus rivis, qui ex
- 3 radicibus montium manant. Thracas tamen leviter ar-

struiti dalla mano dell' uomo. — 3. *quid... suasisset*, propositiz. interrog. indir, S. 263, Co. 322. Mennone avea consigliato di saccheggiare l'Asia minore e ritirarsi dietro l'Eufrate - *relicturus* il part. in *rus* fa spesso l'ufficio di una propositiz. finale, S. 281, 3; Co. 298. — 4. *utilius fuit* colle espressioni di necessità, convenienza, utilità si usa in latino l'indicativo invece del condizionale, S. 247, II, 1 e 2; Co. 271 - *unde... potuisset* traduci col condizionale - *subeuntem* traduci con propositiz. rel.

1. *obruí potuisse* traduci col condiz. - *rel*, anche - *subeuntes* traduci con propositiz. rel. - *qui propellerent*, relat. con valore consecutivo S. 260; Co. 327 C. — 2. *plerumque praeruptae*, in molte parti scoscesa - *crebris oberrantibus rivis*, abl. assol. che dà spiegazione del *praeruptae*. — 3. *in subeuntes* v. n. 1, - *in-*

matos praecedere iusserat scrutarique calles, ne occultus hostis in subeuntes erumperet. Sagittariorum quoque manus occupaverat iugum: intentos arcus habebant, moniti, non iter ipsos inire, sed proelium. Hoc modo agmen pervenit ad urbem Tarson, cui tum maxime Persae subiciebant ignem, ne opulentum oppidum hostis invaderet. At ille Parmenione ad inhibendum incendium cum expedita manu praemisso, postquam barbaros adventu suorum fugatos esse cognovit, urbem a se conservatam intrat.

VI. — **Alessandro, guaritosi da una malattia cagionatagli da un bagno preso nel fiume Cidno, si avvanza fino ad Isso, città sul golfo dello stesso nome, mentre Dario spinge a tutta fretta l'esercito verso l'Eufrate.**

At Dareus nuntio de adversa valetudine eius accepto celeritate, quantam capere tam grave agmen poterat, ad Enphraten contendit iunctoque eo pontibus quinque tamen diebus traiecit exercitum, Ciliciam occupare festinans. Iam Alexander viribus corporis receptis ad

tentos, tesi - *moniti*, traduci con una proposiz. caus. - *inire iter*, mettersi in viaggio, *inire proelium*, attaccar battaglia. — 4. *Tarson*, città della Cilicia, bagnata dal fiume Cidno - *tum maxime*, proprio allora. — 5. *cum expedita manu*, con una schiera di armati alla leggiera - *adventu*, abl. di causa efficiente, S. 221, 1; Co. 234.

1. *eius*, di Alessandro - *celeritate* sott. *tanta* correl. di *quanta* - *capere*, avere - *pontibus* abl. di mezzo, S. 220, 1; Co. 228 - *tamen* nonostante la fretta. — 2. *Solos, Soli, orum*, città famosa della Cilicia sulla costa del *mare Cilicium*; si trova al sud della città di Tarso, dove era Alessandro: oggi Mezetlu - *cuius potitus* cfr.

urbem Solos pervenerat: cuius potitus ducentis talentis
multae nomine exactis arcis praesidium militum impo-
3 suit. Vota deinde pro salute suscepta per ludum atque
otium reddens ostendit, quanta fiducia barbaros sper-
neret: quippe Aesculapio et Minervae ludos celebravit.
4 Spectanti nuntius laetus affertur Halicarnasso, Persas
acie a suis esse superatos, Myndios quoque et Caunios
5 et pleraque tractus eius suae facta dicionis. Igitur edito
spectaculo ludicro castrisque motis et Pyramo amne
ponte iuncto ad urbem Mallum pervenit, inde alteris
6 castris ad oppidum Catabolum. Ibi Parmenio regi oc-
currit: praemiserat ad explorandum iter saltus, per quem
7 ad urbem Isson nomine penetrandum erat. Atque ille

cap. 2, n. 6. - *talentis*, moneta il cui valore fu vario secondo i tempi e gli stati; ai tempi di Alessandro valeva 60 mine o 6000 dramme, cioè 5625 lire - *multae nomine*, sotto il nome di multa, perchè quei cittadini si erano mostrati favorevoli ai Persiani. — 3. *vota p. s. suscepta*, i voti fatti per.... - *reddens*, sciogliendo - *per ludum atque otium*, tra i ginocchi e l'ozio - *quanta f. b. s.* proposiz. interrog. indiretta, S. 263; Co. 322 - *Aesculapio*, dio della medicina; *Minervae*, dea della sapienza per la quale si vuole che Alessandro avesse grande venerazione. — 4. *Spectanti* sott. *ei* e l'oggetto *ludos* - *a suis* cioè Tolomeo e Asandro - *Myndios*, gli abitanti di Mindo, città dorica nella Caria di cui esistono alcune rovine - *Caunios* abitanti di Canno, altra città della Caria - *pleraque tractus eius*, gran parte di quella zona di terra - *facta* sott. *esse* - *dicionis*, cfr. cap. 2, nota 4. — 5. *edito spectaculo ludicro*, bandita una rappresentazione scenica - *Pyramo*, fiume della Cilicia che sorge nella Cappadocia e si getta nel golfo d'Isso, presso Mallo - *Mallum*, città nella costa della Cilicia - *alteris castris*, in una seconda marcia, poichè finita una marcia si fermavano e collocavano gli accampamenti - *Catabolum*, città nel golfo d'Isso. — 6. *praemiserat* sott. *cum*, cioè Parmenione - *Isson* sulla costa della Cilicia - *nomine*, abl. di limitazione, — 7. *eius* sott. *saltus* - *deturbatis*, allontanati, il sogg. è

angustiis eius occupatis et praesidio modico relicto
Isson quoque desertam a barbaris ceperat. Inde progres-
sus — deturbatis, qui interiora montium obsidebant —
praesidiis cuncta firmavit occupatoque itinere, sicut paulo
ante dictum est, idem et auctor et nuntius venit. Isson 8
deinde rex copias admovit: ubi consilio habito, utrumne
ultra progrediendum foret an ibi opperiundi essent novi
milites, quos ex Macedonia adventare constabat, Par-
menio non alium locum proelio aptiorem esse censebat.

VII. — L' esercito di Alessandro e quello di Dario stanno per scontrarsi ad Isso.

Forte eadem nocte et Alexander ad fauces, quibus 1
Syria aditur, et Dareus ad eum locum, quem Amanicas

contenuto nella propos. rel. seg. - *interiora*, la parte della regione che era tra i monti, cioè le *Pylae Ciliciae Syriae*, a sud d'Isso - *idem*, nello stesso tempo. — 8. *Isson copias admovit*: si dice *ad-movere urbem* e *ad urbem*; in senso figurato anche *ad-movere alicui*; *ad urbem*, come prova il Müttel, adopera C. nel rappresentare movimenti militari verso una città o in una città - *novi milites*, quelli di cui si parla al cap. 3, n. 1. - *consilio habito*, da quest' espressione è retta l' interrogazione indiretta disgiuntiva, *utrumne* (invece di *utrum* per maggiore efficacia) *p. f. an o. essent*, S. 263; Co. 322,

1. *Syria aditur*, i verbi intransitivi che, uniti a *circum*, *per*, *praeter trans* diventano transitivi possono usarsi anche passiv., S. 195, n. 1; Co. 196, IV. - *fauces* Alessandro era giunto poco lungi dalle porte della Siria (*Pylae Syriae*), un passo che è nella parte meridionale della catena dell' Amano e fa parte della catena dei monti Tauro - *Amanicas Pylas*, le gole dell' Amano (Alma dagh) che si trovano nella parte più settentrionale, al confine della Cappadocia e della Cilicia; le altre gole meridionali sono le *Pylae Syriae* e le *Pylae Ciliciae Syriae*. —

- 2 Pylas vocant, pervenit. Nec dubitavere Persae, quin Isso
relicta, quam ceperant, Macedones fugerent: nam etiam
3 saucii quidam et invalidi, qui agmen non poterant per-
sequi, excepti erant. Quos omnis, instinctu purpuratorum
barbara feritate saevientium, praecisis adustisque ma-
nibus circumduci, ut copias suas noscerent, satisque
omnibus spectatis nuntiare, quae vidissent, regi suo
4 iussit. Motis ergo castris superat Pinarum amnem, in
tergis, ut credebat, fugientium haesurus. At illi, quo-
rum amputaverat manus, ad castra Macedonum pene-
trant, Dareum, quanto maximo cursu posset, sequi nun-
5 tiantes. Vix fides habebatur. Itaque speculatum rex mari
in eas regiones praemissos explorare iubet, ipse adesset
an praefectorum aliquis speciem praebuisset universi
6 venientis exercitus. Sed cum speculatores reverterentur,

2. *nec dubitavere quin... fugerent*, S. 252, 2; Co. 331, d. - *persequi* seguire. — 3. *quos omnis (omnes)*, sogg. di *circumduci* o *nuntiare*, retti da *iussit*, e logicamente sogg. anche dell'abl. assoluto - *instinctu*, per consiglio - *suas* cioè di Dario - *quae vidissent*, traduci coll'indicativo, S. 262, 6. — 4. *superat*, il pres. qui indica azione incipiente - *Pinarum*, fiume della Cilicia che ha la sua foce presso Isso - *haesurus* finale, S. 281, 3; Co. 298; *in tergis haerere*, stare alle spalle, inseguire - *posset* traduci coll'ind. — 5. *Vix fides h.* Alessandro, passato Isso e giunto a Miriandro, era intenzionato d'entrare nella Siria attraverso le *Pylae Syriae* e s'era spinto molto al sud d'Isso, credendo di prendere il nemico alle spalle, ma quando seppe dai prigionieri che questo lo seguiva, tornò indietro per le *Pylae Syriae Ciliciae*, e perciò si scontrò ad Isso - *praemissos*, sogg. di *explorare*, traducilo con una proposiz. gerund. - *ipse*, Dario in persona - *adesset an p. a. s. praebuisset*, proposiz. interrog. disgiuntiva, S. 263, e 176, 2; Co. 322 e 323; *speciem praebere*, dare a vedere - *venientis* traduci con una proposiz. rel. — 6. *speculatores*, persone mandate a spiare le quali non doveano farsi vedere, ed in ciò si distinguevano dagli *exploratores* - *totis campis* traduci col sing. - *tenderet* accam-

procul ingens multitudo conspecta est. Ignes deinde totis campis collucere coeperant, omniaque velut continenti incendio ardere visa, cum incondita multitudo maxime propter iumenta laxius tenderet. Itaque eo ipso 7 loco metari suos castra iusserat, laetus — quod omni expetierat voto — in illis potissimum angustiis decernendum fore.

Ceterum — ut solet fieri, cum ultimi discriminis 8 tempus adventat — in sollicitudinem versa fiducia est. Illam ipsam fortunam, qua aspirante res tam prospere gesserat, verebatur nec iniuria ex his, quae tribuisset sibi, quam mutabilis esset, reputabat: unanu superesse noctem, quae tanti discriminis moraretur eventum. Rursus occurrebat, maiora periculis praemia, et, sicut 9 dubium esset, an vinceret, ita illud utique certum esse, honeste et cum magna laude moriturum. Itaque corpora 10 milites curare iussit ac deinde tertia vigilia instructos et armatos esse. Ipse in iugum editi montis escendit multisque collucentibus facibus patrio more sacrificium

parsi. — 7. *metari castra* a seconda del numero delle truppe si prendevano le misure degli accampamenti - *iusserat*, Alessandro - *laetus... decernendum fore* costruito non dell'uso classico, S. 266, 4; *decernere*, decidere le ostilità con una battaglia definitiva. — 8. *qua aspirante*, abl. assoluto, S. 283, 2; Co. 298, 299; metafora presa dal gergo marinaresco, traduci: coll' aiuto della quale - *iniuria*, a torto - *ex his, quae t. s.*, le imprese che egli aveva compiute e che attribuiva al suo valore - *reputabat*, considerava volgendo uno sguardo al passato - *quae... moraretur* traduci col l' indicativo, S. 262, 6. — 9. *Rursus*, d' altra parte - *occurrebat* sott. *ei* - *maiore p. pr.* sott. *esse* - *sicut*, mentre da una parte - *ita*, dall' altra - *dubium esset*, il cong. perchè si esprime il pensiero di un altro e non un' affermazione dello scrittore, S. 261, Co. 334 - *an* (= *num* cfr. S. 176 d.; Co. 323, 324, uso non classico) *vinceret* traduci se col condiz. — 10. *tertia vigilia*: la notte era divisa in quattro *vigiliae*, di 3 ore ciascuna, si comin-

11 dis praesidibus loci fecit. Iamque tertium, sicut prae-
ceptum erat, signum tuba miles acceperat, itineri simul
paratus ac proelio, strenueque iussi procedere oriente
12 luce pervenerunt ad angustias, quas occupare decreve-
rant. Dareum XXX inde stadia abesse praemissi in-
dicabant. Tunc consistere agmen iubet armisque ipse
sumptis aciem ordinat.

Dareo adventum hostium pavidi agrestes nuntia-
verunt, vix credenti, occurrere etiam, quos ut fugientes
13 sequebatur. Ergo non mediocris omnium animos for-
mido *occupavit* — quippe itineri *quam* proelio aptiores
14 erant — raptimque arma capiebant. Sed ipsa festinatio
discurrentium suosque ad arma vocantium maiorem me-
15 tum incussit: alii in iugum montis evaserant, ut hostium
agmen inde prospicerent, equos plerique frenabant. Di-
scors exercitus nec ad unum intentus imperium vario
16 tumultu cuncta turbaverat. Dareus initio iugum montis
cum parte copiarum occupare statuit, et a fronte et a
tergo circumiturus hostem, a mari quoque, quo dextrum
eius cornu tegebatur, alios obiecturus, ut undique ur-
17 geret. Praeter haec viginti milia praemissa cum sagit-

ciava a contarle dalle 6 di sera. — II. *tuba*, abl. di strumento - *miles*, l'esercito, per *milites* cfr. cap. I, n. 1 - *iussi p. sott. milites*. — 12. *stadia* misura di lung. di 184^m, 97 - *praemissi* traduci con proposiz. rel. - *armisque ipse sumptis* nota l'iperbato dell'*ipse*, che serve a collegare meglio l'azione espressa dall'abl. assol. col suo soggetto logico - *agrestes*, i villani - *credenti* accorda con *Dareo*, traduci con proposiz. rel. - *occurrere* sott. *iis - etiam*, ancora - *fugientes*, fuggiaschi. — 13. *non mediocris* litote - *aptiores*, cioè in quel momento. — 14. *discurrentium* (*dis-curro*, correre qua e là) - *vocantium*, traduci con proposiz. rel. — 15. *evaserant*, erano saliti - *intentus ad unum imperium*, obbediente ad un comando determinato. — 16. *circumiturus* finale, S. 281, 3; Co. 298, come anche *obiecturus alios*, per opporgli altri, sott. soldati. — 17. *interfuebat d. a.* cfr. cap. I, n. 2 - *Pinarum* cfr. cap. VII, 4.

tariorum manu Pinarum amnem, qui duo agmina interfluebat, transire et obicere sese Macedonum copiis iusserat.

VIII. — Ordinamento delle schiere prima della battaglia d' Isso.

Acies autem hoc modo stetit. Nabarzanes equitatu 1
dextrum cornu tuebatur, additis funditorum sagittario-
rumque viginti fere milibus. In eodem Thymodes erat, 2
Graecis peditibus mercede conductis, triginta milibus,
praepositus. Hoc erat haud dubie robur exercitus, par
Macedonicae phalangi acies. In laevo cornu Aristome- 3
des Thessalus XX milia barbarorum peditum habebat.
In subsidiis pugnacissimas locaverat gentes. Ipsum re- 4
gem, in eodem cornu dimicaturum, tria milia delecto-
rum equitum, assueta corporis custodia, et pedestris

1. *Acies*, esercito schierato, *agmen*, esercito in marcia - *equitatu*, abl. di strumento - *additis... milibus*, abl. assoluto, traduci insieme con; è messo dopo, perchè indica azione contemporanea a quella della principale. — 2. *in eodem*, sott. *cornu* - *Thymodes* Curzio di lui dice a III, 3-1-: « Thymode, figlio di Mentore (un ufficiale di Dario) era un giovane diligente: a lui fu comandato dal re di ricevere da Farnabazo tutti i soldati stranieri in cui aveva la maggiore speranza, e di giovare dell'opera loro nella guerra » - *Graecis*, *p. m. c. t. m.*, dativo retto da *praepositus* - *par* per il coraggio - *Macedonicae phalangi*, maniera speciale con cui si ordinavano in battaglia i soldati Macedoni, cioè in 16 file e stretti in modo che le estremità degli scudi si toccavano, e le lance della 5^a fila abbassate oltrepassavano la 1^a, pareva insomma una muraglia coperta di ferro. — 3. *In subsidiis*, in riserva. — 4. *dimicaturum* traduci questo participio con una propositiz. rel. - *assueta c. c.*, che solevano fare da guardie del

5 acies, quadraginta milia, sequebantur: Hyrcani deinde
 Medique equites: his proximi ceterarum gentium, ultra
 eos dextra laevaue dispositi. Hoc agmen, sicut dictum
 est, instructum VI milia iaculatorum funditorumque
 6 antecederant. Quicquid in illis angustiis adiri poterat,
 impleverant copiae, cornuaque hinc ab iugo, illinc a mari
 stabant. Uxorem matremque regis et alium feminarum
 gregem in medium agmen acceperant.

7 Alexander phalangem, qua nihil apud Macedonas
 validius erat, in fronte constituit. Dextrum cornu Ni-
 canor, Parmenionis filius, tuebatur: huic proximi sta-
 bant Coenos et Perdiccas et Meleager et Ptolomaeus et
 8 Amyntas, sui quisque agminis duces. In laevo, quod
 ad mare pertinebat, Craterus et Parmenio erant, sed Cra-
 terus Parmenioni parere iussus. Equites ab utroque
 cornu locati: dextrum Macedones, Thessalis adiuncti,
 9 laevum Peloponnesii tuebantur. Ante hanc aciem po-
 suerat funditorum manum, sagittariis admixtis. Thraeces
 quoque et Cretenses ante agmen ibant, et ipsi leviter
 10 armati. At iis, qui praemissi ab Dareo iugum montis
 insederant, Agrianos opposuit, ex Thraecia nuper adve-
 ctos. Parmenioni autem praeceperat, ut, quantum posset,
 agmen ad mare extenderet, quo longius abesset acies

corpo - *quadraginta millia*, apposiz. di *pedestris acies*. — 5. *Hyrcani... equites sott. veniebant - his proximi*, alle loro spalle - *ceterarum gentium sott. equites*. — 6. *Quicquid sott. spatii... adiri*, cfr. cap. VII, n. 1, - *cornua... stabant, cornua*, le ali estreme d'un esercito, e perciò si deve intendere che questo occupava tutto lo spazio fino alla montagna ed al mare - *alium = reliquum - acceperant sott. milites*. — 7. *Parmenionis*, cfr. cap. VI, n. 6, *Coenos* un altro generale di Alessandro, genero di Parmenione. — 8. *In laevo sott. cornu - locati sott. erant - adiuncti*, congiunti. — 9. *posuerat sott. Dareus*. — 10. *agmen extenderet*, prolungasse la marcia - *quo l. a.*, S. 251, Co. 328, a. - *montibus*, abl. di allon-

montibus, quos occupaverant barbari. At illi, neque 11
obstare venientibus nec circumire praetergressos ausi,
funditorum maxime aspectu territi profugerant, eaque
res Alexandro tutum agminis latus, quod ne superne
incesseretur timuerat, praestitit.

IX. — **La battaglia d'Isso combattuta nel novembre
del 333 a. C.**

Iam ad teli iactum pervenerant, cum Persarum 1
equites ferociter in laevum cornu hostium invecti sunt:
quippe Dareus equestri proelio decernere optabat, pha-
langem Macedonici exercitus robur esse coniectans.
Iamque etiam dextrum Alexandri cornu circumibatur.
Quod ubi Macedo conspexit, duabus alis equitum ad 2
iugum montis iussis subsistere, ceteros in medium belli
discrimen strenue transfert. Subductis deinde ex acie 3
Thessalis equitibus praefectum eorum occulte circumire
tergum suorum iubet Parmenionique coniungi et, quod
is imperasset, impigre exequi. Iamque immissi in me- 4

tanamento, S. 232; Co. 224. — II. *illi*, cioè i barbari - *venientibus* traduci con proposiz. rel., come anche *praetergressos - ausi* da tradursi col gerundio, cfr. cap. I, n. 3.

— La vittoria d'Isso fu la seconda riportata da Alessandro su Dario III che avea esercito molto superiore al suo.

I. *ad teli iactum*, a tiro di freccia - *decernere*, decidere la sorte delle armi. — 2. *Macedo*, Alessandro - *transfert*, fa avanzare. — 3. *subductis... equitibus*, il sogg. dell'abl. assol. è ripetuto nella proposiz. princip. (*eorum*); uso ripudiato da Cicerone (Draeger, Hist. Synt. II, 586, 1-2-3-4-5) - *quod is imperasset*, relativa prolettica, traduci il verbo all' indic., S. 262, 6. — 4. *immissi* traduci con proposiz. rel. - *in medium P.* rara è in C. l' unione del neutro agg. sing. col gen.; più frequente col

dium Persarum, undique circumfusi, egregie *se* tuebantur, sed conferti et quasi cohaerentes tela vibrare non poterant: simul erant emissa, [in eosdem] concurrentia implicabantur levique et vano ictu pauca in hostem, plura in humum innoxia cadebant. Ergo, comminus pugnam coacti conserere, gladios impigre stringunt. Tum vero multum sanguinis fusum est: duae quippe acies ita cohaerebant, ut armis arma pulsarent, mucrones in ora dirigerent. Non timido, non ignavo cessare tum licuit: collato pede, quasi singuli inter se dimicarent, in eodem vestigio stabant, donec vincendo locum sibi facerent. [Tum demum ergo promovebant gradum, cum hostem prostraverant.] At illos novus excipiebat adversarius fatigatos, nec vulnerati, ut alias solent, acie poterant excedere, cum hostis instaret a fronte, a tergo sui urgerent. Alexander non ducis magis quam militis munia exequebatur, opimum decus caeso rege expetens: quippe Dareus curru sublimis eminebat, et suis ad se tuendum et hostibus ad incessendum ingens incitamentum. Ergo frater eius Oxathres, cum

neutro plur. - *simul*, nello stesso tempo - *in eosdem concurrentia*, intendi che i dardi andavano a ferire insieme i medesimi corpi.—

5. *cessare* intrans., sott. dal combattere - *collato pede*. l'uno addosso all'altro, cfr. *collatis signis - in eodem vestigio stabant*, rimanevano fermi al loro posto - *donec... facerent*, proposiz. che esprime un fine e perciò il verbo è al cong., S. 255; Co. 338. —

6. *promovebant g.*, si avanzavano - *illos*, cioè i Macedoni - *vulnerati*, ha valore di sost. - *cum instaret... urgerent*, causale, S. 255, 1; Co. 336. — **7.** *opimum decus*, spoglie opime - *curru sublimis* in generale s' intende come abl. di luogo senza preposiz.; il Vogel lo ritiene abl. strumentale - *ingens incitamentum*, apposiz. di *Dareus - caeso rege* abl. assol. con valore ipotetico che esprime propriamente l' intenzione di fare una cosa. —

8. *in paucis* = *inter paucos - alios - alios*, alcuni, altri, - *impro-*

Alexandrum instare ei cerneret, equites, quibus praeerat, ante ipsum currum regis obiecit. Armis et robore corporis multum superceteros eminens, animo vero et pietate in paucissimis, illo utique proelio clarus, alios improvide instantes prostravit, alios in fugam avertit. At Macedones, qui circa regem erant, mutua adhortatione firmati cum ipso in equitum agmen irrumpunt. Tum vero similis ruinae strages erat. Circa currum Darei iacebant nobilissimi duces, ante oculos regis egregia morte defuncti, omnes in ora proni, sicut dimicantes procubuerant, adverso corpore vulneribus acceptis. Inter hos Atizyes et Rheomithres et Sabaces, praetor Aegypti, magnorum exercituum praefecti, noscitabantur: circa eos cumalata erat peditum equitumque obscurior turba. Macedonum quoque non quidem multi, sed promptissimi tamen caesi sunt: inter quos Alexandri dextrum femur leviter mucrone perstrictum est. Iamque qui

9

10

11

vide instantes traduci con proposiz. rel. — 9. *egregia morte defuncti*, morti da valorosi - *in ora proni*, erano caduti col viso rivolto in avanti, come quelli che erano stati feriti in petto (*adverso corpore v. a.*) - *vulneribus a.* sebbene posposto, l'abl. assol. indica qui azione anteriore alla principale. — 10. *Atizyes*, governatore persiano nell'alta Frigia - *praetor* presso i Romani il magistrato che amministrava la giustizia, ma dagli scrittori latini si adopera a significare un governatore o generale, quando si parla di nazioni straniere. Però nei primi tempi della repubblica il console che comandava un'armata si diceva *praetor*, onde *praetorium* la sua tenda nel campo - *obscurior* comparativo in luogo del superlativo, traducilo accordandolo con *peditum* ed *equitum* - *quidem*, in verità - *promptissimi*, i più coraggiosi, i più audaci - *inter quos*, tra gli altri; l'annoverare il femore di Alessandro tra gli altri Macedoni è una negligenza di C. pari a quella del l. VI, 5, 18: *exceptique sunt quidam (milites), inter quos equus regis.* — 11. *qui vehabant*, rel. prolettica - *veritus* da tradursi col gerundio, cfr. cap. I, 3. - *fugam* l'astratto in senso

Dareum vehebant equi, confossi hastis et dolore efferati iugum quatere et regem curru excutere coeperant: cum ille, veritus, ne vivus veniret in hostium potestatem, desilit et in equum, qui ad hoc ipsum sequebatur, imponitur, insignibus quoque imperii, ne fugam proderent, indecore abiectis. Tum vero ceteri dissipantur metu et, qua cuique ad fugam patebat via, erumpunt, arma iacentes, quae paulo ante ad tutelam corporum sumpserant: adeo pavor etiam auxilia formidat. Instabat fugientibus eques a Parmenione emissus, et forte in illud cornu omnes fuga abstulerat. At in dextro Persae Thessalos equites vehementer urgebant. Iamque una ala ipso impetu proculcata erat: cum Thessali, strenue circumactis equis dilapsi, rursus in proelium redeunt sparsosque et incompositos victoriae fiducia barbaros ingenti caede prosternunt. Equi pariter equitesque Persarum, serie lamnarum — loricae id genus — graves, agmen, quod celeritate maxime constat, aegre moliebantur: quippe in circumagendis equis suis Thessali inulti occupaverant.

concreto = *se fugientem - abiectis* cfr. cap. VIII, 1. — **12.** *qua*, prolettico per *via qua - auxilia*, ogg. di *formidat*, fa temere anche gli aiuti. — **13.** *eques*, sing. per il plur. *equites - fuga*, soggetto - *in dextro* sott. *cornu*. — **14.** *strenue*, con molta destrezza - *dilapsi*, fuggendo - *rursus redeunt*, ripetizione che trovasi pure in altri scrittori. — **15.** *serie*, abl. retto da *graves - lamnarum* per *laminarum - id genus* sott. *est - loricae*, si accenna ad una specie di corazze fatte a piastre sovrapposte l'una all'altra e cucite su di una stoffa, armatura portata dai Persiani, Parti e Sarmati: i Romani la dicevano *cataphractes*, o *cataphracti* i cavalieri così armati insieme coi cavalli - *agmen, exercitus, classem moliri*, riordinare l'esercito, la flotta - *quod*, prolettico - *constat, constare* nel senso di aver fondamento in, fondarsi in, esser riposto in - *occupaverant* sott. *eos*, qui ha un significato tolto dalla strategia.—

Hac tam prospera pugna nuntiata Alexander, non 16
ante ausus persequi barbaros, utrimque iam victor in-
stare fugientibus coepit. Haud amplius regem quam mille 17
equites sequebantur, cum ingens multitudo hostium
cederet. Sed quis aut in victoria aut in fuga copias
numerat? Agebantur ergo a tam paucis pecorum modo,
et idem metus, qui cogebat fugere, fugientes morabatur.
At Graeci, qui in Darei partibus steterant, Amynta 18
duce — praetor hic Alexandri fuerat, tunc transfuga —
abrupti a ceteris, haud sane fugientibus similes, eva-
serant. Barbari longe diversam fugam intenderunt: alii, 19
qua rectum iter in Persidem ducebat, quidam circuitu
rupes saltusque montium occultos petivere, pauci castra
Darei. Sed iam illa quoque victor intraverat, omni qui- 20
dem opulentia ditia. Ingens auri argentique pondus, non
belli, sed luxuriae apparatus, diripuerant milites. Cum-
que plus raperent *quam caperent*, passim strata erant
itinerata vilioribus sarcinis, quas in comparatione melio-

16. *ante*, avverbio - *ausus* traduci con una proposiz. rel. col verbo nel passato. — 17. *cederet* termine militare, fuggire - *agebantur*, erano cacciati innanzi. — 18. *steterant* come certe volte il perf. non fa che esprimere il risultato di un' azione che si verifica nel momento in cui si parla, cioè viene ad avere valore di pres. (*novi*, ho conosciuto, so); così il pchpf. assume la funzione d'imperf., Co. 262 e 267 - *Amynta*, cfr. cap. VIII, n. 7; il sost. *duce* adempie la funzione di predicato. — 19. *diversam*, in direzioni diverse - *Persidem*, regione ricca, nel golfo Persico, tra la Susiana, la Media e la Carmania - *circuitu*, abl. strumentale per indicare il modo, S. 224, Co. 236. — 20. *victor* sott. *Alexander* - *Cumque... caperent* questo luogo è corrotto; v' è chi legge invece di *caperent*, *capere possent* e chi ritiene addirittura un'interpunzione il secondo termine, *quam caperent*. Il Co. sottintende: *quam ferro possent* - *Cum raperent* traduci con una proposiz. caus. - *avaritia* cioè i soldati avari, guidati dall'avarizia. —

- 21 rum avaritia contempserat. Iamque ad feminas per-
ventum erat, quibus quo cariora ornamenta sunt, vio-
22 libido parcebat. Omni planctu tumultuque, prout cuique
fortuna erat, castra repleverant, nec ulla facies mali
deerat, cum per omnes ordines aetatesque victoris crude-
23 litas ac licentia vagaretur. Tunc vero impotentis fortunae
species conspici potuit, cum ii, qui Dareo tabernaculum
exornaverant, omni luxu et opulentia instructum, eadem
illa Alexandro, quasi veteri domino, reservabant. Nam-
que id solum intactum omiserant milites, ita tradito
more, ut victorem victi regis tabernaculo exciperent.
24 Sed omnium oculos animosque in semet averterant
captivae mater coniuxque Darei: illa non maiestate
solum, sed etiam aetate venerabilis, haec formae pul-
chritudine ne illa quidem sorte corruptae. Receperat
in sinum filium nondum sextum annum aetatis egres-
sum, in spem tantae fortunae, quantam pater eius paulo
25 ante amiserat, genitum. At in gremio anus aviae iace-

21. Quo cariora in relaz. con eo sottinteso dinanzi a violentius - vis ac libido sott. militum. — 22. planctu, dei prigionieri, tumultu dei vincitori; prout c. f. e., secondo che erano vinti o vincitori - facies, aspetto, cum ecc. traduci con una proposiz. caus. — 23. impotentis, il Co. traduce volubile; esso naturalmente è un significato che s'intende se si considera che letteral. impotens = irresistente - species, spettacolo - eadem illa sott. ornamenta - ita tradito more, abl. assol. da tradursi con proposiz. caus.; il sogg. logico si ricava dal contesto; cfr. anche n. 11 - tabernaculo col verbo excipere o recipere e con se tenere e teneri, continere e contineri si usa l'abl. di luogo, invece del caso locativo, Co. 238. — 24. corruptae riferito a formae - Receperat traduci con un verbo ed in un tempo da indicare l'effetto dell'azione espressa, cfr. num. 18 - egressum traduci con una proposiz. rel. ed un verbo di significato trans. — 25. illius ri-

bant adultae duae virgines, non suo tantum, sed etiam illius maerore confectae. Ingens circa eam nobilium feminarum turba constiterat laceratis crinibus abscis-saque veste, pristini decoris immemores, reginas dominasque veris quondam, tunc alienis nominibus invocantes. Illae, suae calamitatis oblitae, in utro cornu 26 Dareus stetisset, quae fortuna discriminis fuisset, requirebant: negabant se captas, si viveret rex. Sed illum, equos subinde mutantem, longius fuga abstulerat.

In acie autem caesa sunt Persarum peditum C 27 milia, decem equitum. At a parte Alexandri quattuor et quingenti saucii fuere, ex peditibus CCC omnino et duo desiderati sunt, equitum centum quinquaginta interfecti. Tantulo impendio ingens victoria stetit.

X. — Dopo la battaglia d'Isso: la sorte di Dario e della sua famiglia.

Rex, avidius Dareum persequendo fatigatus, postquam et nox appetebat et consequendi spes non erat, 1

ferito ad *anus ariac - laceratis c. ab. r.*, abl. strumentale che indica il modo e le circostanze con cui è fatta un'azione, Co. 236 - *immemores... invocantes*, accordati logicamente con *feminarum turba - veris... alienis n.*, anche nell'avversa fortuna le donne che circondavano le regine e padrone davano loro degli attributi che solevano dare nella prospera. — 26. *in utro stetit... quae fuisset*, proposiz. interrog. indir., S. 176, Co. 322, 323 - *captas* sott. esse - *Longius*, sempre più lontano. — 27. *decem* sott. *milia* - *quattuor* altri ritiene la lez. *ad quattuor milia*, credendo troppo poco il *quattuor et quingenti* - *Tantulo impedio*, abl. di prezzo, S. 222, Co. 230.

1. *Rex*, Alessandro - *avidius*, compar. colla funzione di superl. - *postquam... appetebat et... erat, postquam* si adopera non molto

2 in castra paulo ante a suis capta pervenit. Invitari deinde
amicos, quibus maxime assueverat, iussit, quippe summa
dumtaxat cutis in femine perstricta non prohibebat in-
3 teresse convivio: cum repente e proximo tabernaculo
lugubris clamor, barbaro ululatu planctuque permixtus,
epulantes conferruit. Cohors quoque, quae excubabat
ad tabernaculum regis, verita, ne maioris motus prin-
4 cipium esset, armare se coeperat. Causa subiti pavoris
fuit, quod mater uxorque Darei cum captivis nobiles
regem, quem interfectum esse credebant, ingenti gemitu
5 eiulatuque deflebant. Unus namque e captivis spado-
nibus, qui forte ante ipsarum tabernaculum steterat,
amiculum, quod Dareus, sicut paulo ante dictum est,
ne cultu proderetur, abiecerat, in manibus eius, qui
reperitum ferebat, agnovit ratusque, interfecto detractum
6 esse, falsum nuntium mortis eius attulerat. Hoc mulierum

spesso coll'imperfetto e nel caso che l'azione precede immedia-
tamente o è contemporanea a quella espressa dal verbo della
proposiz. princ., S. 245, 2; Co. 340 - *consequendi* sott. *cun.* —
2. *quibus m. a.*, coi quali era in maggiore familiarità - *summa
cutis*, l'aggettivo fa le veci del sostantivo, come *summus mons*,
extrema hiems, S. 237, 3; Co. 170 - *femine*, nom. *femur*, arc.
femen - inis. — 3. *cum* cioè mentre si era a banchetto - *cohors*,
un corpo di giovani macedoni, di nobile famiglia, addetti ad
accompagnare e guardare il re - *verita*, part. da tradursi col ge-
rundio semplice, cfr. cap. I, n. 3. — 4. *quod*, il fatto che - *captivis*,
femminile aggettivo sostantivato. — 5. *steterat*, cfr. n. IX, p. 18
e 24 - *sicut paulo ante*, cfr. cap. IX, n. 11 - *cultu*, abl. di causa
efficiente, S. 220, 2; Co. 234 - *reperitum* traduci questo participio
con una proposiz. subordinata o anche coordinata a quella di
cui fa parte - *ratus*, part. da tradursi col gerundio semplice,
cfr. cap. I, n. 3 - *interfecto*, dat. accordante con *Dareo* sottinteso;
puoi tradurre anche questo part. con una proposiz. subordinata
o coordinata a quella a cui esso appartiene. — 6. *Mithrenem*,

errore comperto Alexander fortunae Darei et pietati earum illacrimasse fertur. Ac primo Mithrenem, qui Sardis tradiderat, peritum linguae Persicae, ire ad consolandas eas iusserat. Veritus deinde, ne proditor captivarum iram doloremque renovaret, Leonnatum ex purpuratis suis misit, iussum indicare, falso lamentari eas vivum. Ille cum paucis armigeris ad tabernaculum, in quo captivae erant, pervenit missumque se a rege nuntiare iubet. At hi, qui in vestibulo erant, ut armatos conspexere, rati actum esse de dominis, in tabernaculum currunt, vociferantes, adesse supremam horam, missosque, qui occiderent captas. Itaque, ut quae nec prohibere possent nec admittere auderent, nullo responso dato tacitae opperiebantur victoris arbitrium. Leonnatus, expectato diu, qui se introduceret, postquam nemo procedere audebat, relictis in vestibulo satellitibus intrat in tabernaculum. Ea ipsa res turba-

governatore di Sardi, la capitale della Lidia, il quale consegnò ad Alessandro la città che egli governava - *iusserat*, in relazione col *misit* del n. s. — **7.** *veritus* traduci col gerundio semplice, cfr. cap. I, n. 3. — *Leonnatum*, un nobile macedone di cui Alessandro soleva servirsi per incarichi importanti - *ex p. s.* sott. *unum - iussum*, *iubeor* è uno dei verbi con cui si adopera la costruzione personale, S. 273, Co. 286 - *iubet*, *iubeo* coll'inf. non ha il solo significato di comandare, S. 269, 2. — **8.** *rati* traduci col ger. sempl., cfr. cap. I, n. 3 - *actum esse de d.*, che fosse già decisa la sorte delle loro signore - *qui o.* sott. *eos.* — **9.** *ut quae... possent... auderent* traduci coll' ind. e nota che il cong. è adoperato in latino nelle proposiz. rel. con valore causale, S. 259, Co. 327, c. — **10.** *expectato* il sogg. di quest'abl. assoluto è incluso nella proposiz. seg. - *qui introduceret*, relativa con valore consecutivo, S. 257, Co. 327, 6 - *nemo* sott. *satellitum* - *turbaverat* sta per il perf. *turbavit* ad indicare la celerità dell'azione, ciò avviene specialmente nello stile storico, Co. 267 - *non admissus*, in luogo dell'italiano " senza ,, coll'inf., il latino adopera

- verat feminas, quod irrupisse non admissus videbatur.
- 11 Itaque mater et coniux provolutae ad pedes orare coeperunt, ut, priusquam interficerentur, Darei corpus ipsis patrio more sepelire permetteret: functas supremo in re-
- 12 gem officio impigre esse morituras. Leonnatus et vivere Dareum *ait* et ipsas non incolumes modo, sed etiam apparatu pristinae fortunae reginas fore. Tum demum Darei mater allevari se passa est.

talvolta un partic. o un aggett. con negazione o di significato negativo, S. 282, 2; Co. 131. — II. *sepelire* era costume dei Persiani di coprire i cadaveri di cera e poi soterrararli - *functas* traduci con una proposiz. subordinata e sottintendi dinanzi a queste parole *dicentes* - *impigre* racchiude solamente l'idea della prestezza - *esse m. sott. se.* — 12. *apparatu*, abl. di qual.

Dal Libro IV.

I. — Lettera di Alessandro in risposta alle orgogliose proposte fattegli da Dario, dopo la sconfitta d' Isso.

Contra Alexander in hunc maxime modum re- 1
scripsit: 'Rex Alexander Dareo S. Cuius nomen sump-
sisti, Dareus Graecos, qui oram Hellesponti tenent,
coloniasque Graecorum Ionias omni clade vastavit, cum
magno deinde exercitu mare traiecit, illato Macedoniae

I. *Contra*, in risposta - *maxime*, presso a poco - Alessandro risponde sdegnato a Dario, e perchè questi non gli avea dato il titolo di re nello scrivergli, e perchè gli avea fatto proposta di danaro per il riscatto della moglie e dei figli e di combattere in eguale battaglia per il possesso del regno; se poi a tale contesa, per prudente partito, rinunziava, egli gli sarebbe stato amico ed alleato - *Rex... Dareo* si noti come Alessandro rese anche nello scrivere la pariglia a Dario. S. = *Salutem*, sott. *dicit - Cuius n. s.* il Dario vinto da Alessandro è Dario III Codomano che prese il nome da Dario I, figlio d' Istaspe, secondo l' uso dei re Persiani di assumere, saliti al trono, il nome di un altro predecessore illustre; anche Ciro mutò il suo nome *Agradato* in *Kύρος*, dal persiano *Koresh* = sole - Dario Codomano ebbe il trono di Persia nel 336 a. C. per opera di un eunuco, certo Bagoa, il quale uccise Arsha o Arsete figlio e successore di Artaserse III Ocho (338). *Cuius* è prolettico ed è riferito a *Dareus* che vien dopo, il quale è propriamente Dario I figlio d' Istaspe - *vastavit* che sta bene riferito a *colonias G.* non propriamente è detto riferito a *Graecos* sarà bene tradurlo con un verbo che può ricevere un oggetto di persona - Dario I principiò le famose guerre contro i Greci durante il suo regno che va dal 521 al 486 av. C.; tra le altre ragioni che lo indussero a queste guerre vi fu l' aiuto dato dagli Ateniesi alle colonie greche dell'Asia Minore, Cuma, Focea, Smirne, Efeso, Mileto, sulle coste occidentali, le quali si erano ribellate alla dominazione persiana a cui le avea sottoposte Ciro. Dopo sei

2 et Graeciae bello. Rursus Xerxes gentis eiusdem ad oppugnandos nos cum immanium barbarorum copiis venit: qui, navali proelio victus, Mardonium tamen reliquit in Graecia, ut absens quoque popularetur urbes,

anni di guerra, le colonie furono assoggettate e Mileto fu rasa al suolo perchè era stata la prima a ribellarsi (594 a. C.) - *Ionias* perchè i Ioni andarono a colonizzare sulle coste occidentali dell'Asia Minore, circa il 1050 av. C. - *Graecos qui o. H. t.* Dario, tornando dall'impresa, riuscita a vuoto, contro gli Sciti, lasciò in Europa Megabazo, suo luogotenente, il quale gli assoggettò la Tracia, le isole di Lemno nel mare Egeo e Imbro nel mare Tracio; *Hellēspontus* è lo stretto dei Dardanelli - *Macedoniae* anche questa gli era stata assoggettata da Megabazo - *illato*, traduci con proposiz. coordinata, notando che l'azione espressa dall'abl. assol. è posteriore a quella del verbo principale - *Graeciae bello*, in questa guerra vi furono due spedizioni, una nel 492 sotto Mardonio, che, giunto nella Tracia, dovette ritirarsi malconco, l'altra nel 490 che finì colla famosa battaglia di Maratona (490 av. C.). — 2. *Xerxes*, figlio e successore di Dario I volle continuare l'impresa che il padre indignato ancora era intenzionato di proseguire, cioè d'invadere la Grecia - *gentis eiusdem*, gen. di qualità - *immanium barbarorum c.* dicesi che preparasse un esercito di due milioni e mezzo d'uomini ed una flotta di 1200 navi; egli stesso si pose alla testa (480 av. C.) - *navali p.*, nella battaglia di Salamina in cui si distinse Temistocle (480 a. C.), dopo la quale Serse fu costretto a ritirarsi nell'Asia Minore. *Mardonium* ecc. Serse, partendo, lasciò in Grecia 300 mila uomini sotto il comando di Mardonio che, essendo stato il principale consigliere di quest'impresa, volle rimanere per ristabilire l'onore dei Persiani: si noti come Alessandro accenna ad uno scopo di vendetta e di strage che Serse avrebbe avuto nel lasciare Mardonio - *absens quoque*, anche da lontano Serse voleva soddisfare a questo desiderio di vendetta e di strage (si ricordi l'incendio di Atene, la distruzione della cittadella e la strage dei vecchi che erano rimasti a difenderla), e Mardonio e i soldati continuarono le loro distruzioni finchè i Greci non si vendicarono con la famosa vittoria di Platea (479) in cui Mardonio fu ucciso e l'esercito persiano fu interamente distrutto, tranne i 40000 che erano

agros ureret. Philippum vero, parentem meum, quis 3
 ignorat ab iis interfectum esse, quos ingentis pecuniae
 spe sollicitaverant vestri? Impia enim bella suscipitis et,
 cum habeatis arma, licemini hostium capita: sicut tu
 proxime talentis mille, tanti exercitus rex, percussorem
 in me emere voluisti. Repello igitur bellum, non infero. 4
 Et di quoque pro meliore stant causa: magnam partem
 Asiae in dicionem redegei meam, te ipsum acie vici.
 Quem etsi nihil a me impetrare oportebat, utpote qui ne
 belli quidem in me iura servaveris, tamen, si veneris
 supplex, et matrem et coniugem et liberos sine pretio
 recepturum esse promitto. Et vincere et consulere victis 5

stati tenuti in serbo da Artabazo. — 3. *Philippum*, il padre di
 Alessandro, fu ucciso a tradimento da una sua guardia, Pansania,
 (336 a. C.) secondo alcuni per istigazione dei Persiani, contro
 i quali egli meditava un'ardita impresa per vendicare, come
 mostrò a Corinto, nell'Assemblea degli Stati ellenici, la Grecia
 dei danni che da essi avea subiti; secondo altri l'uccisione di
 Filippo avvenne per altre ragioni - *cum h.* traduci con proposiz.
 concessiva, S. 256, 2; Co. 336 - *licemini*, ponete a prezzo - *pro-*
xime, poco tempo fa - *talentis*, moneta di vario valore secondo
 le epoche e le nazioni; ai tempi di Alessandro valeva 60 mine
 cioè 6000 dranne = 5625 franchi. — 4. *Magnam partem Asiae*,
 sappiamo che con la vittoria d' Isso Alessandro era divenuto
 padrone della Siria, della Fenicia e della Palestina - *oportebat*
 le espressioni italiane « avrei dovuto, potuto, voluto, sarebbe
 stato bene, meglio, utile; sarebbe bisognato, si sarebbe dovuto »
 si traducono in latino coll'imperf. o il perf. (talvolta anche col
 piuchpf.), quando non si trovano in un periodo ipotetico, S. 247,
 II, 2; Co. 271 - *utpote qui servaveris*, relativa con valore causale,
 S. 259, Co. 327 c.; traduci coll'ind. - *si veneris* il fut. anter. è
 adoperato perchè in relaz. col fut. che segue, *recepturum esse*,
 ove si sott. *te*. — 5. *committere... times, timeo e vereor* si adope-
 rano talvolta coll'infinito, nel senso di « vergognarsi » « peri-
 tarsi » Co. 329, 6 - *venturum sott. te esse* - *tuo sott. regi* - *de cetero*
sott. tempore, d' ora inanzi.

scio. Quodsi te committere nobis times, dabimus fidem, impune venturum. De cetero, cum mihi scribes, memento non solum regi te, sed etiam tuo scribere.' Ad hanc perferendam Thersippus est missus.

II. — Un bell' esempio di virtù premiata.

- 1 Erant Hephaestioni *duo* hospites, clari inter suos iuvenes: qui, facta ipsis potestate regnandi, negaverunt, quemquam patrio more in id fastigium recipi, 2 nisi regia stirpe ortum. Admiratus Hephaestion magnitudinem animi spernentis, quod alii per ignes ferrumque peterent, 'Vos quidem macte virtute', inquit, 'estote, qui primi intellexistis, quanto maius esset, regnum fastidire quam accipere. Ceterum date aliquem regiae stirpis, qui meminerit, a vobis acceptum habere

— Procedendo Alessandro nella sua marcia attraverso la Fenicia s'ebbe in suo potere Sidone, che prima era governata da Stratone, il quale non fu riconosciuto meritevole del trono. Diede quindi incarico al suo confidente e compagno indivisibile Efestione di nominare re di Sidone chi giudicasse esserne più degno.

1. *clari... iuvenes*, apposiz. di *hospites - in id fastigium*, s'intende del trono. — 2. *animi spernentis* traduci con proposizione rel. - *quod... ferrent* la proposiz. relat. esprime il pensiero di Efestione e perciò ha il verbo al cong., S. 261, 5; Co. 327 - *per ignes ferrumque*, l'abl. di modo è talvolta espresso con l'accus. e la preposiz. *per*, S. 224, 2; la frase è adoperata proverbial. per dire, a qualunque costo - *macte*, forma principale di caso voc. che si trova e col verbo al sing. e col verbo al plur. - *regiae stirpis*, gen. di qualità - *qui meminerit*, relativa con valore con secutivo, S. 257, Co. 327, 6 - *acceptum habere* per dar maggior forza all'espressione, invece del perf., si suole usare il particip. perf. pass. con *habeo, mihi est, tenco*, cfr. *mihi persuasum est*,

se regnum.' Atque illi, cum multos imminere tantae 3
 spei cernerent, singulis amicorum Alexandri ob nimiam
 regni cupiditatem adulantis, statuunt neminem esse po-
 tiorum quam Abdalonymum quendam, longa quidem
 cognatione stirpi regiae annexum, sed ob inopiam su-
 burbanum hortum exigua colentem stipe. Causa ei pau- 4
 pertatis, sicut plerisque, probitas erat, intentusque operi
 diurno strepitum armorum, qui totam Asiam concusserat,
 non exaudiebat. Subito deinde, de quibus ante dictum 5
 est, cum regiae vestis insignibus hortum intrant, quem
 forte steriles herbas eligens Abdalonymus repurgabat.
 Tum rege eo salutato alter ex his, 'Habitus', inquit, 'hic 6
 vestis, quem cernis in meis manibus, cum isto squalore
 permutandus tibi est. Ablue corpus illuvie veternoque
 [et sordibus] squalidum: cape regis animum et in eam
 fortunam, qua dignus es, istam continentiam perfer.
 Et cum in regali solio residebis, vitae necisque om-
 nium civium dominus, cave obliviscaris habitus, in
 quo accipis regnum, immo, hercule, propter quem.'
 Somnio similis res Abdalonymo videbatur: interdum, 7

persuasum habeo, S. 278, 5; Co. 262. — **3.** *tantae spei*, dat. retto da *adulantis* che sta per *adulantes - amicorum*, gen. partitivo - *potiorum*, migliore - *annexum*... *colentem* traduci con proposiz. rel. - *longa* nel senso di antico, lunga in riguardo al tempo. — **4.** *sicut plerisque* sott. *accidit*. — **5.** *de quibus*, sott. *illi*, cioè i due giovani. — **6.** *rege* C. unisce spesso con l'abl. assol. o un nome predicativo o un aggettivo attributivo - *salutato* l'azione espressa dall'abl. assol. è congiunta non solo dal sogg. della proposiz. princip. ma anche da altri - *habitus*, maniera, foggia - *cum isto squalore* = *cum ista squalida (veste)* - *permutandus cum* per *permutandus pro* - *cave obliviscaris*, imperat. proibitivo; si può esprimere col *cave* o *fac ne* oppure col *noli* e l'infinit., S. 265, 1; Co. Avv. 127. — **7.** *interdum*, di tanto in tanto - *satisne s. essent*, interrog. indir., S. 176 e 263; Co. 322 e 323 - *qui*

satisne sani essent, qui tam proterve sibi illuderent, percontabatur. Sed ut cunctanti squalor ablutus est, et iniecta vestis purpura auroque distincta, et fides a iurantibus facta, serio iam rex isdem comitantibus in
8 regiam pervenit. Fama deinde, ut solet, strenue tota urbe discurrit. Aliorum studium, aliorum indignatio eminebat: divitissimus quisque humilitatem inopiamque
9 eius apud amicos Alexandri criminabatur. Admitti eum rex protinus iussit diuque contemplatus, 'Corporis', inquit, 'habitus famae generis non repugnat, sed libet scire, inopiam qua patientia tuleris'. Tum ille, 'Utinam' inquit, 'eodem animo regnum pati possim! hae manus suffecere
10 desiderio meo: nihil habenti nihil deficit.' Magnae indolis specimen ex hoc sermone Abdalonymi cepit. Itaque non Stratonis modo regiam supellectilem attribui ei iussit, sed pleraque etiam ex Persica praeda, regionem quoque urbi appositam dicioni eius adiecit.

illuderent, traduci coll'ind.; il lat. usa il cong. perchè la rel. è a compimento della prec. proposiz. che ha il verbo al cong., S. 262, 6; - *cunctanti*, sott. *ei* (*Abdalonymo*), traduci con proposiz. rel. - *a iurantibus* anche questo partic. va tradotto con proposiz. rel. - *facta* sott. *est*. — 8. *strenue*, prestamente - *discurrit*, indica bene il propagarsi della fama - *eminebat*, era evidente - *divitissimus quisque* il superlat. è rinforzato dal *quisque* = *divitissimi*. — 9. *Corporis habitus*, l'aspetto della persona - *pati*, comportarmi - *desiderio m.*, ai miei modesti bisogni - *habenti*, sott. *mihi*. — 10. *dicioni*, giurisdizione, cfr. III, cap. 2, n. 4.

III. — La presa della città di Tiro — (fine di luglio 332 a. C.).

Iamque crebris arietibus saxorum compage laxata 1
munimenta defecerant, et classis intraverat portum, et
quidam Macedonum in turres hostium desertas evaserant:
cum Tyrii, tot simul malis victi, alii supplices in templa
confugiunt, alii foribus aedium obseratis occupant libe-
rum mortis arbitrium, nonnulli ruunt in hostem, haud
inulti tamen perituri, magna pars summa tectorum obti- 2
nebat, saxa et, quicquid fors in manus dederat, inge-
rentes subeuntibus. Alexander exceptis, qui in templa
confugerant, omnes interfici ignemque tectis inici iubet.
His per praecones pronuntiatis nemo tamen armatus 3

— Procedendo per la Fenicia, Alessandro si trovò dinanzi alla città di Tiro la quale, poichè si trovava in un' isoletta, credette di potergli resistere e non gli aprì le porte, come avevano fatto le altre città. Ed Alessandro vi pose l'assedio, che è uno dei più memorabili.

1. *crebris arietibus*, abl. di causa dipend. da *laxata s. c. - arietibus*, l' *aries* era una macchina da guerra che serviva per sfondare le mura; consisteva in una lunga trave che aveva all'estremità una testa d'ariete di metallo; quando si trattava di un muro di poco conto, si manovrava a forza di braccia, altrimenti si sospendeva anche a delle corde per darvi maggiore violenza - *arietes* qui vale colpi d'ariete - *occupant l. m. a.*, s'avvalgono della libertà della morte, cioè di poter morire come volevano - *perituri*, particip. con valore finale, cfr. III, cap. 4, n. 3 - *summa tectorum*, i tetti più elevati; oppure, per *summa tecta*, alla sommità delle case - *ingerentes* accorda logicamente con *magna pars* - *subeuntibus*, traduci con proposiz. relat. — 2. *exceptis* il senso è contenuto nella proposiz. rel. — 3. *his pronuntiatis*, l'abl. assol. ha qui forza concessiva messa più in rilievo dal *tamen* che è nella proposiz. principale, ed il suo soggetto logico non è contenuto nella proposiz. principale - *sustinuit*, resistette - *turba*, apposiz. di *pueri, virgines, viri* - *templa* special-

opem a dis petere sustinuit: pueri virginesque templa compleverant, viri in vestibulo suarum quisque aedium
4 stabant, parata saevientibus turba. Multis tamen saluti fuere Sidonii, qui intra Macedonum praesidia erant. Hi urbem quidem inter victores intraverant, sed cognationis cum Tyriis memores -- quippe utramque urbem Agenorem condidisse credebant -- multos Tyriorum, clam protegentes, ad sua perduxere navigia, quibus occultati Sidona devecti sunt. XV milia hoc furto subducta saevitiae sunt.
5 Quantumque sanguinis fusum sit, vel ex hoc aestimari potest, quod intra munimenta urbis VI milia armatorum
6 trucidata sunt. Triste deinde spectaculum victoribus ira praebuit regis: II milia, in quibus occidendis defecerat rabies, crucibus affixi per ingens litoris spatium pepende-
7 runt. Carthaginiensium legatis pepercit, addita denuntiatione belli, quod praesentium rerum necessitas moraretur.

mente il tempio d' Ercole (Melkarth) - *saevientibus* traduci con proposiz. rel. — 4. *Sidonii*, i cittadini di Sidone, dopo consegnata la loro città, s'erano aggiunti all'esercito di Alessandro, come aiutanti (*intra praesidia*) - *cognationis c. C. m.*, le due città di Sidone e di Tiro, che furono, prima l'una e poi l'altra, le città preponderanti nella Fenicia e furono in relazioni strette tra loro, ebbero una medesima origine da Agenore, venuto dall'Egitto nella Cananitide, figlio di Epafo e padre di quel Fenice che diede il nome alla Fenicia. È da notare anche che, quando Sidone fu distrutta dai Filistei (1209 a. C.), molti Sidonii si erano raccolti in Tiro accrescendo la popolazione e l'importanza di questa città, che d'allora fu prima nella Fenicia. — 5. *vel*, anche. — 6. *in quibus occidendis d. r.* Il Co. traduce « che erano sfuggiti alla ferocia dei soldati », io letteral. direi: « nell'uccidere i quali la ferocia (dei soldati) era venuta meno; » nel senso che i soldati, avendo soddisfatta pienamente la loro ferocia, non si erano curati di ucciderli - *duo millia... affixi* è concordanza logica - *pependerunt* esprime azione incoativa. — 7. *pepercit* sott. *ira regis* - *addita d. b.* traduci con proposiz. coordin., e nota che l'abl. assol. esprime qui azione

Tyros septimo mense, quam oppugnari coepta erat, 8
capta est, urbs et vetustate originis et crebra fortunae
varietate ad memoriam posteritatis insignis. Conditā ab
Agenore diu mare non vicinū in do, sed, quodcumque
classes eius adierunt, dicionis suae fecit. Et, si famae
libet credere, haec gens litteras prima aut docuit aut
didicit. Coloniae certe eius paene orbe toto diffusae sunt: 9
Carthago in Africa, in Boeotia Thebae, Gadis ad Oceanum.

contemporanea alla princip. - *quod... moraretur* traduci col-
l'ind., notando che qui è adoperato il cong., perchè si esprime
il pensiero di Alessandro e non dell'autore, S. 261; Co. 327.—
8. *quam per postquam - oppugnari coepta erat, coepi* con un infin.
di significato pass. diventa passivo e si accorda col sogg.; così
anche il perf. di *desino*, S. 146, N.; Co. Avv. 77 - *insignis...
ad...* costruz. molto rara: famosa nel lontano avvenire, cfr. C.
IX, 5, 1, *rem... ad famam temeritatis insignem*, o Tacito, Hist. I,
35, *insigni animo ad coercendam militarem licentiam - ab Agenore*,
cfr. n. 4 - *mare non vicinum ecc.... dicionis suae fecit*, (cfr. III
cap. 2, n. 4), i Tirii svilupparono il loro commercio e la loro
potenza sulle coste dell' Africa, ove fondarono Utica (1158) e
nella Spagna fondarono Malaga e Almeria; nel mediterraneo
occuparono Malta, poi le coste meridionali della Sicilia, ove
fondarono Panormo (Palermo) e Lilibeo (Marsala) e poi Cagliari
sulla costa meridionale della Sardegna - *haec gens* bisogna in-
tendere i Fenici in genere, perchè sin dal tempo in cui pre-
ponderava Sidone furono inventate le 22 lettere dell' alfabeto
fenicio, sostituitesi alla scrittura *cuneiforme* dei Caldei e *gero-
glifica* degli Egiziani. I Fenici stessi furono i propagatori del
loro alfabeto e noi l'abbiamo avuto da loro. — 9. *Carthago* fu
fondata dalla sorella del re di Tiro Pigmalione, detta Didone,
cioè la fuggitiva (il vero nome era *Elissar*), perchè fuggì in Africa,
ove fondò questa città (circa 870 av. C.) - *Thebae*, fondata da
Cadmo, figlio di Agenore (n. 4), proveniente dalla Fenicia. Egli
fondò propriamente la cittadella, che fu detta Cadméia, e portò
in Grecia l'alfabeto fenicio (n. 8). - *Gadis*, Calice, isola con città
dello stesso nome, sullo stretto di Gibilterra, le antiche Colonne
di Ercole, fin dove si spinsero i Fenici.

IV. — **Altre conquiste fatte da Alessandro e dai suoi generali, mentre durano le trattative con Dario (332 a. C.).**

- 1 Sed Rhodii urbem suam portusque dedebant Alexandro. Ille Ciliciam Socrati tradiderat, Philota regioni circa Tyrum iusso praesidere. Syriam, quae Coele appellatur, Andromacho Parmenio tradiderat, bello, quod
2 supererat, interfuturus. Rex Hephaestione Phoenices oram classe praetervehi iusso ad urbem Gazan cum omnibus copiis venit.
- 3 Isdem fere diebus sollemne erat ludicrum Isthmiorum, quod conventu totius Graeciae celebratur. In eo concilio Graeci, ut sunt temporaria ingenia, decernunt,

1. *Sed*, ma intanto, cioè mentre duravano le trattative - *Philota... iusso*, costruz. personale, S. 273; Co. 286. Nota che l'abl. assol. indica qui azione contemporanea alla princip. Questo Filota forse non è da confondersi con altri così nominati nella storia del nostro autore - *regioni circa Tyrum* poichè Tiro era stata distrutta - *Syriam, quae Coele a.*, la Celesyria o *Syria concava* (dai Greci detta ἡ Κολλη Συρία) era la parte della Siria tra le catene del Libano e l'Antilibano, in seguito fu detta così la Siria meridionale in genere - *Andromacho*, condottiero macedone, della cui morte Alessandro fu molto addolorato (IV, 8-9) - *Parmenio* (cfr. III, cap. 5, n. 5) Alessandro già lo aveva messo a capo della Celesiria (IV, 1, 4) - *bello interfuturus*, traduci il part. fut. « *col patto che doveva...* » — 2. *Hephaestione*, cfr. cap. 1, n. 1 - *iusso*, cfr. n. prec. *Phoenicēs*, gen. grec., Φοινίκης - *Gazan*, la città di Gaza, assediata dopo quella di Tiro, resistette per due mesi. — 3. *Isthmiorum*, i giuochi Istmici, che si celebravano, anche al tempo di Curzio, sull'istmo di Corinto, presso il tempio di Nettuno, ricorrevano ogni tre anni. Consistevano in corse, salti, lotte ed anche in gare tra poeti ed artisti - *conventu t. G.* l'origine di questi giuochi, come degli altri, Nemei, Pitici ed Olimpici, che è da riporsi nel sentimento di naziona-

ut XV legarentur ad regem, qui ob res pro salute ac libertate Graeciae gestas coronam auream donum victoriae ferrent. Idem paulo ante incertae famae captaverant auram, ut, quocumque pendentes animos tulisset fortuna, sequerentur.

Ceterum non ipse modo rex obibat urbes adhuc iugum imperii recusantes, sed praetores quoque ipsius, egregii duces, pleraque invaserant, Calas Paphlagoniam, Antigonus Lycaoniam. Balacrus Hydarne, Darei praetore, superato denuo Miletum cepit: Amphcterus et Hege'ochus CLX navium classe insulas inter Achaïam atque Asiam in dicionem Alexandri redegerunt. Tenedo quoque recepta Chium incolis ultro vocantibus statuerant occupare: sed Pharnabazus, Darei praetor, comprehensus, qui res ad Macedonas trahebant, rursus Apollonidi et Athenagorae, suarum partium viris, urbem cum modico praesidio militum tradit. Praefecti Alexandri in obsidione urbis perseverabant, non tam suis *fisi* viribus quam ipsorum, qui obsidebantur, voluntate. Nec fefellit opinio. Namque inter Apollonidem et duces militum orta seditio irrumpendi in urbem occasionem dedit. Cumque porta effracta cohors Macedonum intrasset, oppidani,

lità che affratellava tutti i popoli della Grecia, vi faceva perdurare l'affluenza dei Greci - *temporaria*, volubili - *ingenia* sott. *eorum* e traduci col sing. - XV, usato come sost. — 4. *captaverant auram*, avevano fiutato il vento, erano stati accorti - *ut* ha valore consecutivo - *pendentes*, dubbiosi, incerti, volubili. — 5. *imperii*, la dominazione macedone - *praetores*, luogotenenti, cfr. III cap. 8, n. 9. — 6. *Achaïam a. Asiam*, così erano dette dai Romani di quel tempo la Grecia e l'Asia Minore - *dicionem*, cfr. III, cap. 2; n. 4. — 7. *comprehensus* il sogg. è nella proposiz. rel. - *res ad M. tr.*, che volevano attirare il potere nelle mani dei Macedoni - *suarum partium*, del suo partito. — 8. *fisi*, traduci col ger. semplice, cfr. III cap. 1, n. 3 - *fefellit* sott. *eos*. — 9. *cohors* in

- olim consilio prodicionis agitato, aggregant se Ampho-
 tero et Hegelocho: Persarumque praesidio caeso Pharna-
 10 bazus cum Apollonide et Athenagora vincti traduntur,
 XII triremes cum suo milite ac remige, praeter eas
 XXX inanes et ** piratici lembi Graecorumque III
 milia, a Persis mercede conducta. His in supplemen-
 tum copiarum suarum distributis piratisque supplicio
 affectis captivos remiges adiecere classi suae.
- 11 Forte Aristonicus, Methymnaeorum tyrannus, cum
 piraticis navibus, ignarus omnium, quae apud Chium
 acta erant, prima vigilia ad portus claustra successit
 interrogatusque a custodibus, quis esset, Aristonicum
 12 ad Pharnabazum venire respondit. Illi Pharnabazum
 quidem iam quiescere et non posse tum adiri, ceterum
 patere socio atque hospiti portum et postero die Phar-
 13 nabazi copiam fore affirmant. Nec dubitavit Aristonicus

senso generico - *olim*, precedentemente - *praesidio caeso* il sogg. logico è *oppidani*. — 10. *vincti* concorda a senso con *Ph. c. A. e. Ath.* - *milite* il sing. per il plur., cfr. III, cap. I, n. 1 - *remige* ciurma - *inanes* sott. *nares* e cfr. Ces. B. C. 3, 8, 3 - *lembi*, grec. λέμβος, piccola e leggiera barca con la poppa acuta - *conducta*, concorda con *milia*. — II. *Methymnaeorum*, abitanti di Methymna, (oggi Molyvvo), una delle principali città dell'isola di Lesbo - *apud Chium* la prep. *apud*, che in origine ha la significazione di congiungimento da cui quella di vicinanza, in questo caso vale *in*, come nell'antico lat. volgare - *vigilia*, cfr. III, cap. 7, n. 10 - *claustra*, l'ingresso del porto, *claustrum* l'apparato per chiuderlo - *successit*, verbo con significato di movimento. — 12. *et non* invece di *neque* dà più efficacia al discorso - *adiri*, cfr. *adire aliquem* - *copiam fore* la frase è *copiam habere alicuius*, invece di *habere* qui si ha il verbo *sum* quindi sott. *ei*; *copiam*, l'accesso; in Sallustio è nel senso di permesso; Iug. 22-5 *Adherbalis appellandi copia non fuit*. — 13. *Nec d. i.*, non dubito coll'inf. = non esito - *ac* = ed ecco - *crepidini*, seno, ossia la parte del porto che è rinchiusa - *claustrum* v. n. 11 - *proximi* traduci con un av-

primus intrare: secuti sunt ducem piratici lembi, ac, dum applicant navigia crepidini portus, obicitur a virgilibus claustrum, et, qui proximi excubabant, ab isdem excitantur. Nullo ex iis auso repugnare, omnibus citernae iniectae sunt, Amphotero deinde Hegelochoque traduntur. Hinc Macedones transiere Mitylenen, quam Chares Atheniensis, nuper occupatam, II milium Persarum praesidio tenebat: sed cum obsidionem tolerare non posset, urbe tradita pactus, ut incolumi abire liceret, Imbrum petit. Deditis Macedones pepercerunt. 14

V. — **L'assedio di Gaza, città della Palestina, durato due mesi -- (autunno 332 a. C.) — cfr. cap. 4^o, n. 2.**

Alexander omnium, quae apud hostem gererentur, ignarus urbem Gazam obsidebat. Praeerat urbi Betis, eximiae in regem suum fidei, modicoque praesidio muros ingentis operis tuebatur. Alexander aestimato locorum situ agi cuniculos iussit, facili ac levi humo acceptante 1 2

verbio. *Nullo... auso* traduci con proposiz. caus. e cfr. III, cap. 3; n. 2. — **14.** *Mitylenen*, la città capitale dell' isola di Lesbo - *occupatam* traduci con una proposiz. subordinata o anche coordinata, badando però che il tempo indichi azione passata rispetto a *tenebat - ut incolumi a. l.* sott. *sibi* col quale concorda il predicato *incolumi*, S. 270, 2; - *Imbrum*, isola al nord-ovest del mare Egeo - *Deditis* ha valore di sost., puoi anche tradurre con proposiz. rel.

1. *ingentis operis* la qualità d' un oggetto può riferirsi al peso ed alla misura, come al tempo ed allo spazio, Co. 207; es. *non multi cibi hospes, ludi non tui stomachi* (Cic.); C. IV 3, 8, *novi operis molem*; VIII, 10, 24, *fossa ingentis operis*. — **2.** *cuniculos*, vie sotterranee che si facevano negli assedi fin sotto

occultum opus: quippe multam harenam vicinum mare
 evomit, nec saxa cotesque, quae interpellent specus,
 3 obstant. Igitur ab ea parte, quam oppidani conspiceret
 non possent, opus orsus, ut a sensu eius averteret, turres
 muris admoveri iubet. Sed eadem humus, movendis
 inutilis turribus, desidente sabulo agilitatem rotarum
 morata [et] tabulata turrium perfringebat, multique vul-
 nerabantur impune, cum idem recipiendis qui admovendis
 4 turribus labor eos fatigaret. Ergo receptui signo dato
 postero die muros corona circumdari iussit. Ortoque
 sole, priusquam admoveret exercitum, opem deum
 5 exposcens sacrum patrio more faciebat. Forte praeter-

le mura o nell'interno di una città - *facili*, cioè a scavare, *leri* indica la conseguenza di *facili - humo acceptante* (verbo frequentativo) traduci con proposiz. caus. - *specus*, vie sotterranee. — 3. *quam ecc.*, proposiz. rel. che ha il cong. perchè esprime un'intenzione, S. 257, 1; Co. 327 - *a sensu*, dall'accorgimento - *inutilis*, non adatta - *turribus* sono le torri mobili di legno usate negli assedi le quali erano formate di diversi piani (*tabulata*); il superiore coperto di ferro e di pelli per resistere ai colpi degli assediati, quello di mezzo era munito di un ponte levatoio che si gettava sulle mura, nell' inferiore era l' *aries* (cfr. IV cap. 3; n. 1). Queste torri si accostavano alla città per mezzo di ruote - *desidente sabulo*, abl. di causa - *perfringebat* il Co. intende « faceva rovinar giù », quando, affondandosi la ruota nel terreno, la torre rimaneva pendente da un lato. Mi pare invece meglio intendere che la natura di quel terreno sabbioso non lasciava scorrere bene le ruote delle torri e questa resistenza, unita allo sforzo fatto per mandarle innanzi, faceva sì che esse si sconquassassero - *cum* ha valore causale - *idem qui = idem atque*, intendi che il lavoro era doppio, perchè non solo dovevano spingere innanzi le torri (*admovendis*) ma anche liberarle (*recipiendis*) da quel terreno in cui rimanevano infossate. — 4. *corona*, termine militare; linea di circonvallazione, blocco; *urbem corona capere*, prendere una città col blocco - *orto sole*, cfr. III. cap. 3; n. 2, — 5. *resoluta d.*, cadde riducendosi in

volans corvus glebam, quam unguibus ferebat, subito
 amisit: quae cum regis capiti incidisset, resoluta defluxit,
 ipsa autem avis in proxima turre consedit. Illita erat
 turris bitumine ac sulphure: in qua alis haerentibus,
 frustra se allevare conatus, a circumstantibus capitur.
 Digna res visa, de qua vates consuleret: et erat non 6
 intactae a superstitione mentis. Ergo Aristander, cui
 maxima fides habebatur: urbis quidem excidium augurio
 illo portendi, ceterum periculum esse, ne rex vulnus
 acciperet. Itaque monuit, ne quid eo die inciperet. Ille 7
 quamquam unam urbem sibi, quominus securus Ae-
 gyptum intraret, obstare aegre ferebat, tamen paruit vati
 signumque receptui dedit. Hinc animus crevit obsessis,
 egressique porta recedentibus inferunt signa, cunctatio-
 nem hostium suam fore occasionem rati. Sed acrius quam 8
 constantius proelium inierunt: quippe ut Macedonum
 signa circumagi videre, repente sistunt gradum. Iamque
 ad regem proeliantium clamor pervenerat, cum, denuntiati
 periculi haud sane memor — loricam tamen, quam raro
 induebat, amicis orantibus sumpsit — ad prima signa
 pervenit. Quo conspecto Arabs quidam, Darei miles, maius 9

polvere - *ipsa autem*, mentre - *Illita* ecc. le torri che servivano per appiccare il fuoco alle mura nemiche erano unte di bitume zolfo o altra sostanza combustibile. — 6. *visa* sott. *est* - *erat* sott. Alessandro - *intactae*, libero - *mentis*, animo - *Aristander*, indovino della Licia preferito da Alessandro; C. lo dice (IV, 14) *peritissimus ratum*; sott. *dixit* - *periculum esse ne*, costruzione simile a quella dei verbi di temere - *ceterum* = *sed*. — 7. *obsessis*, dat. in luogo del gen. per maggiore determinazione, cfr. cap. prec. n. 4 - *suam*, favorevole - *rati*, cfr. III cap. I, n. 3. — 8. *loricam* cfr. III cap. 9; n. 15 - *tamen* in relaz. con *haud sane* prec. - *amicis orantibus*, abl. ass. che esprime la causa - *ad prima signa*, nelle prime file. — 9. *fortuna*, condizione, abl. di comparazione - *facinus*, ogg. di *ausus*, cfr. III, cap. I, n. 3 - *clipeo*, largo scudo rotondo usato dagli *hoplites* o fanteria pesante (δπλαται). —

- fortuna sua facinus ausus, gladium clipeo tegens, quasi transfuga genibus regis advolvitur. Ille assurgere supplicem
 10 recipique inter suos iussit. At barbarus gladio strenue in dextram translato cervicem appetiit regis: qui exigua corporis declinatione evitato ictu in vanum manum barbari lapsam amputat gladio, denunciato in illum diem pe-
 11 riculo, ut arbitrabatur ipse, defunctus. Sed, ut opinor, inevitabile est fatum: quippe dum inter primores promptius dimicat, sagitta ictus est, quam per loriceam adactam, stantem in humero medicus eius Philippus evellit.
 12 Plurimus deinde sanguis manare coepit, omnibus territis, quia non, quam alte penetrasset telum, lorica obstante cognoverant. Ipse ne oris quidem colore mutato
 13 suppressi sanguinem et vulnus obligari iussit. Diu ante ipsa signa vel dissimulato vel victo dolore perstiterat, cum suppressus paulo ante sanguis medicamento *rupto*, quo retentus erat, manare largius coepit, et vulnus, quod tepens adhuc dolorem non moverat, frigente sanguine intumuit. Linqui deinde animo et summitti genu

10. *in vanum... l.*, caduta a vuoto - *denunciato... p.*, abl. di causa, cfr. n. 6 e 8 - *ut arb. ipse def.* = *se defunctum arbitrabatur* - *in illum diem*, per quel giorno. — **11.** *promptius*, dopo quello che gli era accaduto. — **12.** *omnibus territis* esprime azione contemporanea alla princ. - *alte*, profondamente - *lorica obst.*, abl. assol. che dà la ragione della proposiz. prec. - *ne oris quidem c. m.* per *oris c. ne m. quidem*. — **13.** *ipsa signa*, cfr. n. 8 - *rel... rel* dà il valore ipotetico all'abl. assol. - *suppressus p. a. s. m. r.* questa emendazione dello Stangl è molto probabile: gli annotatori fanno dipendere da *suppressus, medicamento*. Se così fosse non si potrebbe spiegare il *retentus erat* seguente se non come un'inutile ripetizione. Intendi però che il sangue che era stato arrestato, essendosi rotta la fasciatura, cominciò a sgorgare più abbondante. — **14.** *Linqui animo* (= *defeci animo*), *summitti genu* potrebbero essere anche due infiniti storici; *summitti genu* (anche

[coepit]: quem proximi exceptum in castra receperunt.
 Et Betis, interfectum ratus, urbem ovans victoria repetit. **15**
 At Alexander nondum percurato vulnere aggerem, quo
 moenium altitudinem aequaret, extruxit pluribusque
 cuniculis muros subruì iussit. Oppidani ad pristinum **16**
 fastigium moenium novum extruxere munimentum, sed
 ne id quidem turres aggeri impositas poterat aequare.
 Itaque interiora quoque urbis infesta telis erant. Ultima **17**
 pestis urbis fuit cuniculo subrutus murus, per cuius
 ruinas hostis intravit. Ducebat ipse rex antesignanos, et,
 dum incautius subit, saxo crus eius affligitur. Innixus **18**
 tamen telo, nondum prioris vulneris obducta cicatrice,
 inter primores dimicat, ira quoque accensus, quod duo
 in obsidione urbis eius vulnera acceperat. Betim egregia **19**
 edita pugna multisque vulneribus confectum deserue-

genua), piegarsi sulle ginocchia - *exceptum* traduci con proposiz. gerundiva o con una coordinata - *interfectum* sott. *Alexandrum esse - ratus*, cfr. n. 7 - *victoria*, abl. retto da *ovans*. — **15.** *percuro*, guarita completamente, abl. assol. con valore concessivo - *aggerem* riparo di terra, di pietre e di tronchi d'alberi fatto intorno ad una città per difenderla o attaccarla; avea o la forma di una terrazza o di un piano inclinato fin sotto le mura, e su di esso si movevano le macchine da guerra - *cuniculis*, cfr. IV cap. 5, n. 2. — **16.** *ad pr. f. m.*, sopra le antiche mura - *interiora urbis*, l' interno della città - *infesta*, esposto, opposto. — **17.** *cuniculo*, abl. di causa retto da *subrutus*, part. che puoi tradurre con un sost. - *antesignanos*, corpo scelto che dovea difendere le insegne - *incautius*, compar. invece del superl. — **18.** *obducta c.*, abl. assol. con valore concessivo, come mostra il *tamen* prec. ; il sogg. di quest' abl. assol. si ricava da esso stesso - *i. q. accensus*, part. con valore caus. — **19.** *lubricis armis*, abl. assol. con valore concessivo - *Betim.... deseruerunt sui* questa costruz. non puoi mantenerla in italiano; del part. *confectum* puoi formare una proposiz. subordinata o anche coordinata - *edita pugna* il sogg. logico si ricava dall'oggetto della proposiz.

runt sui, nec tamen segnius proelium capessebat, lubricis
 20 armis suo pariter atque hostium sanguine. Sed cum
 undique telis *peteretur*, ad postremum exhaustis viribus
virus in potestatem hostium pervenit. Quo adducto,
 insolenti gaudio iuvenis elatus, alias virtutis etiam in
 hoste mirator, 'Non, ut voluisti', inquit, 'morieris, sed,
 quicquid in captivum inveniri potest, passurum esse
 21 te cogita'. Ille non interrito modo, sed contumaci quo-
 que vultu intuens regem, nullam ad minas eius reddidit
 22 vocem. Tum Alexander, 'Videtisne obstinatum ad ta-
 cendum?' inquit, 'num genu posuit? num vocem sup-
 plicem misit? Vincam tamen silentium et, si nihil aliud,
 23 certe gemitu interpellabo.' Ira deinde vertit in rabiem,
 iam tum peregrinos ritus nova subeunte fortuna. Per
 talos enim spirantis lora traiecta sunt, religatumque ad
 currum traxere circa urbem equi, gloriante rege, Achil-

princip. — 20. *peteretur... pervenit* così il Freinsheim riempisce la lacuna che è nei codd. - *teli peteretur*, cfr. n. 10. - *Quo adducto* il sogg. logico di quest' abl. assol. si ricava dal contesto di tutto il luogo. - *iuvenis* C. ci rappresenta qui il gaudio di Alessandro come un effetto della superbia giovanile - *alias*, altre volte per lo innanzi - *mirator* poetic. per *admirator* - *ut vol.* cioè da eroe, in battaglia - *inveniri*, immaginarsi. — 21. *interrito... contumaci* per intendere bene la differenza di queste due parole, tien conto che una deriva da *terreo*, l'altra da *temno*. — 22. *Videtisne*, il *ne* è particella che sta ad indicare l'interrogazione che non aspetta alcuna risposta determinata, *num* invece si aspetta risposta negativa, S. 176, 1; Co. 318, 6 - *posuit*, piegò - *si nihil aliud* sott. nella traduzione *otterrò - interpellabo* sott. l'ogg. *silentium* e intendi che Beti, martoriato, avrebbe rotto il silenzio coi suoi gemiti. — 23. *vertit* ha senso riflessivo - *peregrinos* v. n. s. f. traduci con una proposiz. caus.; *ritus*, costumi, *subeunte* nel senso di assumere - *nova fortuna* intendi Alessandro nella recente fortuna della vittoria - *Achillen*, l'eroe troiano, la cui ira cantò Omero nell' Iliade; da lui si vantava

len, a quo genus ipse deduceret, imitatum se esse poena in hostem capienda. Cecidere Persarum Arabumque circa 24 X milia, nec Macedonibus incruenta victoria fuit. Obsidio certe non tam claritate urbis nobilitata est quam geminato periculo regis.

VI. — Dopo di aver assoggettato l'Egitto, visitato il tempio di Giove Ammone e fondata, sulla foce occidentale del Nilo, Alessandria, che divenne una città tra le più commerciali del mediterraneo; Alessandro avrebbe desiderato spingersi più innanzi in quella regione, ma ne fu arrestato dalla guerra imminente. Un giovinetto incontra la morte per seguirlo.

Alexander, ab Hammone rediens, ad Mareotin paludem haud procul insula Pharo sitam venit. Contemplatus loci naturam, primum in ipsa insula statuerat 1

di discendere Alessandro per parte della madre Olimpia, la quale sarebbe discesa da Neottolemo, figlio di Achille - *imitatum*, Achille trasportò il corpo di Ettore tre volte intorno alle mura di Troia - *a quo... d.*, traduci coll' ind., in latino v'è il cong. perchè non s' indica un' opinione dello scrittore ma di Aless., S. 261, Co. 327 - *in hostem* propriamente *capere poenam de aliquo*.

I. *Hammone*, il tempio di Ammone, divinità semitica o egiziana, dai Greci identificata con Giove, fu edificato da Bacco nell' interno dell' Egitto, propriamente nell' oasi *Hammonium* (Siwah), nel deserto di Libia; ne restano ancora gli avanzi e la fontana del Sole. Secondo la favola greca Bacco, conducendo il suo esercito pei deserti della Libia, mancando d' acqua, fu guidato al luogo dov' era una fonte da Giove che, sotto forma d' ariete, (perciò il Dio Ammone è rappresentato con le corna ritorte come quelle d' un montone) si lasciò da lui inseguire. In quel luogo sarebbe sorto il tempio - *Mareotin p.*

- 2 urbem novam condere, inde, ut apparuit, magnae sedis insulam haud capacem esse, elegit urbi locum, ubi nunc est Alexandria, appellationem trahens ex nomine auctoris. Complexus, quicquid soli est inter paludem ac mare, octoginta stadiorum muris ambitum destinat et, qui exaedificandae urbi praeesent, relictis Memphin petit.
- 3 Cupido haud iniusta quidem, ceterum intempestiva incesserat, non interiora modo Aegypti, sed etiam Aethiopicam invisere: Memnonis Tithonique celebrata regia cognoscendae vetustatis avidum trahebat paene extra terminos solis. Sed imminens bellum, cuius multo maior supererat moles, otiosae peregrinationi tempora exemerat.

oggi disseccata, si trova nel basso Egitto, vicino alla città di Alessandria e per questa separata dal Mediterraneo - *insula Pharo*, un' isola che si trova dinanzi ad Alessandria, celebre per il suo faro di marmo, una delle sette meraviglie del mondo, fatto costruire da Tolomeo I. — 2. *auctoris*, cioè di lui - *soli*, gen. di quantità - *Stadiorum*, misura di lunghezza = 184^m, 97 - *qui... praeesent*, proposiz. rel. che contiene il sogg. logico dell' Abl. *relictis* e che indica uno scopo e perciò ha il verbo al cong., S. 257, Co. 327 - *exaedificandae* puoi tradurre con un verbo sostantivo - *Memphin*, la città del basso Egitto, antichissima e posta sulla riva occidentale del Nilo, residenza dei re Egiziani; ne restano alcune rovine nell'odierna *Sakkarah*. — 3. *incesserat*, sott. *animo Alexandri* e cfr. III. cap. 2, n. 6 - *ceterum* = *sed.* - *Memnonis* si accenna al re dell'Egitto *Amenhotep III*, detto Mennone, appartenente al periodo della nuova monarchia tebana (1700-725) il quale, tra le altre grandiose costruzioni di cui abbellì l'Egitto, fece erigersi in Tebe un colosso di granito, *Memnonium*, chiamato la *statua parlante* perchè, percossa dai raggi del sole, mandava un suono misterioso. Egli era dell'Etiopia, figlio di Titone (figlio del troiano Laomedonte) e dell'Aurora - *regia*, città reale, cioè Tebe - *avidum* sott. *eum* - *Solis*, credevasi dagli antichi che al di là del Cancro e del Capricorno la terra non fosse più abitabile. — 4. *otiosae peregrinationi*, dat. invece del gen. per maggiore determinazione - *bellum*, con Dario -

Itaque Aegypto praefecit Aeschylum Rhodium et Peucesten Macedonem, quattuor milibus militum in praesidium regionis eius datis: claustra Nili fluminis Polemonem tueri iubet, XXX ad hoc triremes datae. Africae 5 deinde, quae Aegypto iuncta est, praepositus Apollonius, vectigalibus eiusdem Africae Aegyptique Cleomenes. Ex finitimis urbibus commigrare Alexandream iussis, novam urbem magna multitudine implevit. Fama est, cum rex 6 orbem futuris muris polenta, ut Macedonum mos est, destinasset, avium greges advolasse et polenta esse pastas: cumque id omen pro tristi a plerisque esset acceptum, respondisse vates, magnam illam urbem advenarum frequentiam culturam, multisque eam terris alimenta praebituram.

Regem, cum secundo anni deflueret, assequi cupiens 7 Hector, Parmenionis filius, eximio aetatis flore, in paucis Alexandro carus, parvum navigium conscendit, pluribus quam capere posset impositis. Itaque mersa navis omnes 8 destituit. Hector, diu flumini obluctatus, cum madens vestis et astricti crepidis pedes natare prohiberent, in ripam tamen semianimis evasit et, ut primum fatigatus spiritum laxavit, quem metus et periculum intenderat,

quattuor m... datis, abl. assol. che indica azione contemporanea a *praefecit*; traduci con proposiz. coordinata, *pluribus... impositis*, efr. n. 4 - *claustra*, efr. IV, cap. 4; n. 11 - *datae* sottint. *sunt ei*. — 5. *Africae* si accenna propriamente alla Libia che è confinante coll'Egitto - *rectigalibus*, gli Arabi nomadi dell'Egitto orientale - *iussis* sott. *hominibus*. — 6. *orbem*, circuito, *polenta*, abl. di mezzo - *magnam... fre...*, sogg. - *culturam* sott. *esse - eam* cioè *urbem* la quale sarebbe stata uno dei più importanti centri di commercio. — 7. *secundo anni*, segnando il corso del fiume - *deflueret* = *dereretur*. — 8. *cum... prohiberent*, proposiz. concessiva - *crepidis*, abl. di mezzo, specie di calzare che ricopriva la parte superiore del piede - *spiritum l.*, allentò il respiro - *inten-*

nullo adiuvante — quippe in diversum evaserant alii —
9 exanimatus est. Amissi eius desiderio vehementer afflictus
est repertumque corpus magnifico extulit funere.

VII. — **Discorsi di Alessandro e di Dario ai loro sol-
dati prima della battaglia di Arbela (1° ottobre,
331) che fu la rovina dell'impero persiano.**

1 Ceterum hortantem exercitus exaudire non poterat,
usum aurium intercipiente fremitu duorum agminum:
sed *in* conspectu omnium duces et proximum quemque
interequitans alloquebatur:

2 Emensis tot terras in spem victoriae, de qua di-
micandum foret, hoc unum superesse discrimen. Gra-
nicum hic amnem Ciliciaeque montes et Syriam Aegy-

derat, avea sforzato, trattandosi di due cose inanimate C. ha
adoperato il sing. — 9. *Amissi* traduci con nn sost. - *afflictus est*
sott. *Alexander*.

1. *hortantem* sott. *Alexandrum*, il part. pres. indica l'azione
in atto, Co. 280. - *intercip. fremit.*, abl. assol. messo dopo la pro-
posiz. princip. per maggiore efficacia; traduci con proposiz.
caus. - *proximum quemque*, cioè quei soldati che erano più vi-
cini - *interequitans* sott. *agmina*. — 2. *Emensis* dat.; traduci con
proposiz. rel. e nota che questo discorso di Alessandro è ri-
ferito in forma indiretta - *victoriae* cioè della vittoria finale -
dimicandum foret, nell'*oratio recta* si avrebbe il futuro semplice
col quale tradurrei in italiano, Co. 364 - *superesse* sott. *dixit - Hic*,
a questo punto del discorso - *Granicum* si accenna alla prima
vittoria riportata da Alessandro contro i Persiani presso il fiume
Granico, al di là dell' Ellesponto, nella parte occidentale del-
l'Asia Minore (334) - *C. montes*, cfr. III cap. 4 e 5 - *Syriam Aeg.*,
tutta la rimanente spedizione di Aless. fino a questo punto -
praetercuntibus cioè *ab iis praeter...* secondo il Krahe, è l'unico caso
in cui C. adopera il dat. invece dell'*a* e l'abl. dopo il verbo

ptumque praefereuntibus raptas, ingentia spei gloriaeque
 incitamenta, referebat. Reprehensos ex fuga Persas, 3
 pugnatuos, quia fugere non possent. Tertium iam diem
 metu exangues, armis suis oneratos in eodem vestigio
 haerere. Nullum desperationis illorum maius indicium
 esse quam quod urbes, quod agros suos urerent, quic-
 quid non corrupissent, hostium esse confessi. Nomina 4
 modo vana gentium ignotarum ne extimescerent: neque
 enim ad belli discrimen pertinere, qui ab iis Scythae
 quive Cadusii appellarentur. Ob id ipsum, quod ignoti
 essent, ignobiles esse: numquam ignorari viros fortes, 5
 at imbelles ex latebris suis erutos nihil praeter nomina
 afferre. Macedonas virtute assecutos, ne quis toto orbe
 locus esset, qui tales viros ignoraret. Intuerentur bar- 6
 barorum inconditum agmen: alium nihil praeter iaculum
 habere, alium funda saxa librare, paucis iusta arma
 esse. Itaque illinc plures stare, hinc plures dimicatuos.

pass.; il part. ha un significato temporale - *raptas* da riferirsi a *Sy.* e *Aeg.* — 3. *reprehensos... pugnatuos* formano due proposiz. sott. esse; *reprehensos ex fuga*, richiamati, trattenuti dalla fuga - *possent* traduci coll'indic.; il lat. ha il cong. perchè l'autore esprime un concetto non suo, S. 261, Co. 327. - *tertium diem*, accus. di estens. di tempo. *quod... urerent*, anafora: il fatto che... oppure l'infinit. sost. - *corrupissent* traduci coll'indic. perchè il lat. adopera il cong. nelle proposiz. relative che integrano una infinitiva, S. 262 - *hostium*, gen. di appartenenza. — 4. *Ne extimescerent* nel discorso diretto sarebbe un cong. esortativo al pres. - *ad b. discr.*, ai destini delle battaglie - *qui... appellarentur* è proposiz. interrog. indiretta, cfr. S. 363, 3 - *ab iis* cioè dai Persiani. - *Cadusii*, popolo bellicoso nella Media, a sud-ovest del mar Caspio - *essent* traduci coll'indic., cfr. n. 3 prec. — 5. *ignobiles*, indegni d'esser conosciuti - *ignorari*, rimaner oscuri - *ne... esset*, proposiz. dipendente da *assecutos*. — 6. *Intuerentur* nel discorso diretto sarebbe un imperativo - *alium... alium*, l' uno, l' altro; oppure chi, chi - *iusta*, regolari. —

- 7 Nec postulare se, ut fortiter capessero proelium, ni ipse ceteris fortitudinis fuisset exemplum: se ante prima signa dimicaturum. Spondere pro se tot cicatrices, totidem corporis decora: scire ipsos, unum paene se, praedae communis exortem, in illis colendis ornandisque usurpare victoriae praemia. Haec se fortibus viris dicere.
- 8 Si qui dissimiles eorum essent, illa fuisse dicturum: pervenisse eo, unde fugere non possent. Tot terrarum spatia emensis, tot omnibus montibusque post tergum obiectis iter in patriam et penates manu esse faciendum. —
- 9 Sic duces, sic proximi militum instincti sunt.

Dareus in laevo cornu erat, magno suorum agmine, delectis equitum peditumque stipatus, contempseratque paucitatem hostis, vanam aciem esse extentis cornibus
10 ratus. Ceterum, sicut curru eminebat, dextra laevaue

7. *postulare*, pretendere - *fuisset* nel discorso diretto si avrebbe il fut. anteriore, cfr. n. 2 prec. - *spondere p. s.*, esser mallevadori per lui; *tot. decora*, apposiz.; cfr. per quest' intepretaz. il cap. 5 di questo libro in cui si parla di alcune ferite ricevute da Alessandro - *unum p. s.*, quasi egli solo - *usurpare*, usare. — 8. *fuisse d.* nel discorso diretto *dixisset*, traduci col condizionale - *emensis, dat.* (cfr. n. 2 prec.) retto da *esse faciendum* - *tot... obiectis*, abl. assol. - *penates* C. fa adoperare ad Alessandro una parola poetica. — 9. *duces... pro. m.* (gen. partitivo), cfr. n. 1 - *agmine... delectis* (usato sostant.), abl. retti da *stipatus - equitum peditumque*, gen. partitivo dipend. dal part. - *aciem*, intendi del nemico - *extentis cornibus* puoi tradurre con una proposiz. caus. o anche temporale sottintendendo, come è naturale, dal contesto, il sogg. logico *hostis* e non *Dareus*, cfr. n. 15 seg. C'è chi intende, e male, in *cornibus* quelli dell' esercito di Dario, il quale avrebbe giudicato che, al distender delle ali del suo esercito, quello di Alessandro sarebbe andato in iscompiglio (*vanam esse*). Alessandro avea un esercito di 40000 fanti e 7000 cavalli - *vanam*, rara, debole - *ratus*, traduci col ger. sempl. e cfr. III, cap. 1; n. 3. — 10. *Terrarum* ecc. molto più bello è questo discorso di Dario,

ad circumstantia agmina oculos manusque circumferens,
‘Terrarum’, inquit, ‘quas Oceanus hinc alluit, illinc
claudit Hellespontus, paulo ante domini, iam non de
gloria, sed de salute et, quod saluti praeponitis, liber-
tate pugnandum est. Hic dies imperium, quo nullum 11
amplius vidit aetas, aut constituet aut finiet. Apud
Granicum minima virium parte cum hoste certavimus,
in Cilicia victos Syria poterat excipere, magna muni-
menta regni Tigris atque Euphrates erant. Ventum est eo,
unde pulsus ne fugae quidem locus est. Omnia tam diu- 12
tino bello exhausta post tergum sunt: non incolas suos
urbes, non cultores habent terrae. Coniuges quoque et
liberi sequuntur hanc aciem, parata hostibus praeda, nisi
pro carissimis pignoribus corpora opponimus. Quod mea- 13
rum fuit partium, exercitum, quem paene immensa
planities vix caperet, comparavi: equos, arma distribui:
commeatus ne tantae multitudini deessent, providi:
locum, in quo acies explicari posset, elegi. Cetera in
vestra potestate sunt: audete modo vincere famamque, 14
infirmissimum adversus fortes viros telum, contemnite.
Temeritas est, quam adhuc pro virtute timuistis: quae
ubi primum impetum effudit, velut quaedam animalia

composto da C. in forma diretta; anche colle parole questo re fa il supremo sforzo per evitare la rovina, e Curzio ritrae e colorisce splendidamente questa situazione. — **11.** *amplius*, compar. di *amplus*, traduci in questo senso - *aetas* sott. *nostra* oppure intendi col Co. in senso più largo « *hominum memoria*; » - *Finiet*, porrà fino - *Granicum*, cfr. n. 2 prec. - *Cilicia*, *Syria* cfr. id. — **12.** *Ventum est*, cioè ora - *pulsus* traduci con proposiz. rel.; dat. - *parata h. p.*, apposiz., cfr. *parata sacientibus turba*, cap. 3; 3; Virg., *Eneid.* II 334: *acies parata neci*. — **13.** *Quod m. f. p.*, per ciò che è mio compito. — **14.** *famam* cioè quelle dicerie circa il valore dei nemici - *quaedam animalia*, le api - *emisso aculeo*, abl.

- 15 emisso aculeo, torpet. Hi vero campi deprehendere paucitatem, quam Ciliciae montes absconderant. Videtis ordines raros, cornua extenta, mediani aciem vanam, exhaustam: nam ultimi, quos locavit aversos, terga iam praebent. Obteri, mehercule, equorum unguis possunt,
- 16 etiamsi nihil praeter falcatos currus emisero. Et bello vicerimus, si vincimus proelio: nam ne illis quidem ad fugam locus est: hinc Euphrates, illinc Tigris prohibet
- 17 inclusos. Et quae antea pro illis erant, in contrarium versa sunt. Nostrum mobile et expeditum agmen est, illud praeda grave. Implicatos ergo spoliis nostris trucidabimus, eademque res et causa erit victoriae et fructus.
- 18 Quodsi quem e vobis nomen gentis movet, cogitet, Macedonum illic arma esse, non corpora. Multum enim sanguinem invicem hausimus, et semper gravior in
- 19 paucitate iactura est. Nam Alexander, quantuscumque ignavis et timidus videri potest, unum animal est et, si quid mihi creditis, temerarium et vecors, adhuc
- 20 nostro pavore quam sua virtute felicius. Nihil autem

assol. traduci con-proposiz. caus. — 15. *deprehendēre*, rivelare - *cornua extenta*; *aciem vanam*, cfr. n. 9 prec. — 16. *si vincimus* (il Vogel legge *vicimus*) dovrebbe essere propriamente *si ricrimus* per esprimere contemporaneità di azione col verbo prec. - *bello*, *proelio*, nota la differenza e cfr. Livio IX, 19: *uno proelio victus Alexander, bello victus esset - ad fugam*, cf. n. 12 *fugae locus est - inclusos* sott. *eos*. — 17. *in contrarium* = *contra eos - praeda*, abl. di causa - *Implicatos* sott. *eos* e traduci con una proposiz. subordinata - *nostris*, quelle cioè che erano state loro tolte. — 18. *Quodsi*, e se - *corpora*, i Macedoni che formavano l'esercito di Alessandro erano caduti al Granico e ad Issa in gran parte, sicchè ora Alessandro avea molti avventurieri e soldati di altri popoli assoggettati - *invicem*, e noi e i Macedoni. — 19. *unum animal* = *unus homo*, cfr. IX, 18, 9: *Quantalibet magnitudo hominis erit - adhuc*, sinora. — 20. *subest r.* dal signifi-

potest esse diuturnum, cui non subest ratio. Licet felicitas aspirare videatur, tamen ad ultimum temeritati non sufficit. Praeterea breves et mutabiles vices rerum sunt, et fortuna numquam simpliciter indulget. Forsitan ita dii fata ordinaverint, ut Persarum imperium, quod secundo cursu per CCXXX annos ad summum fastigium evexerant, magno motu concuterent magis quam affligerent admonerentque nos fragilitatis humanae, cuius nimia in prosperis rebus oblivio est. Modo Graecis ultro bellum inferebamus, nunc in sedibus nostris propulsamus illatum. Iactamur invicem varietate fortunae. Videlicet imperium, quia mutuo affectamus, una gens non capit. Ceterum, etiamsi spes non subesset, necessitas tamen stimulare deberet: ad extrema perventum est. Matrem meam, duas filias, Ochum in spem huius imperii genitum, principes, illam subolem regiae stirpis, duces vestros reorum instar vinctos habet: nisi quid in vobis spei, ego maiore mei parte captivus sum. Eripite viscera mea ex vinculis: restituite mihi pignora, pro

cato primitivo di *sub-esse* si passa facilmente a quello di « esser di fondamento. » - *Licet* congiunzione - *aspirare* sottint. *ei*. — 21. *Forsitan* va classicamente costruito col cong.; *fortasse* col'indic. - *secundo cursu*, abl. di maniera - *per CCXXX a.*, dal 560 al 331 - *admonerentque* coordinato a *concuterent*. — 22. *illatum* sott. *bellum* e traduci con proposiz. rel. - *Modo Graecis* si accenna alle guerre combattute dai Persiani contro la Grecia e finite male per loro con le battaglie di Platea e Micale (479). Queste guerre furono quattro: due combattute sotto Dario I d'Istaspe (521-486 av. C.), il quale riportò la famosa sconfitta di Maratona, e le altre due sotto Serse I (486-465 av. C.). Dopo furono i Greci che presero l'offensiva con una guerra che durò dal 479 al 449 av. C. - *capit*, può conservare. — 23. *subesset*, fosse vicina (*sub-esse*) - *stimulare* sott. *nos - Matrem... filias... Ochum*, il figlio, aveano seguito l'esercito, cfr. III, cap. 3; n. 16 e 17 -

quibus ipsi mori non recusatis, parentem, liberos — nam
 24 coniugem in illo carcere amisi. Credite, nunc omnes
 hos tendere ad vos manus, implorare patrios deos, opem
 vestram, misericordiam, fidem exposcere, ut compedibus,
 ut servitute, ut precario victu ipsos liberetis. An cre-
 ditis, aequo animo iis servire, quorum reges esse fasti-
 diunt? Video admoveri hostium aciem: sed quo propius
 25 discrimen accedo, hoc minus iis, quae dixi, possum
 esse contentus. Per ego vos deos patrios aeternumque
 ignem, qui praefertur altaribus, fulgoremque solis intra
 fines regni mei orientis, per aeternam memoriam Cyri,
 qui ademptum Medis Lydisque imperium primus in Per-
 sidem intulit: vindicate ab ultimo dedecore nomen gen-
 26 temque Persarum. Ite alacres et spiritus pleni, ut, quam
 gloriam accepistis a maioribus vestris, posteris relin-

principes sott. *cognatorum*, efr. id. n. 8 - *habet*, Alessandro, non lo nomina - *parentem*, la madre - *coniugem* anche la moglie l'aveva seguito, efr. III, cap. 3; n. 16. — **24.** *ut*, ripetuto per dar maggior forza al discorso; questa specie di costruzione dicesi *anafora*; tale può dirsi anche la costruzione: *tendere... implorare... exposcere*, poichè si ripete lo stesso ordine di parole (Cima, *Stile lat. p.*, 64, 2). — **25.** *servire* sott. il sogg. *illos* - *propius d.* efr. *propior urbi, urbem* e più di rado *ab urbe*, S. 203, N. 1 - *hoc*, invece di *eo*, abl. di misura. - *Per ego vos*, iperbato, o *traiectio*, figura che serve a mettere meglio in evidenza le parti del discorso separando due parole che andrebbero unite; *vos* sott. *obsecro* - *ignem*, efr. III, cap. 3; n. 3 - *intra fines r. m. o.*, s'indica la vastità dell'impero persiano, di cui faceva parte l'India dove, dal Gange, gli antichi credevano che sorgesse il sole - *Cyri*, il principe Persiano che sottrasse la Persia al giogo Medo e la rese indipendente; combattè poi contro Cresore re di Lidia e s'impadronì anche di questo regno - *primus*: la Persia era stata sempre soggetta, prima all'Assiria, poi alla Media; *in Pers. int.* meglio *ad Persas detulit*. — **26.** *quam glo...*, prolessi - *in dextris vestris*, Sallustio, *Catil.*, cap. 58: *Memineritis vos divitias, decus, gloriam*,

quatis. In dextris vestris iam libertatem, opem, spem futuri temporis geritis. Effugit mortem, quisquis contempserit: timidissimum quemque consequitur. Ipse non 27 patrio more solum, sed etiam ut conspici possim, curru vehor nec recuso, quominus imitemini me, sive fortitudinis exemplum sive ignaviae fuero.'

praeterea libertatem atque patriam in dextris vestris portare - Effugit m. q. c., Sallustio l. c.: Semper in proelio iis maximum est periculum, qui maxime timent - Livio XII, 5. Quo timoris minus sit, eo minus ferme periculi esse - recuso costruito col quominus perchè verbo d'impedimento; S. 253, Co. 331.

Dal Libro V.

I. — L'entrata di Alessandro in Babilonia, dopo la vittoria e l'occupazione d' Arbela. Descrizione e costumi di quella città.

- 1 Ceterum Babylona procedenti Alexandro Mazaeus,
qui ex acie in eam urbem confugerat, cum adultis liberis
supplex occurrit, urbem seque dedens. Gratus adventus
eius regi fuit, quippe magni operis obsidio futura erat
2 tam munitae urbis. Ad hoc vir illustris et manu promptus
famaeque etiam proximo proelio celebris et ceteros ad
deditionem suo incitaturus exemplo videbatur. Igitur
3 hunc quidem benigne cum liberis excipit: ceterum qua-
drato agmine, quod ipse ducebat, velut in aciem irent,
ingredi suos iubet. Magna pars Babyloniorum constiterat
in muris, avida cognoscendi novum regem, plures obviam
4 egressi sunt. Inter quos Bagophanes, arcis et regiae
pecuniae custos, ne studio a Mazaeo vinceretur, totum
iter floribus coronisque constraverat, argenteis altaribus
utroque latere dispositis, quae non ture modo, sed
5 omnibus odoribus cumulaverat. Dona eum sequebantur
greges pecorum equorumque, leones quoque et pardales

1. *procedenti* traduci con proposiz. rel. - *Mazaeus*, governatore di Babilonia per parte di Dario - *ex acie*, dopo l'esito infelice della battaglia d' Arbela, Mazeo, col resto dell'esercito, passato il Tigri, torna in Babilonia: IV, 16, 7 - *magni operis*, gen. di qualità, cfr. cap. 5; n. 1. — 2. *ad hoc*, inoltre - *famaeque... suo* mi sembra più giusta questa lezione dello Stangl invece di quella del Vogel *famaque... sui*; per essa non è più *celebris* nom. masch. invece di *celeber*, Co. 49, c. (= *clarus*); *famae celebris*, gen. di qualità - *proximo proelio*, cfr. n. 1 e IV, 1, 4 - *et c.*, anche gli altri. — 3. *ingredi* sott. *urbem*. — 4. *studio*, zelo. — 5. *Dona*, apposiz. di *greges* ecc. - *caveis*, abl. di mezzo. —

caveis praeferebantur. Magi deinde, suo more carmen 6
canentes, post hos Chaldaei Babyloniorumque non vates
modo, sed etiam artifices cum fidibus sui generis ibant:
laudes hi regum canere soliti, Chaldaei siderum motus
et statas vices temporum ostendere. Equites deinde Ba- 7
bylonii, suo equorumque cultu ad luxuriam magis quam
ad magnificentiam exacto, ultimi ibant. Rex, armatis
stipatus, oppidanorum turbam post ultimos pedites ire
iussit, ipse cum curru urbem ac deinde regiam intravit.
Postero die supellectilem Darei et omnem pecuniam re-
cognovit.

Ceterum ipsius urbis pulchritudo ac vetustas non 8
regis modo, sed etiam omnium oculos in semet haud
immerito convertit. Samiramis eam condiderat, non, ut
plerique credidere, Belus, cuius regia ostenditur. Murus, 9

6. *Magi... carmen c.*, cfr. III, cap. 3, 4 - *hi cioè Babyl. vates - soliti sott. erant. - Chaldaei*, così erano detti i sacerdoti babilonesi, che studiarono l'astronomia e fecero molte importanti osservazioni: ma poi facilmente sconfinarono nell'impostura e cominciarono a far da maghi e indovini - *artifices*, artisti - *sui generis*, proprie dei loro paesi - *statas vices temporum*, l'ordinato alternarsi delle stagioni. — 7. *exacto*, ricercato - *recognovit*, passò a rassegna. — 8. *omnium* cioè tutti quelli che andavano con lui - *Samiramis*, leggendaria imperatrice, vedova di Nino, il leggendario imperatore Assiro (cfr. III, cap. 3; n. 10) sotto il quale quest'impero raggiunse grandissima potenza; ella governò per il figlio Ninia ed accrebbe anche di più la potenza di quell'impero il quale raggiunse il massimo splendore. Di lei Dante dice: « El' è Semiramis di cui si legge - Che succedette a Nino e fu sua sposa - Tenne la terra che il Soldan corregge » - *Belus*, cfr. III cap. 3; n. 10 - *regia* è la famosa torre di Babele, alta 600 piedi, eretta in Babilonia al dio Baal (*Belus*) dai Caldei. — 9. *Murus*, quello costruito da Nabuccodonosor, sotto il quale l'impero babilonese raggiunse la massima potenza (604-561 av. C.), poichè egli non si distinse solo per le felici imprese guerresche ma

instructus laterculo coctili, bitumine interlitus, spatium
XXX et duorum pedum *in* latitudinem amplectitur :
quadrigae inter se occurrentes sine periculo commearo
10 dicuntur. Altitudo muri L cubitorum eminent spatio: turres
denis pedibus quam murus altiores sunt. Totius operis
ambitus CCCLXV stadia complectitur: singulorum sta-
diorum structuram singulis diebus perfectam esse me-
moriam proditum est. Aedificia non sunt admota muris,
11 sed fere spatium iugeri unius absunt. Ac ne totam quidem
urbem tectis occupaverunt — per LXXX stadia habita-
batur — nec omnia continua sunt, credo, quia tutius
visum est pluribus locis spargi. Cetera serunt coluntque,
ut, si externa vis ingruat, obsessis alimenta ex ipsius
12 urbis solo sumministrentur. Euphrates interfluit ma-
gnaeque molis crepidinibus coerchetur. Sed omnium circa
operum magnitudinem vincunt cavernae ingentes, in
altitudinem pressae ad accipiendum impetum fluminis:
quod, ubi appositae crepidinis fastigium excessit, urbis

anche per le meravigliose opere di costruzione; sotto di lui Babilonia divenne la città più magnifica di quel tempo - *instructus* = *extractus* - *bitumine in*. C. altrove (V, 1, 16) scrive: *Caverna ibi* (cioè nella città sconosciuta di Memmi, in Babilonia) *est ex qua fons ingentem bituminis vim effundit, adeo ut satis constet, Babylonios muros ingentis operis huius fontis bitumine interlitos esse* - *pedum* questa misura di lung. fu molto varia; il romano valeva 0,295,4; l'olimpico 0,309. Il Dosson osserva che C. ha voluto qui forse indicare *cubiti*, misura che presso i Greci valeva 0^m,463 e presso i Romani 0^m,444 - *commearo*, andare su e giù. — 10. *cubitorum*, cfr. n. prec. - *stadia*, misura di lung. = 184^m,97 - *iugeri*, unità di misura per la superficie dei campi equivalente a 25 are e 20 c. — II. *tectis* abl. di mezzo - *habitabatur*, *habitare* nella buona lingua è neutro - *omnia* cioè *tecta* - *Cetera* sott. *loca urbis* - *externa* cioè di nemici stranieri. — 12. *magnae molis*, gen. di qualità di *crepidinibus* (argini) - *cavernae*, serbatoi - *pressae* = *depressae* - *corriperet*, *nisi esset*, periodo ipotetico di 3^a

tecta corripere, nisi essent specus lacusque, qui exci-
perent. Coctili laterculo structi sunt, totum opus bitu- 13
mine astringitur. Pons lapideus flumini impositus iungit
urbem. Hic quoque inter mirabilia Orientis opera nu-
meratus est. Quippe Euphrates altum limum vehit: quo
penitus ad fundamenta iacienda egesto vix sufficiens
operi firmo reppererunt solum: harenae autem subinde 14
cumulatae et saxis, quis pons sustinetur, annexae mo-
rantur amnem, qui retentus acrius quam si libero cursu
mearet illiditur. Arcem quoque ambitu XX stadia com- 15
plexam habent. XXX pedes in terram turrium funda-
menta demissa sunt, ad LXXX summum munimenti
fastigium pervenit. Super arcem — vulgatum Graecorum 16
fabulis miraculum, pensiles horti sunt, summam muro-
rum altitudinem aequantes multarumque arborum umbra
et proceritate amoeni. Saxo pilae, quae totum onus su- 17
stinent, instructae sunt, super pilas lapide quadrato solum
stratum est, patiens terrae, quam altam iniciunt, et
humoris, quo rigant terras: adeoque validas arbores

forma - *specus lacusque* cioè le caverne. — 13. *iungit urbem* cioè
le due parti della città - *altum l. v.* l' Eufrate trasporta molto
fango che rialza l'alveo - *quo p... egesto*, abl. assol., intendi che
quel fango era alto in modo che era difficile scavarvi le fonda-
menta; perciò quel ponte è meraviglioso. — 14. In questo luogo
il Fumagalli crede vi sia una lacuna; a me pare di no: C.
dà un'altra prova della meravigliosa costruzione di questo
ponte, i cui piloni resistono alla violenza dell'acqua che si ac-
cumula intorno ad essi - *saxis, quis p. s.* cioè i piloni - *annexae*
addossate. — 15. *Arcem*, castello - *complexam habebant*, cfr. S. 278,
5 - *ad LXXX* sott. *pedes - summum m. f.*; sogg. — 16. *Grae-*
corum fabulis questi orti pensili non è che sieno favolosi, ma i
poeti Greci ne hanno esagerato l'arte fino al miracolo. — 17. *saxo*
sing. per il plur. - *lapide q.*, abl. di materia retto da *solum -*
stratum, predicato nominale - *patiens terrae... humoris*, questa

- sustinent moles, ut stipites earum VIII cubitorum spatium crassitudine aequent, in L pedum altitudinem emineant frugiferaeque sint, ut si terra sua alerentur.
- 18 Et cum vetustas non opera solum manu facta, sed etiam ipsam naturam paulatim exedendo peremat, haec moles, quae tot arborum radicibus premitur tantique nemoris pondere onerata est, inviolata durat, quippe XX *pedes* lati parietes sustinent, XI pedum intervallo distantes, ut procul visentibus silvae montibus suis imminere vi-
- 19 deantur. Syriae regem Babylone regnantem hoc opus esse molitum memoriae proditum est, amore coniugis victum, quae desiderio nemorum silvarumque in campestribus locis virum compulit amoenitatem naturae genere hoc operis imitari.
- 20 Diutius in hac urbe quam usquam constitit rex nec alio loco disciplinae militari magis nocuit: nihil urbis eius corruptius moribus, nihil ad irritandas il-
- 21 liciendasque immodicas cupiditates instructius. Inter

specie di lastricato deve esser tale da sostenere la terra di cui è formato il giardino e resistere all'acqua con cui s'annaffia - *crassitudine*, abl. di misura - *terra sua* cioè la terra in cui son nati, oppure son soliti di germogliare, secondo il Co. — 18. *cum*, cong. avversativa - *exedendo*, abl. di mezzo - *ut*, consecutiva - *visentibus* traduci con proposiz. relat. - *imminere* = *imminentes*. — 19. *Syriae regem*: questi giardini pensili sono attribuiti a Nabuccodonosor; forse anche a lui accenna C., perchè sappiamo che egli sottomise la Siria e vi governò; altrimenti bisogna credere che *Syriae* sia qui confuso con *Assyriae*. In tal caso, secondo Plinio, il vecchio re sarebbe Ciro o Semiramide - *coniugis*, secondo gli antichi annotatori sarebbe stata una donna educata nel paese alpestre dei Medi e perciò amante di siti di tal genere - *in campestribus locis*, intendi boschi e selve; li dove erano soltanto luoghi campestri - *virum*, il marito. — 20. *floribus coronisque*, abl. di abbondanza. — 21. Lo stesso accadde ad Annibale quando svernò col suo esercito a Capua; Liv. XXIII, 18.

flagitia exercitus ille, domitor Asiae, per XXXVIII dies saginatus ad ea, quae sequebantur, discrimina haud dubie debilior futurus fuit, si hostem habuisset.

II. — **Alessandro, impadronitosi della Susiana, (ora Chusistan) nella Persia; entra nella capitale Susa (vicino all'odierna Toster), che gli fu consegnata da Abulite, il comandante di quella provincia.**

Iamque Susa ei adituro Abulites, regionis eius 1
praefectus, sive Darei iussu, ut Alexandrum praeda 2
retineret, sive sua sponte filium obviam misit, tradi-
turum se urbem promittens. Benigne iuvenem excepit 3
rex et eodem duce ad Choaspin amnem pervenit, de-
licatam, ut fama est, vehementem aquam. Hic Abulites
cum donis regalis opulentiae occurrit. Dromades cameli
inter dona erant, velocitatis eximiae, XII elephanti a
Dareo ex India acciti, iam non terror, ut speraverant,
Macedonum, sed auxilium, opes victi ad victorem trans-

1. *Susa*, accus. plur. neutro - *adituro*, part. che tradurrai con proposiz. rel.; esso esprime il cominciamento di un' azione - *ei* cioè Alessandro - *praeda ret.* Dario sperava che Alessandro, trattenuto dalla preda di Susa, gli desse modo di fuggire. — 2. *eodem duce* il sost. *duce* ha la funzione di predicato - *Choaspin* (oggi Kerkha) fiume che scorre all' ovest di Susa e si scarica nel golfo persico; un fiume dello stesso nome era nell' India, oggi *Attok*, (Curzio VIII, 10, 22) - *delicatam*, molto limpida. — 3. *Dromades c.* Isidoro Orig. XII, 1: *Dromeda genus est camelorum, minoris quidem staturae, sed velocioris; unde et nomen habet. Nam ἐρέμος graece cursus velocitas appellatur. Centum et amplius millia una die pergere solent - terror... auxilium*, apposiz. di *elephanti* - *speraverunt* sott. *Persae* - *opes victi*,ogg. di *transferente fortuna*, abl. assol., posposto alla princip. per maggiore efficacia:

4 ferente fortuna. Ut vero urbem intravit, incredibilem
ex thesauris summam pecuniae egressit, L milia talentum
5 argenti non signati forma, sed rudi pondere. Multi
reges tantas opes longa aetate cumulaverant, liberis
posterisque, ut arbitrabantur: quas una hora in externi
6 regis manus intulit. Consedit deinde in regia sella multo
excelsiore quam pro habitu corporis. Itaque, cum pedes
summum gradum non contingerent, unus ex regis
7 pueris mensam subdidit pedibus. Et cum spadonem,
qui Darei fuerat, ingemescens conspicisset rex, causam
maestitiae requisivit. Ille indicat, Dareum vesci in ea
solitum, seque sacram eius mensam ad ludibrium reci-
8 dentem sine lacrimis conspici non posse. Subiit ergo
regem verecundia violandi hospitales deos, iamque sub-
duci iubebat, cum Philotas. 'Minime vero haec feceris,

traducilo con proposiz. causale. — 4. *talentum*, gen. - *non signati forma* cioè non ancora coniato, in verghe, il talento non considerato come moneta equivaleva a 25 o 26 chili - *rudi pondere*, abl. di qualità. — 5. *longa aetate* l'abl. perchè s'indica durata di tempo in genere - *liberis p.*, dat. di comodo - *una hora*, sogg. — 6. *excelsiore quam pro habitu c.* per *excelsiore h. c.*, maniera di dire assai comune in Livio e che C. usa anche altre volte - *habitu corporis*, statura - *summum gradum* secondo gli antichi *imum*, il Vogel *primum*; la nostra lezione è la più giusta, poichè è naturale che il più alto grado era quello su cui doveva Alessandro poggiare i piedi sedendosi - *unus ex r. p.*, un paggio, e propriamente uno di quei giovani appartenenti a nobili famiglie macedoni addetti alla guardia ed al servizio del re (*puerorum regia cohors*) - *mensam*, desco. — 7. *ingemescens* traduci con proposiz. rel. - *in ea* cioè *mensa* - *recidentem* traduci con proposiz. rel., precipitare. — 8. *Verecundia*, quasi un timore religioso - *hospitales deos*, i genii che presiedevano alle mense - *subduci* sott. il sogg. *mensam* - *iubebat*, imperf. che indica azione incipiente. *Minime...feceris*, imperat. negat., S. 274, 1; Co. 274 C.

rex, sed omen quoque accipe, mensam, ex qua libavit hostis epulas, tuis pedibus esse subiectam.'

III. — Cortesia e venerazione di Alessandro verso la madre di Dario.

Rex, Persidis finem aditurus, Susa urbem Archelao et praesidium III milium tradidit. Xenophilo arcis cura mandata est, mille Macedonum aetate gravibus praesidere arcis custodiae iussis, thesaurorum Callierati tutela permissa, satrapea regionis Susianae restituta Abulitae. Matrem quoque et liberos regis in eadem urbe deponit. Ac forte Macedonicas vestes multamque purpuram dono ex Macedonia sibi missam cum his, quae confecerant, tradi Sisigambi iubet — omni namque honore eam et filii quoque pietate prosequatur —

omen, come buon augurio - *libavit* Senofonte narra (Cyrop. VII) che Ciro, prima di pranzare, soleva offrire agli dei le primizie del suo pasto.

1. *finem* = *fines* - *Persidis* non è tutta la Persia ma quel ricco paese oggi detto *Fars* o *Farsistan* da cui derivaron i Persiani e che è rinchiuso tra la Carmania, la Media e la Susiana - *aditurus*, cfr. cap. prec., n. 1. - *Susa*, cfr. id. - *Archelao*, condottiero di truppe da non confondersi con Archelao, re della Macedonia (413-339), cfr. Curzio VI, 11, 26 - *tradidit... mandata est... iussis*, il sogg. logico di questi tre predicati è sempre *Alexander*, e questo è un esempio della varietà dell'elocuzione di C. — 2. *mille*, indeclinabile, ordinariamente non va col gen. - *mille M. gravibus iussis*, costruz. personale di *iubeor*, S. 273, Co. 286. *permissa... restituta* sott. *est ab Alexandro* - *Abulitae*, cfr. cap. prec., 1 - *dono*, dat. — 3. *forte* va unito a *sibi missam* - *confecerant* sott. *eas vestes* - *Sisigambi*, nome della madre di Dario, *honore... prosequatur*; la frase *aliquem honore... pietate... prosequi* in italiano puoi tradurla

4 admonerique, ipsi ut si cordi quoque vestis esset, con-
 ficere eam neptes suas assuefaceret: dono se, quae do-
 cerent, dare. Ad hanc vocem lacrimae obortae prodidere
 animum aspernantis id munus: quippe non aliud magis
 in contumeliam Persarum feminae accipiunt quam ad-
 5 movere lanae manus. Nuntiant, qui dona tulerant,
 tristem esse Sisigambim, dignaque res et excusatione
 et solacio visa. Ipse ergo pervenit ad eam et, 'Mater',
 inquit, 'hanc vestem, qua indutus sum, sororum non
 donum solum, sed etiam opus vides: nostri decepere me
 6 mores. Cave, obsecro, in contumeliam acceperis ignora-
 tionem meam. Quae tui moris esse cognovi, ut spero,
 7 abunde servata sunt. Scio apud vos filio in conspectu
 matris nefas esse considerare, nisi cum illa permisit:
 quotienscumque ad te veni, donec, ut considerem, an-
 nueres, restiti. Procumbens venerari me saepe volui-
 sti: inhibui. Dulcissimae matri Olympiadi nomen debi-
 tum tibi reddo.'

con due verbi rispondenti ai due sostantivi. — 4. *admoneri* dipende da *iubet prec.*; gli altri editori leggono invece di *ipsi* (riferito a *Sisigambi*) *iussit - cordi esset*, piacere - *dono*, cfr. n. 3; sott. *dicens* o *adiungens - quae docerent*, rel. sott. *eas*; che ha il cong. perchè è a compimento d'una proposiz. infinitiva; *o* risponde al *quae confecerant*, n. prec. - *ad hanc vocem* dipende da *obortae - aspernantis* sott. *eius (Sisigambis)*; traduci con proposiz. rel. - *in contumeliam P.* poichè i Persiani, molli e rilasciati, stimavano proprio di schiavi e plebei dedicarsi al lavoro. — 5. *qui d. t.*, sogg. *tristem* cioè per quel dono e proposta - *visa* sott. *est Alexandro*. - *Ipse*, in persona - *Mater* anche nel chiamarla le mostra una *pietas filii*, cfr. n. 3 - *donum... opus* sott. *esse*. — 6. *Cave... acceperis*, maniera latina d' esprimere l' imperat. negativo, *cave* e il pres. o perf. cong., S. 265, 1; Co. avv. 127 - *obsecro* sott. *te*, serve ad attenuare la proibizione. — 7. *filio*, dat. retto da *nefas esse - restiti*, son rimasto in piedi - *Dulcissimae*, costr. *reddo tibi nomen, debitum d. matri (meae) Olympiadi*.

IV. — Mentre Alessandro si avvicina a Persepoli, una turba di Greci, che erano stati dai barbari sottomessi a grandi supplizii, gli va incontro e gli domanda un territorio nell'Asia. Alessandro lo concede.

Iamque haud procul urbe erant, cum miserabile 1
agmen, inter pauca fortunae exempla memorandum,
regi occurrit. Captivi erant Graeci, ad IIII milia fere,
quos Persae vario suppliciorum modo affecerant. Alios 2
pedibus, quosdam manibus auribusque amputatis in-
ustisque barbararum litterarum notis in longum sui
ludibrium reservaverant et, cum se quoque alienae
dicionis esse cernerent, volentes regi occurrere non
prohibuerant. Invisitata simulacra, non homines vide- 3
bantur, nec quicquam in illis praeter vocem poterat
agnosci. Plures igitur lacrimas commovere quam pro-
fuderant ipsi: quippe, in tam multiplici variaque for-
tuna singulorum, intuentibus similes quidem, sed tamen
dispaes poenas, quis maxime miserabilis esset, liquere

1. *urbe*, Persepoli - *erant*, Alessandro e l'esercito - *fortunae*, dell'avversa fortuna, della sventura umana - *Graeci*, dell'Asia Minore fatti prigionieri dai Persiani - *ad*, avverbio, circa - *vario s. m.* = *rariis s. generibus*. — 2. *Alios... quosdam*, oggi di *reservaverant*, sogg. sott. *Persae* - *inustis notis* cioè marchi impressi col fuoco: tale costume era anche presso i Romani - *in l. s. ludibrium* indica lo scopo, che era quello di prolungare lo scherno di quei poveretti - *et*, ma - *alienae dicionis* sott. *esse*, e intendi Alessandro (cfr. IV, cap. 2; n. 4) - *cernerent* il sogg. è sempre *Persae* - *volentes* sott. *cos.* — 3. *invisitata s.*, spettri mai veduti - *commovēre* cioè fecero versare ai Macedoni - *ipsi* intendi quei prigionieri - *intuentibus* traduci con proposiz. rel. con senso indeterminato - *similes*, in quanto alla gravità; *dispaes* in quanto alla maniera - *liquere*, in senso traslato; regge il dat. *intuentibus*

- 4 non poterat. Ut vero Iovem illi tandem Graeciae ultorem aperuisse oculos conclamavere, omnes pari supplicio affecti sibi videbantur. Rex abstersis, quas profuderat, lacrimis bonum habere animum iubet — visuros urbes suas coniugesque — et castra inde duo ab urbe stadia communit.
- 5 Graeci excesserant vallo, deliberaturi, quid potissimum a rege peterent: cumque aliis sedem in Asia rogare, aliis reverti domos placeret, Euctemon Cy-
- 6 maeus ita locutus ad eos fertur: 'Ii qui modo etiam ad opem petendam ex tenebris et carcere procedere erubuimus, ut nunc est, supplicia nostra — quorum nos pudeat magis an paeniteat, incertum est — osten-
- 7 tare Graeciae velut laetum spectaculum cupimus. Atqui optime miserias ferunt, qui abscondunt, nec ulla tam familiaris est infelicibus patria quam solitudo et status prioris oblivio. Nam qui multum in suorum misericordia ponunt, ignorant, quam celeriter lacrimae ina-
- 8 rescant. Nemo fideliter diligit, quem fastidit: nam et calamitas querula est et superba felicitas. Ita suam

che ha per ogg. *poenas*. — 4. *aperuisse oc.*, s'era accorto del loro soffrire - *pari supplicio* cioè pareva a tutti di soffrire eguale martirio - *sibi*, i Macedoni; *illi*, i Greci - *inde* = *deinde* - *stadia*, misura di lung. = 184^m, 97. — 5. *deliberaturi*, part. fut. con valore finale - *aliis... aliis* sono in correlazione - *reverti domos* il plur. costruito, come *domum*, senza preposiz. - *Cymaeus* di Cuma, città dell' Eolide di fronte all' isola di Lesbo. — 6. *Ii qui* sott. *nos* - *modo*, avv. di tempo - *supplicia nostra* intendi i corpi deformati dai supplizi - *pudeat... an paeniteat*, interrog. indir. disgiuntiva, S. 176, Co. 323. — 7. *abscondunt* sott. *cas solitudo et... oblivio* non è propriamente un'endiadi, ma il secondo sostantivo indica l'effetto dell'altro (Cima - Stil. lat., pag. 31) - *multum... ponunt*, danno gran valore - *lacrimae in*. bell'espressione per dire la breve durata dell'altrui commiserazione. — 8. *calamitas... felicitas*, astratti in luogo dei concreti -

quisque fortunam in consilio habet, cum de aliena de-
liberat. Nisi mutuo miseri essemus, olim alius alii
potuissemus esse fastidio: quid mirum est, fortunatos 9
semper parem quaerere? Obsecro vos, olim vita defuncti
quaeramus locum, in quo haec semesa obruamus. Grati
prorsus coniugibus, quas iuvenes duximus, revertemur!
Liberi in flore et aetatis et rerum agnoscent patres
ergastuli detrimenta! Et quota pars nostri tot obire 10
terras potest? Procul Europa in ultima Orientis rele-
gati, senes, debiles, maiore membrorum parte mulcati,
tolerabimus scilicet, quae armatos et victores fatigarunt!
Coniuges deinde, quas captis fors et necessitas unicum 11
solacium applicuit, parvosque liberos trahimus nobiscum
an relinquimus? Cum his venientes nemo agnoscere
volet: relinquemus ergo extemplo praesentia pignora, 12
cum incertum sit, an visuri simus illa, quae petimus?
Inter hos latendum est, qui nos miseros nosse coeperunt.
Haec Euctemon. Contra Theaetetus Atheniensis orsus 13

in c. habet; aliquid habere in consilio, calcolare su qualche cosa - *mutuo miseri es*. intendi che essi si vedevano scambievolmente in istato degni di compassione, trovandosi tutti in tale stato - *alius alii* indica la reciprocità dell'azione, il sogg. è sempre *nos* sott. — 9. *olim*, da lungo tempo - *semesa* sott. *membra* - *duximus*, cfr. la frase *ducere uxorem* - *ergastuli detrimenta*, apposiz. di *patres*; traduci come se dicesse *homines ergastulo detritos*; quanto all'*ergastulum* esso era presso i Romani una casa di correzione per gli schiavi, per estensione di significato indica la schiavitù. — 10. *in ultima* cioè *in ultimas terras* - *scilicet* dà forza all'esclamazione ed è situato dopo la parola che più si vuol far rilevare - *quae*, aggiungi come antecedente a questo pronome rel. un sost. di significato specifico. — 11. *captis* sott. *nobis* - *unicum solacium*, apposiz. di *quas* - *venientes* sott. *nos* e traduci con proposiz. gerund. — 12. *extemplo*, tutto ad un tratto, cioè leggermente - *latendum est* sott. *nobis* - *nos miseros* sott. *esse*. — 13. *Euctemon* sott. *dixit* - *Contra*, in contraddittorio. Questo discorso è espresso

est dicere: Neminem pium habitu corporis suos aestimatum, utique saevitia hostis, non natura calamitosos. Dignum esse omni malo, qui erubesceret fortuito: tristem enim de mortalitate ferre sententiam et desperare misericordiam, qui ipse alteri denegaturus sit. Deos, quod
14 ipsi numquam optare ausi forent, offerre: patriam, coniuges, liberos et quicquid homines vel vita aestimant
15 vel morte redimunt. Quin illi ex hoc carcere erumperent? alium domi esse caeli haustum, alium lucis aspectum. Mores, sacra, linguae commercium etiam a barbaris expeti: quae ingenita ipsi omissuri sint sua sponte, non ob aliud tam calamitosi, quam quod illis carere coacti
16 essent. Se certe rediturum ad penates et in patriam tantoque beneficio regis usurum: si quos contubernii liberorumque, quos servitus coegisset agnoscere, amor detineret, relinquerent, quibus nihil patria carius est. —
17 Pauci huius sententiae fuere: ceteros consuetudo, natura potior, vicit. Consenserunt, petendum esse a rege, ut aliquam ipsis attribueret sedem. C ad hoc electi sunt:

in forma indiretta - *pium*, che abbia senso di pietà - *suos* sott. *comites* - *fortuito* sott. *malo* - *mortalitate* cioè della natura dei mortali - *denegaturus sit*, rel. col cong. perchè a compimento d'un infinito. — 14. *ausi forent* traduci col condizionale - *quicquid... aestimant... redimunt* allude alla libertà - *vita*, quanto la vita. — 15. *erumperent*, cong. esortativo - *alium*, diverso - *linguae commercium*, linguaggio - *calamitosi* forma una proposiz. concessiva - *coacti essent*, traduci coll'indic.; il lat. adopera il cong. perchè si esprime il concetto altrui, S. 261, Co. 334 - *caeli haustum*, respirare l'aria. — 16. *rediturum... usurum* sott. *esse - si quos = si aliquos* - *contubernii*, matrimonio contratto nella condizione di schiavi - *coegisset* traduci coll'indic.; v'è il cong. perchè la proposiz. relativa è a compimento d'un'altra prop. col cong., S. 262 - *relinqueret*, esortativo; sott. *eos, ipsi - est* dovrebbe esserci il cong. *esset* per la stessa ragione espressa sopra. —

quos Alexander ratus, quod ipse praestare cogitabat, 18
petituros, 'Tumenta', inquit, 'assignari, quae vos veherent,
et singulis vestrum milia denarium dari iussi. Cum
redieritis in Graeciam, praestabo, ne qui statum suum,
si haec calamitas absit, vestro credat esse meliorem.'
Illi obortis lacrimis terram intuebantur nec aut erigere 19
vultus aut loqui audebant: tandem rege tristitiae causam
exigente Euctemon similia iis, quae in consilio dixerat,
respondit. Atque ille, non fortunae solum eorum, sed etiam 20
paenitentiae misertus, ternā milia denarium singulis dari
iussit: denae vestes adiectae sunt, et armenta cum peco-
ribus ac frumento data, ut coli serique attributus iis
ager posset.

V. — Incendio della reggia di Persepoli (331 a. C.)

Ceterum ingentia animi bona, illam indolem, qua 1
omnes reges antecessit, illam in subeundis periculis con-
stantiam, in rebus moliendis efficiendisque velocitatem,
in deditos fidem, in captivos elementiam, in voluptatibus
permissis quoque et usitatis temperantiam haud tolerabili

18. *ratus*, traduci col ger. semplice e cfr. III, cap. 1; n. 3 -
petituros ha per sugg. *quos - milia = singula millia - denarium*,
principale moneta d' argento presso i Romani equivalente in
principio a 10 assi, cioè 98 cent.; in seguito ebbe il valore di
circa 84 cent. - *praestabo*, mi adopererò - *qui = quis - si... absit*,
qualora non si tenga conto di... — 19. *obortis lacrimis*, cfr. III
cap. 3; n. 3 - *rege... exigente* (quaerente), abl. ass. che puoi tra-
durre con proposiz. tempor. o caus. - *tristitiae* sott. *eorum - iis*,
cfr. cap. prec., n. 6. — 20. *paenitentiae*, vergogna - *data* sott.
sunt.

1. *Ceterum*, C. ha innanzi esaltato la liberalità di Alessan-
dro - *bona*, virtù - *illam* diviso dal sost. *const.* dà maggiore ef-

- 2 vini cupiditate foedavit. Hoste et aemulo regni reparante cum maxime bellum, nuper subactis, quos vicerat, novumque imperium aspernantibus de die inibat convivia, quibus feminae intererant, non quidem quas violari nefas esset, quippe pelices, licentius quam decebat cum armato
- 3 vivere assuetae. Ex his una Thais, et ipsa temulenta, maximam apud omnes Graecos initurum gratiam affirmat, si regiam Persarum iussisset incendi: expectare hoc eos,
- 4 quorum urbes barbari delessent. Ebrio scorto de tanta re ferente sententiam unus, alter — et ipsi mero onerati — assentiuntur. Rex quoque avidior fuit quam patientior: ‘Quin igitur ulciscimur Graeciam et urbi faces subdimus?’
- 5 Omnes incaluerant mero: itaque surgunt temulenti ad incendendam urbem, cui armati pepercerant. Primus rex

ficacia al discorso - *moliendis... efficiendis*, ideare... eseguire - *foedavit* ha per oggetto tutto che precede. — 2. *reparante* traduci l'abl. ass. con proposiz. tempor. retta da *cum maxime* = *tum maxime* - *nuper*, appena allora - *subactis*... il sogg. è contenuto nella proposiz. rel. seg. - *de die*, come *de nocte*, in pieno giorno, in piena notte; si accenna ai *tempestiva convivia* cioè banchetti imbanditi prima dell'ora solita - *feminae* ordinariamente presso i Greci le donne erano escluse dai banchetti - *non quidem quas*, non certo tali che. — 3. *Ex his*, partitivo - *Thais* Thaide, bellissima donna Ateniese, divenuta poi favorita del re Tolomeo, la quale si vuole che abbia consigliato ad Alessandro d'incendiare la reggia di Persepoli; ma non tutti gli storici fanno cenno di ciò, ad es. Arriano dice che l'ordinò Alessandro, essendo in senno e non ubbriaco - *initurum* sott. *Alexandrum* - *regiam* intendi la residenza reale sottintendendo *urbem*. — 4. *Ebrio scorto*..... *ferente* s. abl. ass. che puoi tradurre con proposiz. tempor. ma meglio, io credo, con proposiz. concess. - *tanta re*, quale era l'incendio di una reggia - *unus, alter* cioè uno dopo l'altro - *mero*, abl. di abbondanza - *patientior*, temperato - *Quin* = *cur non*. — 5. *mero*, abl. di causa - *armati* intendi *ipsi* - *regiae* qui ed a n. 11 è nel senso di palazzo reale - *multa cedro*, abl. di materia; legno di cedro, il singolare è in senso collettivo - *quae*

ignem regiae iniecit, tum convivae et ministri pelicesque. Multa cedro aedificata erat regia: quae celeriter igne concepto late fudit incendium. Quod ubi exercitus, qui haud procul urbe tendebat, conspexit, fortuitum ratus ad opem ferendam concurrit. Sed ut ad vestibulum regiae ventum est, vident regem ipsum adhuc aggerentem faces. Omissa igitur, quam portaverant, aqua igni aptam materiem in incendium iacere coeperunt.

Hunc exitum habuit regia totius Orientis, unde tot gentes antea iura petebant, patria tot regum, unicus quondam Graeciae terror, molita mille navium classem et exercitus, quibus Europa inundata est, contabulato mari molibus perfossisque montibus, in quorum specus

cioè *cedrus* - *igne concepto*, preso fuoco - *fudit*, allargò. — **6.** *ratus* traduci col ger. semplice e cfr. III, cap. I, n. 3. — **7.** *quam p. prolessi*. — **8.** *iura petebant*, erano governate. Sappiamo già che sotto Dario I Istaspe (521-486) l'impero persiano si estendeva dal mare Egeo al fiume Indo, e dal fiume Jassarte, dal mar Caspio e dal mar Nero, fino al mare Arabico, all'ultima cateratta del Nilo e al deserto di Libia - *tot regum*, Persepoli era la capitale della Persia, secondo alcuni sarebbe la stessa Parsagada di cui il nome Persepoli sarebbe la traduzione greca: in questa città o a Parsagada era la tomba dei re persiani - *Graeciae terror*, si accenna alle guerre dei Persiani in Grecia - *molita*, sott. *est*, che un tempo avea mosso - *contabulato... perfossis*, il sugg. logico si ricava dalla proposiz. prec. *mille.... exercitus* si accenna a Serse I, figlio di Dario I d'Istaspe, che si dice raccogliesse un esercito di due milioni e mezzo di combattenti e mille e duecento navi, con cui nel 480 invase la Grecia - *contabulato m. molibus*, Serse, avendo stabilito di assalire la Grecia per mare e per terra, fece sull'Ellesponto due ponti di navi su cui fece passare il numeroso esercito, che vi impiegò sette giorni e sette notti - *molibus*, abl. di mezzo - *perfossis montibus* Serse per facilitare la comunicazione tra l'esercito e la flotta, lungo il mare della Tracia, fece tagliare l'istmo della penisola del monte Athos e si ebbe così un canale pra-

- 9 fretum immissum est. Ac ne tam longa quidem aetate, quae excidium eius secuta est, resurrexit. Alias urbes, quas habuere Macedonum reges, nunc habent Parthi: huius vestigium non inveniretur, nisi Araxes amnis ostenderet. Haud procul moenibus fluxerat: inde urbem fuisse XX stadiis distantem credunt magis quam sciunt
10 accolae. Pudebat Macedones tam praeclaram urbem a comisabundo rege deletam esse. Itaque res in serium versa est, et imperaverunt sibi, ut crederent, illo potissimum
11 modo fuisse delendam. Ipsum, ut primum gravato ebrietate mentem quies reddidit, paenituisse constat et dixisse, maiores poenas Graecis Persas daturus fuisse, si ipsum
12 in solio regiaeque Xerxis conspicere coacti essent. Postero

ticabile tra il golfo *Strimonio* (oggi d' Orfani) ed il *Singitico* (oggi monte Santo). Di questo canale oggi però non rimane vestigio. — 9. *excidium* avvenne circa il 331 - *eius* sott. *urbis - resurrexit* Persepoli non fu distrutta interamente - *Alias urbes*, es. Ecatompilo, Ecbatana, Susa - *Macedonum reges*, Alessandro e successori - *Parthi*, popolo di razza scitica, secondo C., più tardi stabilitosi nella Partia, paese tra la Media e la Battriana, a sud-est dell' Hyrcania - *huius*, Persepoli - *Araxes* oggi Bendi-mir, fiume della Persia presso Persepoli, si getta nel lago salato di Bahtegan - *ostenderet* ciò è falso perchè anche oggi si vedono di Persepoli considerevoli rovine - *stadiis*, per indicare l' allontanamento ha adoperato l' abl. invece dell' accusat. - *fuisse distantem* C. ha adoperata questa costruz. perchè il perf. di *distare* non esiste - *stadiis* misura di lung. = 184^m, 27. — 10. *comisabundo* traduci con proposiz. tempor. - *imperaverunt sibi ut cred.*, amarono di credere, o s' imposero di credere. — 11. *Ipsum*, cioè *Alexandrum* - *gravato*, dat., sott. *ei* - *paenituisse* sogg. *ipsum* - *conspicere*, sogg. *eos*, cioè i Greci. — 12. *Lycio*, *itineris* q. *P. i.*, *duci*; l' oracolo di Delfo avea predetto ad Alessandro: *ducem in Persidem ferentis viae Lycium circum fore*, e qui C. fa mantenere ad Alessandro la promessa di doni che avea fatto al pastore Licio, a cui, ricordandosi del responso dell'o-

die Lycio, itineris, quo Persidem intraverat, duci, XXX talenta dono dedit.

VI. — **Dario ricusa di affidarsi a Patrone, capo dei mercenarii greci, che lo avverte delle insidie tesegli dai suoi per opera di Besso e Nabarzane.**
Cfr. cap. seq.

Patron autem, Graccorum dux, praecipit suis, ut
arma, quae in sarcinis antea ferebantur, induerent, ad
omne imperium suum parati et intenti. Ipse currum regis
sequebatur, occasione imminens alloquendi eum, quippe
Bessi facinus praesenserat. Sed Bessus id ipsum me-
tuens, custos verius quam comes, a curru non recedebat.
Diu ergo Patron cunctatus ac saepius sermone revocatus,
inter fidem timoremque haesitans, regem intuebatur. Qui
ut tandem advertit oculos, Bubacen spadonem, inter
proximos currum sequentem, percontari iubet, numquid

racolo, avea affidato l'incarico di mostrargli il cammino (V. cap. 6, 10-12) - *dono dedit* il verbo dare è costruito come *donare*, con doppio dativo - *talenta*, moneta varia secondo i tempi e gli stati, al tempo d'Alessandro valeva 60 mine o 6000 dramme, cioè 5625 lire.

1. *Graccorum* erano mercenarii - *arma*, le parti dell'armatura più pesanti che erano portate sui carri. — 2. *occasione imminens* = *occasionem captans* - *Bessi facinus*, il tradimento che questo duce preparavagli con Nabarzane - *id ipsum*, proprio questo, cioè che Patrone, sapendolo, lo volesse svelare a Dario - *verius*, più propriamente. — 3. *saepius s. revocatus*, indica proprio l'esser più volte costretto ad astenersi dal dire una cosa quando si è sul punto di dirla. — 4. *sequentem* traduci con proposiz. rel. - *numquid*, il *num* sta ad indicare che Dario s'augura che Patrone non abbia bisogno di nulla; i Romani infatti solevano chiedere ai loro amici *numquid vis?* - *se vero*, veramente

ipsi velit dicere. Patron se vero, sed *remotis arbitris* loqui
 velle cum eo respondit iussusque propius accedere sine
 interprete — nam haud rudis Graecae linguae Dareus
 5 erat — ‘Rex’, inquit, ‘ex L milibus Graecorum super-
 sumus pauci, omnis fortunae tuae comites et in hoc tuo
 statu idem, qui florente te fuimus, quascumque terras
 6 elegeris, pro patria et domesticis rebus petitori. Secundae
 adversaeque res tuae copulavere nos tecum. Per hanc
 fidem invictam oro et obtestor, in nostris castris tibi
 tabernaculum statui, nos corporis tui custodes esse pa-
 tiaris. Omisimus Graeciam, nulla Bactra sunt nobis, spes
 omnis in te: utinam et ceteris esset! Plura dici non attinet.
 Custodiam corporis tui externus et alienigena non de-
 7 poscerem, si crederem alium posse praestare.’ Bessus
 quamquam erat Graeci sermonis ignarus, tamen stimu-
 lante conscientia indicium profecto Patronem detulisse

egli ecc. in contrapp. a *numquid ecc.* - *remotis arbitris*, abl. assol. che esprime l'intenzione ad una cosa pensata e da effettuarsi - *iussus*, costruz. personale di *iubeor* (S. 273; Co. 286); non tradurre per comandare - *rudis*, ignorante. — 5. *pauci*, 4000 - *omnis* = *omnes* - *idem*, tali - *florente te* contrapp. a *in hoc tuo statu* - *elegeris*, futuro anteriore in relazione al fut. *petitori*, pronti ad andare - *domesticis rebus*, nelle nostre case. — 6. *patiaris*, esortativo - *nulla Bactra...* (oggi *Balkh*, la capitale della Battriana, una delle provincie orientali dell'impero persiano) - *nobis*, allusione a quello che Besso e Nabarzane faceano dire per invogliare i Persiani contro Dario; *ruinae rerum subdere illos capita, in perniciem trahi, cum Bactra pateant, exceptura eos bonis et opulentia, animis quam concipere non possint* (V, cap. X, 9) *utinam... esset*, *utinam* coll'imperf. o il piuehpf. cong. indica irrealità; nota l'arte in queste parole messe in bocca a Patrone - *alienigena*, di altra razza, *externus* d'altro paese - *praestare* sott. *eam*. — 7. *Bessus* questo luogo pare che sia in contraddizione del n. 4 (*remotis arbitris*), ma Besso forse non fu considerato perchè *Graeci sermonis ignarus* - *stimolante conscientia*, stimolato

credebat: et interpreti relato sermone Graeci exempta
 dubitatio est. Dareus autem, quantum ex vultu con- 8
 cipi poterat, haud sane territus, percontari Patrona cau-
 sam consilii, quod afferret, coepit. Ille, non ultra diffe-
 rendum ratus, 'Bessus', inquit, 'et Nabarzanes insidiantur
 tibi: in ultimo discrimine es et fortunae tuae et vitae:
 hic dies aut parricidis aut tibi futurus ultimus.' Et Patron 9
 quidem egregiam conservati regis gloriam tulerat. Eludant 10
 licet, quibus forte temere humana negotia volvi agique
 persuasum est, *non serie* nexuque causarum latentium
 et multo ante destinatarum suum quemque ordinem
 immutabili lege percurrere. Dareus certe respondit, quam- 11

dalla rea coscienza - *interp. rel. sermone* intendi che Besso riferì alla meglio le parole che avea udito ad un interprete; il sogg. logico di quest' abl. assol. è lo stesso sogg. logico della proposiz. princip. - *Graeci*, cioè Patrone. — 8. *concipi* = *intellegi* - *Patrona*, accus. alla greca; nota la costruz. di *percontor* con doppio accus. - *afferret* traduci coll' indic.; il cong. è adoperato perchè la rel. compie un' infinitiva - *ratus* traduci col ger. semplice e cfr. III, cap. 1; n. 3 - *Bessus*... *Nabarzanes*, l' uno governatore della Battriana, l' altro comandante delle guardie del corpo di Dario - *parricidis* così son detti i traditori del re, come altrove il tradimento *parricidium* cfr. cap. seg. n. 4 - *futurus* sott. *est*. — 9. *conservati*, traduci col l' infin. o con un sost. - *quidem* dà rilievo al fatto che Patrone, a dir vero, poteva già dire di aver salvato il re, svelandogli la congiura; cfr. il proverbio: *uomo avvisato, mezzo salvato!* — 10. *eludant* sott. *ii*, esortativo - *licet*, pure, concessivo - *forte*, sostant. abl. di causa efficiente, insieme con *temere*, il cieco caso - *negotia*, avvenimenti - *volvi agique*, endiadi; si succedono in varia vicenda - *serie n. c. l.* ecc. questo passo dimostra insieme con altri che C. era uno stoico, ammetteva cioè che i fatti umani si succedessero e si producessero per cause ignote (*latentium*) ma prestabilite dal fato e che perciò seguissero una legge immutabile. — 11. *certe* contrapp. a *eludant licet* - *recessurum* sott. *esse* - *dannare*, quelli cioè come traditori - *tulisset* sott.

quam sibi Graecorum militum fides nota sit, numquam tamen a popularibus suis recessurum. Difficilius sibi esse damnare quam decipi. Quicquid fors tulisset, inter suos perpeti malle quam transfugam fieri. Sero se perire, si
12 saluum esse milites sui nollent. Patron desperata regis salute ad eos, quibus praeerat, rediit, omnia pro fide experiri paratus.

VII. — **Dario è preso prigioniero da alcuni suoi che lo tradiscono, è incatenato con catene d'oro e condotto ad Alessandro.**

1 At Bessus occidenti protinus regis impetum ceperat. Sed veritus, ne gratiam Alexandri, nisi vivum eum tradidisset, inire non posset, dilato in proximam noctem sceleris consilio agere gratias incipit, quod

sibi - sero se perire, perchè avea vissuto molto, lasciano intendere gli annotatori, mi sembra invece che ciò dica Dario per mostrare che egli avrebbe desiderato di morire al più presto, una volta che i suoi lo credevano utile; egli non voleva sopravvivere al suo onore distrutto dalla sfiducia dei sudditi.—
12. *desperata* traduci col ger. riferendolo al sogg. - *omnia experiri*, porsi a ogni rischio - *pro fide*, intendi per mantenere la sua fede.

1. *Bessus*, cfr. cap. prec., n. 8 - *protinus* si unisce a *occidenti regis* (gerundivo) - *impetum cep.*, avea violento proposito - *veritus* traduci col ger. semplice cfr. III, cap. 1; n. 3 - *gratiam inire*, acquistare grazia - *ne non p. = ut p.*: il *ne non* si usa sempre dopo i verbi di temere in luogo di *ut* quando precede negazione: *Non sum veritus ne sustinere tua in me beneficia non possem*, S. 250 nota 1; Co. 329 - *consilio*, propriamente l'esecuzione del disegno - *agere gratias*, ringraziare, rendere grazie; al contrario *gratiam referre*, rimeritare, e *gratiam habere*, rimanere obbligato - *perfidi hominis* cioè Patrone, comandante delle milizie mercenarie greche,

perfdi hominis insidias, iam Alexandri opes spectantis,
 prudenter cauteque vitasset. Donum eum hosti latu-
 rum fuisse regis caput. Nec mirari, hominem mer- 2
 cede conductum omnia habere venalia: sine pignore,
 sine lare, terrarum orbis exulem, ancipitem hostem ad
 nutum licentium circumferri. Purganti deinde se deos- 3
 que patrios testes fidei suae invocanti Dareus vultu
 assentiebatur, haud dubius, quin vera deferrentur a
 Graccis: sed eo rerum ventum erat, ut tam periculosum
 esset non credere suis quam decipi. XXX milia erant, 4
 quorum inclinata in scelus levitas timebatur, IIII milia
 Patron habebat: quibus si credidisset salutem suam
 damnata popularium fide, parricidio excusationem videbat
 offerri. Itaque praecipit immerito quam iure violari.
 Besso tamen insidiarum consilium purganti respondit, 5

a cui egli non voleva che Dario si fosse affidato, cfr. cap. prec. - *insidias* così le chiama Besso, ma l'intento di Patrone era proprio di salvare Dario dall'insidie di lui e Nabarzane - *spectantis* concorda con *hominis - opes*, ricchezze - *vitasset* traduci coll'indicat. - *cum* cioè Patrone - *hosti*, Alessandro. — 2. *mirari* è retto da *dixit* che si sott. dinanzi a *laturum fuisse*, (n. 1); il sogg. di quell'infinito è sottinteso, *se - omnia habere venalia*, cfr. Sallustio Cat. 10, 4 - *pignore* il Fumagalli intende pegno della sua fedeltà, poichè non avea nessuno che potesse garentirla; il Dosson intende: senza famiglia, - *lare* poetico = *domo - exulem* qui costruito col genit., va propriamente costruito coll'abl. come se fosse *expulsus - ancipitem*, incostante - *licentium*, quelli che offrono per comprare, i compratori - *circumferri*, esser trascinato intorno. — 3. *Purganti se* sott. Besso, cioè che si disculpava - *eo rerum*, a tal stato di cose - *tam periculosum* ecc. ne dà nel numero seg. la ragione: *quibus si credidisset* ecc.— 4. *levitas*, volubilità - *credidisset*, avesse affidato - *damnata p. fide*, l'affidarsi ad altri valeva in quel momento incolpare la fedeltà dei suoi - *offerri* sott. a *se - quam* per l'idea di comparazione che è nel verbo *praecipit - violari* sott. se. — 5. Besso *purganti* traduci con proposiz. relat., come al n. 3. -

Alexandri sibi non minus iustitiam quam virtutem esse
perspectam. Falli eos, qui prodicionis ab eo praemium
expectent: violatae fidei neminem acriorem fore vin-
6 dicem ultoremque. Iamque nox appetebat, cum Persae
more solito armis positis ad necessaria ex proximo vico
ferenda discurrunt. At Bactriani, ut imperatum a Besso
7 erat, armati stabant. Inter haec Dareus Artabazum
acciri iubet, expositisque, quae Patron detulerat, haud
dubitare Artabazus, quin transeundum esset in castra
Graecorum: Persas quoque periculo vulgato secuturos.
8 Destinatus sorti suae et iam nullius salubris consilii
patiens unicam in illa fortuna opem Artabazum, ulti-
mum illum visurus, amplectitur perfususque mutuis
lacrimis inhaerentem sibi avelli iubet: capite deinde

expectent il cong. perchè la proposiz. rel. è a compimento dell' infinitiva precedente - *acriorem* il secondo termine è sott. *quam Alexander - vindicem*, protettore. — **6.** *ad necessaria... ferenda = commeatum petendum - discurrunt* nota la composizione ed il significato di questo verbo - *stabant* indica propriamente il rimanere in uno stato. — **7.** *expositis* il sogg. si ricava dalla proposiz. rel. seg. - *Artabazum*, Persiano, comandante di milizie e governatore dell' Asia minore, fu al servizio di Artaserse II Mnemon e di Artaserse III Ocho, ma avendo partecipato ad una rivolta, dovè fuggire in Pella presso Filippo il Macedone. Ritornò poi a Dario in Persia e gli si mantenne molto fedele - *haud dubitare*, infinito storico = *haud dubitavit - vulgato*, divulgato; il sogg. logico si ricava dal contesto - *secuturos (esse)* dipende da *dicens* sottinteso. — **8.** *Destinatus*, rassegnato, sott. *Darius - nullius s. c. patiens* eli è disperato, negli ultimi momenti, non è più in istato di ascoltare alcun consiglio, anche salutare - *Artabazum*, apposizione di *unicam opem - ultimum illum* oggi. di *visurus* part. concordante col sogg., essendo per vedere; *unicam opem* è oggi. di *amplectitur - inhaerentem* sott. *eum*, cioè Artabazo il quale lo teneva abbracciato, sogg. di *avelli - digredientem* sempre riferito ad Artabazo - *a rogo*, cioè

velato, ne inter gemitus digredientem velut a rogo in-
 tueretur, in humum pronum corpus abiecit. Tum vero 9
 custodiae eius assueti, quos regis salutem vel periculis
 vitae tueri oportebat, dilapsi sunt tamen, armatis, quos
 iam adventare credebant, haud rati se futuros pares.
 Ingens ergo in tabernaculo solitudo erat, paucis spado-
 nibus, quia, quo discederent, non habebant, circum-
 stantibus regem. At ille remotis arbitris diu aliud atque 10
 aliud consilium animo volutabat. Iamque solitudinem,
 quam paulo antea pro solacio petiverat, perosus Buba-
 cen vocari iubet. Quem intuens, 'Ite', inquit, 'consulite 11
 vobis, ad ultimum regi vestro, ut decebat, fide exhibita.
 Ego hic legem fati mei expecto. Forsitan mireris, quod
 vitam non finiam: alieno scelere quam meo mori malo.' 12
 Post hanc vocem spado gemitu non tabernaculum modo,
 sed etiam castra complevit. Irrupere deinde alii lace-
 ratisque vestibibus lugubri et barbaro ululatu regem de-
 plorare coeperunt. Persae, ad illos clamore perlato, at- 13
 toniti metu nec arma capere, ne in Bactrianos incide-
 rent, nec quiescere audebant, ne impie deserere regem
 viderentur. Varius ac dissonus clamor sine duce ac 14

da un morto o da lui morto. — 9. *custodiae eius assueti* tra-
 duci con un sost. - *vel* = anche - *periculis*, abl. di mezzo che
 tradurrai nel sing. - *tamen* in relaz. a *quos.... oportebat* - *arma-*
tis dipend. da *pares* - *rati* traduci col ger. semplice e cfr. III,
 cap. I; n. 3 - *paucis spad...* *circumst. regem*, abl. assol. che tra-
 durrai con valore causale. — 10. *remotis arbitris* cioè gli *spa-*
*done*s (cfr. n. prec.) - *aliud atque aliud e.*, ora l'un partito ora
 un altro - *solitudinem*, ogg. di *perosus* non classico - *Bubacem* uno
 degli eunuchi. — 11. *ad ultimum r. v...* *fide exhibita*, abl. assol.
 che indica azione compiuta prima di quella della princip. e che
 tradurrai con proposiz. causale - *legem*, decreto. — 13. *Persae* nel
 senso di soldati originarii della Persia - *ad illos cl. perlato*, traduci
 con proposiz. temp. — 14. *sine duce ac sine imperio* era questa la

- sine imperio totis castris referebatur. Besso et Nabarzani
nuntiaverant sui, regem a semetipso interemptum esse:
15 planctus eos deceperat. Itaque citatis equis advolant,
sequentibus, quos ad ministerium sceleris delegerant:
et cum tabernaculum intrassent, quia regem vivere
spadones indicabant, comprehendi vincirique iusserunt.
16 Rex, curru paulo ante vectus et deorum a suis honoribus
cultus, nulla externa ope admota captivus servorum
17 suorum in sordidum vehiculum imponitur. Pecunia
regis et supellex quasi belli iure diripitur, onustique
praeda per scelus ultimum parta fugam intendunt.
18 Artabazus cum his, qui imperio parebant, Graecisque
militibus Parthienen petebat, omnia tutiora parricida-
19 rum convictu ratus. Persae promissis Bessi onerati,
maxime quia nemo alius erat, quem sequerentur, co-
niunxere se Bactrianis, agmen eorum tertio assecuti
20 die. Ne tamen honos regi non haberetur, aureis compe-
dibus Dareum vinciunt, nova ludibria subinde excogi-
tante fortuna, et ne forte cultu regio posset agnosci,

causa del *varius ac dissonus clamor - referebatur*, risnonava - Na-
barzani, cfr. n. 1; - *planctus* = *plangor* o *luctus*. — 15. *sequen-*
tibus sott. *iis*, abl. ass. che tradurrai con proposiz. particip.
pass. - *sceleris* cioè l'uccisione di Dario. — 16. *deorum*... *h.* i
re Persiani, come capi della religione e rappresentanti degli
dei, avevano gli onori divini - *suis* nel senso di propri - *cultus*,
cfr. in riguardo agli ornamenti III, cap. 2; n. 9, seg. - *nulla*
admota, senza che ecc. - *externa ope*, forza di nemico straniero. —
17. *per scelus ultimum* (il più vergognoso) compl. di mezzo. —
18. *imperio* sott. *eius - Parthienen*, cfr. V, cap. 5; n. 9 - *convictu*,
abl. di paragone - *ratus* traduci col ger. semplice e cfr. III,
cap. 1; n. 3. — 19. *promissis* sost. - *assecuti* traduci col gerund.
composto. — 20. *Ne... non*, in latino due negazioni affermano -
aureis compedibus sollevano gli antichi legare i prigionieri, a se-
condo della loro dignità, o con catene d'oro, o d'argento o di

sordidis pellibus vehiculum intexerant. Ignoti iumenta agebant: ne percentantibus in agmine monstrari posset, custodes procul sequebantur.

VIII. — I traditori fuggono all' annunzio dell' avvicinarsi d'Alessandro; avrebbero voluto che fuggisse anche Dario, ma questi rifiuta di seguirli, ed è coperto di ferite e lasciato in balia dei cavalli, che lo trasportano presso un fonte dove era un Macedone, un certo Polistrato.

Haec agentem Alexandrum adeunt Orsilos et Mi- 1
thracenes: Bessi parricidium exosi transfugerant nun-
tiabantque, stadia D abesse Persas, ipsos brevius iter
monstraturos. Gratus regi adventus transfugarum fuit.
Itaque prima vespera ducibus isdem cum expedita e- 2
quitum manu monstratam viam ingreditur, phalange,
quantum festinare posset, sequi iussa. Ipse, quadrato
agmine incedens, ita cursum regebat, ut primi coniungi

ferro - *nova ludibria*ogg. di *excogitante* - *percentantibus* traduci con proposiz. rel. - *ignoti* ha senso attivo, senso che ha molto raramente negli autori come Cicerone, Cornelio, Tacito ed altri - *in agmine*, nella marcia.

1. *Haec* Alessandro ha inseguito a tutta fretta Dario fino al punto dove questi era stato messo in ceppi e si accinge a seguirlo con 6000 cavalieri e 300 *Dimachi*, (*δίς - μάχομαι*) soldati cioè atti a combattere a cavallo e a piedi - *agentem* traduci con proposiz. temporale - *exosi* poet., nom. pl., poco classico coll'accus. - *stadia*, misura di lung. = 184^m, 97. — 2. *ducibus isdem*, abl. ass. in cui il sost. fa da predicato, intendi Orsilos e Mithracenes - *equitum*, cfr. n. 1 - *phalange* (cfr. III, cap. 8, n. 3) *iussa*, nota che *iubeor* va costruito personalmente, S. 273; Co. 286 - *possent*, qualora cioè vi fosse stato

- 3 ultimis possent. CCC stadia processerant, cum occurrit
 Brochubelus, Mazaei filius, Syriae quondam praetor. Is
 quoque transfuga nuntiabat, Bessum haud amplius
 quam CC stadia abesse. Exercitum, utpote *qui nihil*
 praecaveret, incompositum inordinatumque procedere.
 Hyrcaniam videri petituos. Si festinaret sequi palantes,
 4 superventurum. Dareum adhuc vivere. — Strenuo alio-
 qui cupiditatem consequendi transfuga iniecerat. Itaque
 calcaribus subditis effuso cursu eunt. Iamque fremitus
 hostium iter ingredientium exaudiebatur, sed prospectum
 5 ademerat pulveris nubes. Paulisper ergo inhibuit cur-
 sum, donec consideret pulvis. Iamque conspecti a bar-
 baris erant et abeuntium agmen conspexerant, nequa-
 quam futuri pares, si Besso tantum animi fuisset ad
 proelium, quantum ad parricidium fuerat. Namque et
 numero barbari praestabant et robore: ad hoc refecti
 6 cum fatigatis certamen inituri erant. Sed nomen Alexan-
 dri et fama, maximum in bello utique momentum,
 7 pavidos in fugam avertit. Bessus vero et ceteri facinoris

bisogno - *agmine quadrato*, in ordine di battaglia. — 3. *Brochubelus* soltanto qui menzionato - *Mazaei*, cfr. V, cap. 1; n. 1 - *praetor*, cfr. III, cap. 9; n. 9 - *Hyrcaniam*, paese lungo la riva sud-est del Caspio - *petituos* sogg. *Bessum et exercitum*; *peto* in senso di andare richiede il nome di luogo in accus. senza proposiz., Co. avv. 100 - *festinaret* s' intende, Alessandro - *palantes* cioè i soldati dell'esercito di Besso - *superventurum* sott. *eos*. — 4. *Strenuo*, dat. retto da *iniecerat*, sott. *Alexandro* - *consequendi* sott. *eos* - *iter ingred.*, *iter ingredi*, essere in marcia - *ademerat* invece dell' imperf., cfr. Co. 262 e 267. — 5. *agmen* sott. *barbarorum* - *futuri* sott. *essent* - *tantum animi*, gen. di quantità = *tantus animus* - *ad hoc*, inoltre - *refecti*, i barbari - *fatigatis*, l'esercito di Alessandro - *parricidium* così è chiamato il tradimento del re - *numero... robore*, abl. di misura. — 6. *maxim. momentum*, apposiz. di *nomen et fama*. — 7. *conscenderet... eriperet, hortor* vuole l'*ut* che qui è stato omesso,

eius participes vehiculum Darei assecuti coeperunt hor-
 tari eum, conscenderet equum et se hosti fuga eriperet. 8
 Ille deos uitores adesse testatur et Alexandri fidem im-
 plorans negat, se parricidas velle comitari. Tum vero ira
 quoque accensi tela coniciunt in regem multisque con-
 fossum vulneribus relinquunt. Iumenta quoque, ne lon- 9
 gius prosequi possent, convulnerant, duobus servis, qui
 regem comitabantur, occisis. Hoc edito facinore, ut 10
 vestigia fugae spargerent, Nabarzanes Hyrcaniam, Bessus
 Bactra paucis equitum comitantibus petebant. Barbari
 ducibus destituti, qua quemque aut spes ducebat aut
 pavor, dissipantur: D tantum equites congregaverant se,
 incerti adhuc, resistere melius esset an fugere. Alexander 11
 hostium trepidatione comperta Nicanorem cum equi-
 tum parte ad inhibendam fugam emittit, ipse cum
 ceteris sequitur. Tria ferme milia resistentia occisa sunt,
 reliquum agmen pecudum more intactum agebatur,
 iubente rege, ut caedibus abstineretur. Nemo captivo- 12
 rum erat, qui monstrare Darei vehiculum posset: sin-

S. 275, Co. 328, b. - *fuga*, abl. di mezzo. — 8. *negat* non va-
 tradotto negare - *confossum* sott. *eum*. — 9. *Iumenta* intendi
 quelli attaccati alla carretta su cui giaceva Dario - *occisis*, l'abl.
 assol. indica qui azione posteriore alla proposiz. principale. —
 10. *spargerent*, confondere - *Nabarzanus... Bessus*, i due traditori,
 efr. V, cap. 10; n. 1 - *Bactra*, efr. V, cap. 6; n. 6 - *equitum*, gen.
 partitivo - *comitantibus* traduci con particip. pass. accordato col
 sogg. - *petebant*, efr. n. 3 - *ducibus*, abl. di difetto, *destituti* =
 privati - *melius esset an*, disgiuntiva retta da *incerti*. — II. *Nica-*
norem, figlio di Parmenione, efr. III, cap. 8; n. 7 - *emittit*,
 manda in altra direzione - *milia* sott. *barbarorum* - *pecudum m.*
i. agebatur, quelli che restarono, se li cacciarono innanzi, senza
 far loro del male, come bestiame - *iubente.... ut, iubeo*, si co-
 struisce coll'*ut* e il *cong.*, nei migliori autori, quando si tratti
 di ordine o decreto di qualche magistrato, deliberazione po-
 polare - *abstineretur*, impersonale. — 12. *singula* sott. *vehicula*. —

- 13 gula, ut quaeque prenderent, scrutabantur, nec tamen
ullum vestigium fugae regis extabat. Festinantem A-
lexandrum vix III milia equitum persecuta sunt. At in
eos, qui lentius sequebantur, incidebant universa fu-
14 gientium agmina. Vix credibile dictu, plures captivi
quam qui caperent erant: adeo omnem sensum territis
fortuna penitus excusserat, ut nec hostium paucitatem
nec multitudinem suam satis cernerent.
- 15 Interim iumenta, quae Dareum vehebant, nullo
regente decesserant militari via et, errore delata per
quattuor stadia, in quadam valle constiterant, aestu
16 simulque vulneribus fatigata. Haud procul erat fons,
ad quem monstratum a peritis Polystratus Macedo siti
maceratus accessit: ac dum galea haustam aquam sorbet,
tela iumentorum deficientium corporibus infixi conspexit.

13. *Festinantem A.* è bene tradurre con proposiz. causale - *persecuta* cioè seguirono fino all'ultimo. — 14. *credibile* sott. *est - territis* dat.; traduci con proposiz. rel. — 15. *iumenta*, alcuni solo erano stati uccisi; cfr. n. 9 - *nullo regente* traduci con proposiz. caus. - *militari via*, via maestra - *errore*, abl. di maniera; che puoi tradurre formando una sola parola con *delata*. — 16. *monstratum* traduci formandone una proposiz. - *peritis* sott. *locorum - maceratus*, tormentato - *galea*, abl. di strumento; in principio era un elmo di cuoio, distinto dalla *cassis* che era di metallo - *deficientium*, che venivano meno.

Fin qui abbiamo del libro V. Il *Freinsheim* lo compie narrando che Dario raccomandò a Polistrato di dire ad Alessandro eh'egli era pentito di essergli stato nemico fino all'ultimo, dopo tanti beneficii ricevuti, che perdonasse sua madre e i suoi figliuoli e che lo vendicasse contro i traditori se non altro per non lasciare impunita un'infamia di cui altri potrebbe esser vittima. Non si sa se Alessandro giungesse mentre Dario spirava; si sa che pianse e restituì il suo corpo agl'ingrati Persiani, il cui tradimento ricevè maggior infamia dalla fedeltà di un cane che assistette Dario fino alla morte.

